

I Pirenei

TRADUZIONE ITALIANA

di

G. M^a Arteaga Pereira

Les Pyrénées

TRADUCTION FRANÇAISE

de

Jules Ruelle

Los Pirineos

Trilogia en 3 Cuadros (actos) y un Prólogo

Poema catalan

de

VICTOR BALAGUER

Música de

FELIPE PEDRELL

Obra completa para Canto y piano.

Pr. Ptas. fijo. 22.
Frcs. net.

Barcelona, Juan B^{ta}. Pujol & C^{ia}, Editores.

1—3 Puerta del Angel 1—3.

Propiedad para todas los paises. Depositado conforme à los tratados internacionales.

Quedan reservados todos los derechos de ejecución, representación, reproducción, traducción y transcripción.

QUADRO SECONDO.

DEUXIEME TABLEAU.

RAGGIO DI LUNA.

RAYON DE LUNE.

Deciso e brillante.

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring two systems of staves (treble and bass clef) for each system. The first system begins with a dynamic marking of *f* and includes triplets and slurs. The second system includes the instruction *cresc. poco pesante* and *ff alquanto trattenuto*. The third system is marked *Deciso.* and *ff trattenuto*. The fourth system starts with *f cresc.*, followed by a section marked *risoluto* and *ff*, and includes a section marked *Moderatamente con crescente grandiosità.* with a measure number of 10. The final system is marked *strepitoso*. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

Chiostro della badia di Bolbona, ne' Pirenei. Una metà del chiostro rischiarata dalla luna; l'altra metà quasi nell'ombra: alcune lampade accese pendono dalle arcate.

Le Cloître de l'Abbaye de Bolbona dans les Pyrénées. La moitié du Cloître est éclairée par la lune; l'autre moitié est presque dans l'ombre. Quelques lampes allumées sont suspendues aux arcades.

SCENA I.

SCÈNE I.

I MONACI, nella chiesa: RAGGIO DI LUNA, fuori della badia.
Les MOINES dans l'Eglise, RAYON DE LUNE, hors de l'Abbaye.

SOPRANI I.
 (Fanciulli.)
 SOPRANI II.
 TENORI.
 BASSI.

CORO nella chiesa.
CHŒUR dans l'Eglise.

Lento e solenne.

ve-ni-te, a - do - re - mus.
 ve-ni-te, a - do - re - mus.
 ve-ni-te, a - do - re - mus.
 Re-gem cu - i om - ni - a vi - vunt, ve-ni-te, a - do - re - mus.

BASSI.

Re-qui-em æ-ter-nam do-na e-is, Do-mi-ne: et lux per-pe-tu-a lu-ce-at e-is:

Poco Andantino.

ve-ni-te, a-do-re-mus.

ve-ni-te, a-do-re-mus.

ve-ni-te, a-do-re-mus.

ve-ni-te, a-do-re-mus.

Poco Andantino.

p

ritard.

p

Andantino poco più mosso, ma non troppo.

ritard.

RAGGIO DI LUNA. (fuori della badia)

RAYON DE LUNE. (hors de l'Abbaye)

Il mio a-mo-re se n'an-dò, co-las-sú nel-la mon-
 Mes a-mors se'n son a-nats, a-llà dalt á la mon-
 Mon a-mour s'en est ai-lé Tout là haut, sur la mon-

CORO DE' MONACI. CHŒUR DE MOINES.

TENORI.

BASSI.

De pro-fun-dis cla-ma-
 De pro-fun-dis cla-ma-

súbito assai lento

mosso come prima

ta-gna. Ah! po-ve-ret-ta me!
 ta-nya. ¡Ay! ¡Ay, po-bre-ta de mi!
 ta-gne! Hé-las! pau-vret-te de moi!

vi ad te, Do-mi-ne:
 vi ad te, Do-mi-ne:

ritard.

BASSI SOLI.

co-lassú nel-la monta-gna. Do-mi-ne, ex-
 a-llà dalt á la monta-nyò.
 Tout lá haut sur la monta-gne!

ritard.
p sempre rall. poco a poco

au - - di vo - cem me - - am.

Lento e solenne.

Fi-ant au-res tu - æ in-ten-den-tes, in vo-cem de-pre-ca-tio-nis me - æ.

Fi-ant au-res tu - æ in-ten-den-tes, in vo-cem de-pre-ca-tio-nis me - æ.

Fi-ant au-res tu - æ in-ten-den-tes, in vo-cem de-pre-ca-tio-nis me - æ.

Fi-ant au-res tu - æ in-ten-den-tes, in vo-cem de-pre-ca-tio-nis me - æ.

B Come prima.

RAGGIO. RAYON.

Quan-do mio amor tor - ne - rà, già sa - rò
 Mos a-mors quan tor - na - ràn, jues-ta ré
 Quand mon a-mour re - vien - dra, Je se - rai

TENORI.
 Si i - ni-qui - ta - tes ob - ser - va - ve-ris,

BASSI.
 Si i - ni-qui - ta - tes ob - ser - va - ve-ris,

Come prima.

subito assai lento *mosso come prima*

fred - dae ghiac - cia - - - - - ta! Ahi! po - ve -
fre - da y ge - la - - - - - da! ¡Ay! ¡Ay, po -
 froi - - de et gla - cé - - - - - e! Hé - las! pau -

Do - mi - - ne: Do-mi - ne, quis su - sti -

Do - mi - - ne: Do-mi - ne, quis su - sti

subito assai lento *mosso come prima*

ritard.

ret - ta — mel già sa-rò fredda e ghiaccia - ta!
bre - ta de mi! ja es - ta-ré fre-da y gela - - - da!
 vret - te de moi! Je se-rai froi-de et gla - cé - e!

ne - - - bit?

ne - - - bit?

ritard.

BASSI SOLI.

Qui - a a - pud te pro - pi - tia - tio est: et propter le - gem

(SICART, vestito da pellegrino, entra dalla porta del campo, e scruta il chiostro, come se cercasse qualcheduno: poi, si ferma davanti alla porta della chiesa, e ascolta il canto de' monaci.)

(SICART, habillé en pèlerin, entre par la porte du fond et examine le cloître, comme s'il cherchait quelqu'un; puis il se place devant la porte de l'Eglise et écoute le chant des moines.)

tu - - am su - sti - nu - i te, Do - - mi - ne.

p morendo

Lento e solenne.

Su-sti-nu-i a - ni-ma me - a in ver-bo e - jus: spe-ravit a - nimame - a in Do - mi - no.

Su-sti-nu-i a - ni-ma me - a in ver-bo e - jus. spe-ravit a - nimame - a in Do - mi - no.

Su-sti-nu-i a - ni-ma me - a in ver-bo e - jus: spe-ravit a - nimame - a in Do - mi - no.

Su-sti-nu-i a - ni-ma me - a in ver-bo e - jus: spe-ravit a - nimame - a in Do - mi - no.

SCENA II.

DETTI, come prima - SICART.

SCÈNE II.

Les MÊMES, comme avant. - SICART.

Moderato, poco grave. SICART.

Nessun nel chiostro... e mo - na - ci nel
 Nin-gù en lo claustro... y mon - - jos en lo
 Personne au cloî-tre... Les moi - nes sont dans le

pp cresc. *f decresc.*

marc. il basso ma legatissimo

tempio, a quest'o - ra di not-te!... co-sa
 temple, á a - questa ho - ra de nit!... Co-sa més
 temple: Ils chantent, pourquoi, donc? CORO. CHŒUR. Bassi SOLI. Qui les

A eu - sto - diá

ra-ra! chi è mor - to qui, che i mo - na - ci sal - meggian, nel pie - no del - la not -
 ra-ra! ¿Qui ha mort a - qui, per sal - me - jar los mon - jos, en ple - na nit,
 rassemble? Qui donc est mort i - ci Pour que s'é - lève en la nuit Le som -

ma - tu - ti - - - ná us - - - que ad

ritard.

te, il De pro - fun - dis?
 — lo DE PRO - FUN - DIS?
 — bre De pro - fun - dis?

noc - - tem: speret Is - ra - el in Do - mi - nô.

ritard. *morendo* *pp*

SICART.

poco agitato e cresc.

Raggio di Lu - na, a me, dis - se che il
 Me di - gué Raig de Llu - na que lo
 Ra - yon de Lu - ne mà dit: „Va, car le

trattenuto

con-te, ri-spon-den-do al suo can-to, scen-de al chio-stro... Nes-sun!... nes-su-no
 com-te, res-po-nent à son cant, bai-xa-va al claustro... Nin-gú!... No veig nin-
 com-te, ré-pon-dant à mon chant, des-cend au cloî-tre...“ I-ci, nul ne pa-

veg-go... Sa-rà, tal-vol-ta, che la-scia-to abbia il con-te la ba-dí-a?... Es-ser non
 gú!... ¿Se-rà, tal vol-ta, que dei-xat ha-j'e'l com-te l'a-ba-dí-a? No pot pas
 raít! Peut-être a-t-il, par grand malheur, fui loin des murs de cet a-si-le? Non ce n'est

può. Se dis-in-gan-nie pé-ne, un dí, qui lo por-ta-ro, al-lon-ta-
 ser Si des-en-gany's y pe-nas, a-quí un jorn lo por-ta-ren, a-llu-
 pas! S'il vint un jour au cloî-tre, a-bat-tu par l'o-ra-ge, A por-

nar-lo da qui po-trà già so-lo il mio mes-sag-
 nyar-lo ja sols po-drà dà-quí lo meu mi-ssat-
 ter ail-leurs ses pas Le for-ce-ra bien mon mes-sa-

SCENA III.

RAGGIO DI LUNA, e DETTI.

Entra RAGGIO DI LUNA, vestita da pellegrina; scruta il chiostro, e, vedendo solo SICART, si rivolge a lui. Essa non è piú la gentil giullara: ha bianco il capello: sul viso, anziché lo stampo degli anni, porta lo stampo del dolore: mostra pure l'antica leggiadria che rilevano atteggiamenti piú marcati e virili.

SCÈNE III.

RAYON DE LUNE, les MÊMES.

RAYON DE LUNE entre vêtue en pèlerine. Elle regarde partout dans le cloître et voyant SICART seul, vient à lui. Ce n'est plus la gentille chanteuse: ses cheveux ont blanchi, son visage porte l'empreinte du temps et de la douleur. Elle a néanmoins gardé son ancienne légèreté, mais relevée par une allure et des gestes plus marqués et virils.

Allegretto, non molto.

SICART.

RAGGIO. RAYON.

gio. Si - càrt, hai vi-stoil con - - te?
 je. Si - cart, jhas vist al com - - te?
 ge. Si - cart, vois-tu le com - - te?

SICART.

Moderato, poco grave.

No. Qual ve - di, de - ser - to il chio - stro stà: se non pei
 No! Lo claus - tro de - sert es - tà, com veus. Si no pels
 Non! le cloî - tre pa - raît, ma foi, dé - sert. Et sans les

mo - na - ci che il De pro - fun - dis re - ci - tan nel tem - pio, sem - bre - ri - a che
 mon - jos que 'l DE PRO - FUN - DIS re - san en lo tem - ple, sem - bla - ri - a que es -
 moi - nes et leur DE PRO - FUN - DIS, Là, dans l'é - gli - se, On croi - rait que cha -

CORO. CHŒUR.

BASSI SOLI.

Re - qui - em æ - - ter - - - -

fos-seab-ban - do - na - ta Bol - bo - na og - gi: le su - e por - te
 ta - va a - ban - do - na - da Bol - bo - na a - vuy. De bat á bat sas
 cun lais - sa Bol - bo - na vide au - jour - d'hui. Tu vois les por - tes

nam do - na e - - - is,

so - no i - spa - lan - - ca - te, e a - ni - ma vi - ven - te qui non si
 por - tas es - tán o - - ber - tas y á - ni - ma vi - ven - ta no's tro - ba a -
 à tous venants ou - - ver - tes, Mais pas un vi - vant ne se mon - tre i -

Do - - - - mi - - - - ne:

RAGGIO. RAYON.

I fra-ti pre-gan.
 Los monjos re-san.
 Les frè-res pri-ent.

ritard.
 tro-va. Re - ci - tan sal - mo dei mor - ti.
 qui. Re - san lo salm de morts.
 ci. Mais c'est le chant des morts!

et lux per - pe - tu - a lu - ce - at

rit. e morendo
pp

*Poco sostenuto.***A**

Par - mi stra-na, l'o - ra,
Me sembla es-tra-nya, l'ho-ra
E-tran-ge pa-raît l'heu-re,
e - is.

ppp *f* *agitato* *p* *p*

SICART.

ed il can - to, e il mo - men - to... e tut - to par - mi si - a qui mol - to
y lo cant, y'l mo - ment... y tot me sem - bla que es a - qui molt es -
le chant plus é - trange en - cor! Tout est é - trange en - fin, i - ci, sur ma

p *p*

RAGGIO.
RAYON. recit.

stran.
trany.
foi!

E stranche il con-te, se mia can - zo - ne udí, non scenda al chio-
Yes-trany que l'com-te, si ma can - só ha sentit, no bai-xe al claus-
Pourtant le com-te, s'il en - ten - dit ma voix De-vrait pa-raî-

f *strepitoso* *p*

SICART.

- stro.
- tro.
- tre.

Ed al - tre vol - te qui'l ve - de - sti?
¿A - qui l've - jé - res al - tras vol - tas?
Et d'au - tres fois, Tu vis le maî - tre?

f *f*

RAGGIO.
RAYON.

Sem-pre. Ap-pe-na il can-tou-di - a, qui scen-de - va...
 Sem-pre. No be mon cant sen-ti - a, a - qui bai-xa - va...
 Tou-jours! A pei-ne mon chant s'é - le - vait Qu'il é - tait là...

f *agitato*

B *Tranquillo.*

A qual o - ra si fos - se, la giul - la - ra il con - te qui tro -
Fos l'ho - ra que fos, la ju - gla - re - sa tro - ba - va al com - te a -
 N'im - por - te l'heure où vînt la chan - teu - se, Le com - te s'y trou -

vò, gli die - de nuo - ve, e al - le - gra già d'a - ver - lo vi - sto, a im - pren - der tor -
qui, li da - va no - vas, y a - le - gre ja d'ha - ver - lo vist, tor - na - va sa
 vait. Quelques nou - vel - les, puis el - le s'é - loi - gnait heu - reu - se, Pour re - commen -

rit.

nò, piú vol - - te, la sua er - ran - te - - vi - - ta.
vida e - rrant, un' al - tra vol - - ta à em - pèn - - dre.
 cer sa vie - - a - ven - tu - reu - se Et veil - ler sur lui!

rit.

SICART.

recit.

Quan - do di - co ch'è stra - no! I can - ti mor - tu - a - ri, la not - te, le pre -
¿Quan jo dich qu'es es - trany! Los cants mor - tu - o - ris, los re - sos y la
 C'est é - tran - ge, crois - moi: Les chants mor - tu - ai - res, La nuit et les pri -

ghie - re, il dub - bio e l'o - ra, mi - o cor an - go - scian, — di tri - stez - za
nit, lo dup - te y l'ho - ra, mon cor an - gu - nian, — de tris - te - sa om -
 è - res, Le doute et l'heu - re, oui, tout m'in - qui - è - te — Et me rem - plit

l'em - pion... Se sa - rem ca - pi - ta - ti fra li ar - ti - gli del lu - po? se cia -
plint - lo... ¿Si hau - r'è m vin - gut à cau - rer en las ur - pas del llop?... ¿Hi hau -
 d'ef - foi... Au - rions nous mis nos tê - tes Dans les grif - fes du loup? Peut -

vran - no qui, tal vol - ta, e - mis - sa - ri del Pa - pa?...
rá tal vol - ta a - quí, e - mi - ssa - ris del Pa - pa?
 être est - il i - ci De mau - dits é - mis - sai - res,

SICART.

In - qui - si - to - ri? Dio no'l per - met - ta! Per - du - to al -
In - qui - si - dors? *Deu no ho per - me - te!* *Per - dut ulla -*
 d'in - qui - si - teurs? Que Dieu nous gar - de! Car bien per -

secca

lor il mio mes - sag - gio fô - ra, e Mon - se - gur per - du - to an - ch'ès - so, e
vo - ras lo mi - ssat - je fo - ra, y Mont - se - gur per - dut tam - bé, y no
 due a - lors se - rait ma pei - ne: Pour Mont - sé - gur c'est mort pro - chai - ne. Per

cresc.

alquanto trattenuto **RAGGIO.**
RAYON.

no - i per - du - tien - tram - bi. Non pur qui.
sal - tres per - duts tots dos. *No pas a - qui.*
 dus tous: sur nous mal - heur! Non, pas i - ci.

alquanto trattenuto *p*

recit. **D**

Del con - te son tut - ti fra - ti, tut - ti: Piú che ba - dí - a, un feu - do per li con - ti è Bol -
Los monjos son tots del com - te, tots: *Mes que abadí - a, un feu - do per los com - tes es Bol -*
 Au comte sont tous ces frè - res. Tous! Les comtes sont les vrais maîtres sé - cu - lai - res De Bol -

bo - na. Di Fóis è tut - to qui... mi - ra - lo!... il chio - stro l'or - di - nò
 bo - na. Tot es de Foix a - quí... Mi - ra! — A quest claus - tro lo ma - ná
 bo - na. Foix don - na tout ce - ei! Re - gar - de: Levieux com - te fit bà - tir

far il con - te vecchio: il tem - plo eil con - ven - to deglia - vi son: le ren - di - te —
 fer lo com - te vell: lo tem - pley lo con - vent, dels a - vis son; las ren - das —
 ce cloî - tre ja - dis, L'é - glise et le cou - vent sont des ai - eux; Les ren - tes, —

— dai con - ti tut - te quan - te fûr do - na - te; e quel - la por - ta...
 — pels com - tes to - tas han es - tat do - na - das; ya - que - lla por - ta...
 — tout vient en - fin des com - tes tu - té - lai - res! Et cet - te por - te...

(Accennando la porta di ferro.)
 (Indiquant la porte de fer.)

ve - di? quel - la por - ta — è de l'a - vel di Fóis: lí sep - pel -
 ¿Veus? A - que - lla por - ta es lo pan - te - on de Foix. A - llí s'en -
 tiens, ou - vre les yeux: Vois — c'est le tom - beau de Foix. Et là re -

E

li-seon tut-tii con-ti di Fóix: il con-te vecchio seppel-li-ro-no
 te-rran tots los com-tes de Foix. A-lli en te-rrá - ren al com-te
 po-sent tous les Si-res de Foix! C'est là que dorten paix le vieux com -

f pesante

Largamente.

lí, Ramón Rug - gie-ro, che an-co-ra, bel-lo e mor-to, al no-me suo fa
 vell, Ra-mon Ro - ger, que en-ca-ra, mort y tot, ab son nom fa que s'es-
 te, Raymond Ro - ger, qui fait en-co-re, mort, à son nom s'é-bran-

f

SICART.

fen-der-si la ter-ra sot-to ai piè di Fran-cia e Ro - - - ma. So as-
 ber - le la te-rra so-ta'ls peus de Fran-say Ro - - - ma. Prou
 ler la ter-re sous les pieds de France et de Ro - - - me! Je

f e risoluto

F (con calore)
 (avec chaleur)

sai che Fóix è tut-to qui. Non l'er-te de' Pi-re-nei co-nobber mai un al-tro,
 sè que Foix ho es tot a-quí. La se-rra dels Pi-ri-neus n'ón co-ne-gué may d'ul-tre,
 sais que Foix est tout i-ci. La chaî-ne des Py-ré-né-es ne connut pas de hé-ros

con calore

p cresc. *f poco rit.* *decresc.*

con calore

né piú ä-l-toe piú no - bil, né che ab - bia piú va - lor e vir - tú.
 ni mes ätt, ni mes no - ble, ni que - tin - ga mes va - len - sa y vir - tut.
 Plus grand par la pen - sè - e, Plus vail - lant, plus fort et no - ble que lui.

con calore

poco rit. *trattenuto*

Se'l tro - va - vun - que. Fóix, Fóix, per tut - to Fóix!
 Per tot se'l tro - ba. Foix, Foix per to - tas parts!
 Qui donc l'é - ga - le! Foix, Foix et tout pour Foix!

poco rit. *mf trattenuto* *sfz e strepitoso*

RAGGIO.
RAYON.

Fóix e Fóix sem - pre! Pur ch'ei lo vo - glia, Mon - se - gur si sal - va. Ei lo vor -
 ¡Foix y Foix sem - pre! Com ell ho vul - ga, Mont - se - gur se sal - va. Y ell ho vol -
 Foix et Foix toujours! Ah! qu'il le veuil - le, Mont - se - gur nous res - te. Il le vou -

trattenuto *sfz e strepitoso*

alquanto trattenuto (Un monaco, celato il viso dal cappuccio, esce di chiesa, e traversa il chiostro.)
 (Un moine, le visage caché par son capuchon, sort de l'église et traverse le cloître.)

rà. Ma... il tem - po vo - la... Mira, del tempio è usci - to un
 drà. Mes... lo temps vo - la... Mira, un mon - jo surt del
 dra. Mais... le temps vo - le... Vois, du tem - ple sort un

alquanto trattenuto *ritard. e dim.*

SCENA IV.
IL MONACO, e DETTI.

SCÈNE IV.
LE MOINE, les MÊMES.

RAGGIO.
RAYON.

Maestoso.

fra - te... Do - man - dia - mo - gli s'og - gi' con - te po - trem ve - de - re.
tem - ple... Pre - gun - tém - li si a - vuy al com - te po - drém — veu - re.
frè - re... De - man - dons si le com - te est loin de ce mo - nas - tè - re.

SICART. (accostandosi al monaco)
(arretant le Moine)

Pa - dre, — siam pel - le - grin, ve - niam da Com - po - stel -
Pa - re, — som pe - le - grins, ve - nim de Com - pos - te -
Pè - re, — des pé - le - rins, ve - nant de Compos - tel -

la, e pe'l con - te di Fôix, là nel - la Spa - gna, un mes - sag - gio ci dier. —
la, y pel com - te de Foix, a - llà en Es - pa - nya, un mi - ssat - je 'ns do - nà - ren. —
le, Près du Com - te de Foix Voudraient fi - dè - les, ac - complir un mes - sa - ge —

— Potrem ve - der - lo, an - cor che in - tem - pe - sti - va si - a l'o - -
— Po - drém veu - rel, en - car que si - a in - tem - pes - ti - va l'ho - -
— Peut - il l'en - ten - dre? Mal - gré l'heu - re vers lui peut - on se ren - -

IL MONACO. (senza guardarlo, e brusco.) **RAGGIO.** (figgendo il guardo, con insistenza, nel monaco.)
LE MOINE. (sans le regarder et brusquement) **RAYON.** (fixant avec insistence son regard sur le moine)

A *trattenuto* **SICART.**

ra? Il Con - te è mor - to. Morto! Giu - sti - zia e - ter - na!
 ra? Lo Com - te es mort. ;Mort! ;Jus - ti - cia e - ter - na!
 dre? Le Com - te est mort! Mort! Dieu nous re - ni - e!

(SICART, colpito dal dolore, rimane immobile: più serena, RAGGIO DI LUNA spia tutti gli atti del monaco; e allorch' egli prosegue a camminare verso la scala, lo piglia per l'abito, e lo trattiene.)

(SICART, frappé par la douleur reste immobile. RAYON DE LUNE, moins accablée, épie tous les mouvements du Moine, et alors que celui-ci se dispose à aller vers l'escalier, elle le prend par la robe et le retient.)

Mor - to! Con lui mo - rí la pa - tria!
 ;Mort! La pa - tria ha mort ab ell!
 Mort!... A - lors meurt la pa - tri - e!

Moderatamente e con grandiosità.

RAGGIO. (Al monaco, che volgendo altrove la testa, evita i suoi sguardi.)
RAYON. (Au moine qui détourne la tête et évite ses regards.)

IL MONACO. (senza rivolgere la testa.)
LE MOINE. (sans retourner la tête)

È mor - to il con - te di Fóix, di - ce - ste?.. E quan - do? A po - me - rig - gio.
 ;Ha mort lo com - te de Foix, heu dit? ;Y quán? A - questa tar - de.
 Le comte est mort, di - tes - vous, Mais quand? Parlez... A - près com - pli - es.

RAGGIO. (con gran risolutezza.)

RAYON. (avec une grande résolution)

B

In o - ra buo - na è morto. — Qui ve - ni - vo a por - targli 'l car - tel d'un che lo
 Donchs à bon hora ha mort. — Jo a - qui ve - ni - a per por - tar - li un car - tell de al - gú que'l
 Son tré - pas vint à temps — Car j'ap - por - tais un fier car - tel à son nom, Le dé - fi -

IL MONACO. (Si rivolge di súbito, con furore, e afferra pe'l braccio RAG-
LE MOINE. (Il se retourne subitement avec fureur et saisit par le bras RA-

sfi - da per bu-giar-doe fel - lon. - Chi? mi - se - ra - bil! chi dun - que? o - v'è? chi
rep - ta com fe - ló y bau - sa - dor. - ¿Qui? mi - se - ra - ble! ¿Qui donchs? ¿hont es? qui
ant comme un menteur, un fe - lon! - Qui? Mi - sé - ra - ble! Qui donc o - sa par -

sf
f
strepitoso

RAGGIO. (con uno slancio di gioia.)
RAYON. (avec un élan de joie)

GIO DI LUNA.)
YON DE LUNE.)

Co - sí, co - sí vi vo - glio, co -
Ai - xel us vo - lí - a, ai - xis, ai -
Ain - si, tou - jours ain - si vous

par - la sí del con - te? o - v'è?
par - la ai - xis del com - te? ¿hont es?
ler ain - si du com - to? Ré - ponds!

sf
f
strepitoso
sostenuto

(cadendo in ginocchio.)
(tombant a genoux)

recit.

sí. O mio si - gnor, per - don! Ben pur m'av - vi - di! per il
xis! ¡Oh mon - se - nyor, per - dó. ¡Be prou que ho ve - ya! No es pel
voir!... O Mon - sei - gneur, par - don! J'ai su com - pren - dre qu'il n'est

dim.

IL CONTE. (graffiandosi il petto.)
LE COMTE. (se frappant la poitrine)

con - te di Fòix non è'l sa - io del fra - te. Tu m'hai tra - di - to, o
 com - te de Foix lo sach del fra - re. Tu m'has tra - hit, oh
 pas pour un Foix le froc d'un frè - re. Tu mias tra - hi, mon

trattenuto

RAGGIO.
RAYON.

ritard.

cor! Ri - cer - ca - to vi a - vrei fin nel - la tom - ba.
 cor! Vos hau - ri - a bus - cat fins en la tom - ba.
 coeur! (sorpreso e commosso.) J'aurais su voustrou - ver jus - qué sous ter - re.
 (surpris et ému)

SICART.

È des-so! il con - te!
 Es ell! Lo com - te!
 Le com-te, en - fin!...

cresc. *ritard.*

IL CONTE.
LE COMTE.

Si - càrt, per voi, por - ta mes - sag - gio urgen - te. No 'l vo' sa - per.
 Si - cart, per vos, por - ta un ur - gent mi - ssat - je. No 'l vull sa - ber.
 Si - cart pourvous porte un ur - gent mes - sa - go. Troptard il vient,

ritard.

Mor - to son già: non re - sta piú del con - te di Fóix, che la me - mo -
 Jo ja so mort. Nò que - da ja del com - te de Foix mes que me - mo -
 Car je suis mort. Du com - te seu - le res - te et sur - na - ge La mé - moi -

Moderato e solenne.

ria. Quan - d'og - gi qui — l'In - qui - si - zion pe - nè - tri... — per - ché ver -
 ria. Quan a - qui a - vuy — l'In - qui - si - ciò pe - né - tre... — per - qué vin -
 re. Quand i - ci vien - dra l'In - qui - si - ti - on en - co - re... El - le vien -

ten.

D *alquanto risoluto*

rà, io'l so, ver - rà an - zia l'al - ba, — tro - var de'
 drà, jo ho sé, vin - drà ans del al - ba, — mort tro - ba -
 dra, c'est sùr, quand naì - tra l'au - ro - re, Mort se - ra

mor - - to cui cer - cò: e se il ce - ner vuol pro - fa - nar - ne, —
 rà al que bus - ca, y si sas cen - dras vol pro - fa - nar, —
 l'hom - - me qu'el - le veut, Si des cen - dres sont pro - fa - né —

in o - ra buo - - - na si - a... quel
 que en ho - ra bo - - - na sí - a... a -
 es, Par el - le dis - - - per - - sé - es... Ces

ce - ne - re non fi - a il ce - ner su - o. Non piú: non vo' sa -
 que - llas no se - rán las cen - dras su - as. No més. No vull sa -
 cen - dres ne se - ront donc pas les sien - nes. Tais-toi! Quoiqu'il ad -

SICART.

Con - te e si - gnor!
 Com - te y se - nyor!
 O Mon - sei - gneur!

per - lo, non vo' sa - per di piú... guar - da il mes - sag - gio, e di' che
 ber - ho, no vull sa - ber res mes... Guar - da 'l mi - ssat - je, y di -
 vien - ne, Je ne veux rien sa - voir De ton mes - sa - ge. Va dire à

già tro - va - sti mor - to il con - te. Guar - da il se - cre - to pur, ne va tua
 gas que has trovat ja mort al com - te. Guar - da 'l se - cret tam - bé, que hi va ta
 tous que tu trouvas mort le Com - te. La vé - ri - té doit res - ter dans ton

vi-ta!... Se-cre - to è mi-ci-dial! Mi-ra - te!...
 vi-da!... ;Es un se - cret de mort! ;Mi-raù! ;Ja
 à-me... C'est un se - cret mortel!... Te-nez, ils

rall.

(Le campane suonano a morto. I monaci, in processione, con de' ceri accesi, portano, su la barella, un feretro: lo copre nero panno con lo stemma di Fôix.) (Il CONTE mena RAGGIO
 (Les cloches sonnent le glas. Les moines en procession, avec les cierges allumés, portent sur une civière, un cercueil recouvert de drap noir avec le blason de Foix.) (LE

A

ven-gon!
 ve-nen!
 viennent.

Largamente e funebre.

DI LUNA, e SICART, dietro ad un pilastro. Questi due, con istranezza, con terrore, con rispetto, guardano la scena, e guardano il CONTE.)

COMTE conduit RAYON DE LUNE et SICART derrière un pilier. Tous les deux, avec une terreur respectueuse, regardent la scène et regardent le COMTE.)

Ve-ni - te qua! il mor - tor pas-sar ve - dre-te.
 Ve-niu a - qui! Veu - réu pa-s-sar l'en - te - rro.
 Ve-nez donc là voir le dé-funt qui pas-se.

f p f p

rit.

p

(La processione incomincia a traversare il chiostro, e si dirige alla sepoltura de' Fôix.)
 (La procession commence à traverser le cloître et se dirige vers la sépulture de Foix.)

B *Primo tempo.*

rit.

C

pesante

a tempo

con crescente agitazione

D

pesante

IL CONTE. (a RAGGIO DI LUNA e SICART, facendo che affissino il guardo sullo stemma.)

LE COMTE. (à RAYON DE LUNE et à SICART, les contraignant à fixer leurs regards sur le blason)

Mi-ra-te co - me il por-tan...
 Mi-réu donchs com lo por - tan...
 Vo-yez com - me on le por - te...

cresc.

E

non ve'l dis - - si?
 ¿No'us ho de - - ya?
 Tout s'ef - fa - - ce!...

pesante

cresc. e stretto

F *Grandioso e trattenuto.*

Seu - - do di
 ¿Les - cut de
 Les ar - - mes de

strepitoso

ff

Fóix! ve-de - te?... Chi du - bi - tar può mai che'l morto il con - te si - a?...
 Foix! ¿Ve-yéu?... ¿Qui tè ja dub - te de que'l mort es lo com - te?
 Foix! Vo-yez... Qui peut dou - ter que le Seigneur de Foix. soit mort?

cresc. e stretto

ff

cresc. e stretto

Po - ve-ro con - - te! Dio l'ab-bia per-do -
 ¿Po - bre com - - tel! ¿Deu l'ha-je per-do -
 Ah! pau-vre com - - tel! Qu'au ciel Dieu le re -

agitato

(La processione arriva dinanzi alla sepoltura: il feretro riman depresso in terra. La porta, nel girare sui cardini, manda un grugnito spiacevole, e un grande stridore di ferrame.)

(La procession arrive devant le sépulture: le cercueil est déposé à terre. La porte du tombeau, en tournant sur ses gonds, produit un bruit sinistre et un grincement de vieille ferraille.)

SICART.

rit.

na - to, e il ciel si ab - - bia! 0 si -
 nat, y lo cel ha - - ja! iSe -
 çoi - ve et le re - con - for - - te! Sei -

p dim. e rit. *pp*

IL CONTE. LE COMTE.

(Due monaci
Deux moines)

gno - re!... Ta - ce - te!... ta - ce - te!... a - pron la por - ta.
 nyor!... iCa - lléu! iCa - lléu! O - bran la por - ta.
 gneur... Si - lence! dé - ja s'ouvre la por - te.

stacc.

entrano il feretro nella fossa.)
 portent le cercueil dans la tombe.)

dim. *pp dim.*

G *Come prima.*

f *p*

f *f dim.*

rall.

stacc.

IL CONTE. LE COMTE.

trattenuto

Rug - gier Ber - nar - do ne l'a - vel già scen -
 Ja à En Ro - ger Ber - nat al pan - te - ón bai -
 Va Ro - ger Ber - nard sous cet - te pier - re

cresc.

trattenuto

- don in che Ra - món Rug - gier, tem - poè, l'a - spet - ta.
 - xan hont en Ra - mon Ro - ger, fa temps l'es - pe - ra.
 — Où t'at - tend Ray - mond Ro - ger, ton no - ble pè - re.

marcato il basso

Già l' fi - glio sta col
 Ja 'l fill es ab lo
 Dé - jà Dieu les ras -

rit.

trattenuto

pa - dre!
pa - re!
sem - ble!

f trattenuto

(I monaci salmeggiano. Quei due che hanno entrato il feretro, escono, e chiudon la porta, che manda il medesimo stridore di
(Les Moines psalmodient. Les deux qui ont descendu le cercueil sortent et referment la porte qui rend la même bruit stri-
BASSI SOLI.

CORO. CHŒUR. Re - qui - em æ - ter - nam do - na

dim. sempre sino alla fine

ferrame. I monaci tutti salgono per la scala, e si perdono di vista.)
(dent de ferraille. Les moines s'éloignent ensuite tous par l'escalier et disparaissent.)

e - is, Do - mi - ne: et

pp

(IL CONTE, RAGGIO DI LUNA, e SICART, escono da dietro al pilastro.)
(LE COMTE, RAYON DE LUNE et SICART sortent de derrière le pilier.)

lux per - pe - tu - a lu - ce - at e - is.

sempre morendo *pp* *ppp*

*Risoluto.***H** IL CONTE. LE COMTE.

E o - ra, ven - ga l'In - qui - si - zion: già le ru -
 Ya - ra, vin - ga la In - qui - si - ciò. Ja li he ro -
 Vienne à pré - sent l'In - qui - si - ti - on: je lui vo

sostenuto

bai mie os - sa. Se quel ce - - ner ri - muo - ve,
 bat mos o - ssos. Si las cen - - dras re - môu, no
 lai mes res - tes! Ce sont d'au - - tres qu'auront les

sostenuto

non è il mi - o. Per ciò, per
 son las me - vas. Per ço ho he
 loups fu - nes - tes. C'est pour ce -

trattenuto

ciò lo fe - - i: per ciò quel fra - te, mor -
 fet, per ço ho he fet. Per ço en - te - rrà - ren al
 la qu'ain - - si j'ai fait: D'un frè - re mort la dé -

con ardore

f dim.

t'og-gi, sep-pel-lian del con-te in ve - ce. La pa - ce di mia tom-ba è già si -
 mon-jo mort a - vuy, en lloch del com - te. Ja la pau de ma tom-ba es - tà se -
 pouille est en - ter-rée Au lieu du com - te, et la paix de ma tombe est as - su -

p *sf*

Moderato e solenne.

I SICART.

cu-ra. Giac-ché ve-nirg'l'In-qui-si - tor qui den-no in que-sta
 gu-ra. Ja que'ls In-qui-si-dors a-qui hande vin-dre a-ques-ta
 ré-e. Puis que l'In-qui-si - ti - on doit ve-nir Au prochain so -

not-te, in que - sta not - te stes-sa u - sciam da qui, si - gnor! Per mor-to
 nit, a-ques - ta nit ma-tei-za sor - tim d'a-qui, se - nyor! Per mort vos
 leil, pendant la nuit pro-fon-de Hâ - tons - nous donc de fuir. O Sei-gneur

agitato

han-no-vi: ve - ni - te via con noi! mor-to in Bol - bo - na, ri - su - sci -
 te - nen. Ab no - sal - tres ve - niu! Mort en Bol - bo - na, re - ssu - ci -
 com - te, a - vec nous il faut ve - nir. Mort à Bol - bo - na, vous re - vi -

sempre agitato

tar vedrav-vi'l mondo, un gior-no, in Mon-se - gúr... Ve-ni-te! lí v'a-
 tar lo mon vos veurá un dí - a, en Mont-se - gur. Ve-niu! A-ll'us es-
 vrez Pour é - ton-ner le mon-de, Dans Mont-sé - gur... Ve-nez! Bon-ne espé-

spet-tan! Poi che vi - ve - te an - cor, c'è pa - tria an -
 pe - ran! Pus qu'en ca - ra vi - viu, hi ha pa - tria en -
 ran - ce! Le comte en - core est vi - vant, Tu vi - vras ô ma pa -

Moderatamente.

strepitoso *cresc.*

IL CONTE. LE COMTE.

No, Sicart, no: tar - d'è: non vi ha piú mez-zo: è in-u - til
 No, Sicart, no. Ja es tard. Ja no hi ha me - di. ¡Tot es i -
 Non, Sicart, non! lut - ter se - rait fo - li - e! Mor-te pour

co - - ra!
 ca - - ra!
 tri - - e!

f *giusto*

tut-to già!... la pa-tria è mor - - - ta!
 nu-til ja! ¡La patria es mor - - - ta!
 ses en - fants Est la pa - tri - - - e.

impetuoso *morendo*

Se no'l ve-dea co - sí, se no'l cre-
 Si no ho ve-gès ai - ais, si ai-ais no ho
 Si j'a-vais pu dou - ter de cet - te

de - a, co - m'io sua causa abban-do - na - ta a - vre - i? Tu - toè per - so, Si -
 cre - ya, ¿com donchs hau-ria a - ban-do - nat sa cau - sa? Tot es per - dut, Si -
 chu - te, Com-ment au-rai-je abandon - né la lut - te? Tout est per - du, Si -

K
 càrt, fin da quel gior - no, nel qua - le il con - te gio - vin di To - lo - sa pat - tu -
 càrt, desde a - quell dí - a, en que lo com - te . jo - ve de To - lo - sa pac -
 càrt, de - puis l'ins - tant Oú de Tou - lou - se le jeu - ne com - te Fit pour nous

í — con la Francia e co' suoi pren-ci, fa-cen-do pur me stes - so pat-tu - ì - re! Non ri -
 tà ab la Fran - sa y ab sos princeps, fent-me à mi ma-teix pactar ab e - lla! ¿No 't re -
 tous un pacte a - vec la France, Et moi même aus-si, li-vré d'a - van-cc. Souviens-

cor - di, Si - càrt?... Rag - gio di Lu - na, non ri - cor - di, tu
 cor - das, Si - cart?... Tu Raig de Llu - na, no t re - cor - das tam -
 toi done, Si - cart; toi, Ra-yon de Lu - ne, Ne te Sou - viens tu

cresc.
 an - che, il ca - stel - lo di Fóix?... Or be - ne, quel ca - stel - lo in - e - spu -
 bé, d'a - quell cas - tell de Foix?... Donchs be, l'cas - tell a - quell in - es - pug -
 pas Du fier cas - tel de Foix? Eh bien, ce fier cas - tel in - ex - pu -

cresc. e stretto

gna - bil, quel - lo de la leg - gen - da, là, ne l'a - stil di sua sa - glien - te
 na - ble, a - quell de la lle - gen - da, en lo pe - nol de sa en - fi - la - da
 gna - ble, Ce - lui de la lé - gen - do, A son som - met, par un sort e - xé -

f pesante

tor - re tremo - la og - gi l'o - ri - fiam - ma fran - ca. Ed il ca -
 to - rre a - vuy tre - mo - la l'au - ri - flor de Fran - sa. ¿Y lo cas -
 cra - ble Flotte au - jour - d'hui leur o - ri - flam - me fran - que!... Et le cas -

impetuoso

L *Moderatamen-*

stel non s'at - ter - rò? eil con - te di Fòix vi - vo è?... no, no: mo -
 tell no's ha en - so - rrat! ¡Y l' com - te de Foix es viu?... No, no. Mo -
 tel n'est pas crou - lant! Et Foix son sei - gneur est vi - vant!... Non, non: voi -

te e solenne. *agitato*

ri, quel gior - - no. La - scia - te - mi, la -
 ri a - quell di - - a. Dei - xèu - me, donchs, dei -
 ci sa tom - - bè! Al - lez et lais - sez -

impetuoso *morendo* *agitato*

(Affissando la porta di ferro.)
 (Regardant la porte de fer.)

scia - te - mi! Fe - li - ce fra - te, quel che là, in mio luo - go, fa po - co sep - pel -
 xèu - me!... ¡Fe - lis mon - jo lo que en lloch meu, fa poch, a - lli en - te -
 moi tous deux... Ce frè - - re à ma place est heu - reux! Il a sa sé - pul -

li - ro! Ap - poi con - ti di Fòix al - men ri - po - sa: men - tre, de -
 rra - ren! Ab los com - tes de Foix al menys des - can - sa, men - tres que
 tu - re!... Présdes com - tes il dort, froid dans sa bu - re!... Tan - dis qu

p *p*

ser - to io d'a - mi - cie gio - ie, non so do ve ho a tro - var mia tom - ba, un
 jo de - sert d'a - mi chs y jo - ias, no sé hont ma tom - ba he de tro - bar un
 moi dans l'a - ban - don qui suc - com - be Je ne sais où doit sou - vrir un jour ma

RAGGIO.
RAYON.

agitato

gior - no! Ver - rà.
 di - a... (a RAGGIO DI LUNA.) Vin - drà.
 tom - be!... (a RAYON DE LUNE) Il vien - dra.

SICART.

Se non vien, siam per - du - ti. Me n' dub - bio: ha fis - so il pen - sie - ro in su - a
 Si no ve, es - tem per - duts. M' ho dup - to. Te fi - xo l' pen - sa - ment en sa ta -
 S'il ne vient tout pé - rit J' endoute! il n' a plus de pen - sée au - tre que sa

agitato

bri - ga, e non vor - rà ve - nir... e pa - tria e raz - za, con Mon - se -
 le - ya, y no vol - drà ve - nir... y pa - tria y ra - ssa, ab Mont - se -
 tom - be! Non, il ne vien - dra pas. Pa - trie et ra - ce et Mont - sé -

Marziale come prima.

RAGGIO.
RAYON.

Moderato

SICART.

gúr, con lui, ve - drem fi - ni - re! Ver - rà, ti di - co. 0
 gur y ab ell veu - rém con - clou - rer. Vin - drà, t' ho dich. Se -
 gur, a - vee lui tout suc - com - be! Non non, te dis - je. Sei -

fp subito moderato *dim.*

(IL CONTE fa un moto repulsivo.)
 (LE COMTE fait un mouvement répulsif.)

Sir, il mio mes - sag - gio pre - go voi d'a - scol - tar. Non mi cre - dia - te, se vo -
 nyor, lo meu mi - ssat - je jo vos prech d'es - col - tar. No'm cre - gáu, si vo -
 gneur, de mon mes - sa - ge. Lais - sez - moi vous par - ler. Quitte à n'ien croi - re

Poco con moto agitato.
 (con ardore e assai marcato) (avec chaleur et assez marqué).

le - te, ma u - di - te - mi! Schia - ra - mon - da di Fóix, so - rel - la
 léu, pe - roes - col - téu - me! Es - clar - mun - da de Foix, ger - ma - na
 rien, daignez l'en - ten - dre. Es - clar - mon - de de Foix, vo - tre scour

vo - stra, Lu - po di Fóix, fra - tel - lo vo - - stro, in vi - an - mi:
 vos - tra, y Llop de Foix, vos - tre ger - má, m'en - ví - - an.
 chè - re, Et Loup de Foix vo - tre frè - - re, m'en - voi - - ent.

Di - spo - sto tut - to han, in pun - to han tut - - to, pur che
 Tot dis - po - sat, y han, tot à punt ho te - - nen, si's pres -
 Tout par eux est prêt pour la guer - re promp - te, Mais pour -

Poco con moto come prima.

no - me e au - si - lio a lor pre - stia - te. Sal - va - re il Mon - se - gúr da
 tau vos - tre nom y vostre au - xi - li. De vos de - pen que Mont - se -
 vu que le chef soit vous, ò com - te. Vous em - pè - chez de Mont - sé -

voi di - pen - de... S'a - spet - ta so - - lo voi. U - na bal -
 gur se sal - ve... Sol se'os es - pe - - ra á vos. U - na fo' -
 gur la per - te... On n'at - tend plus que vous. Un feubril -

(con crescente ardore)
 (avec une croissante ardeur)

do - ria, ac - ce - sa, fra ghiac - cia - ie, nel Bi - dór - - ta, fi - a not -
 gue - ra, en - ce - sa en las con - ges - tas del Bi - dór - - ta, es la se -
 lant dans la nuit va dire à tous, Au mont Bi - dor - - ta, que Foix re -

tur - no se - gnal che ai no - stri di - ca che il con - te ac - cor - re, vo - la in lo - ro au - si -
 nyal de nit que dirá als nos - tres que l'com - te vò - la en son so - cós y au - xi -
 vient donnant sur ses pas l'a - lerte; Et marche à leur se - cours, vail - lant, tou - jours

IL CONTE.
LE COMTE.

agitato

lio. Ve-ni - - - te! ché aspet-ta - - - te? ve-ni - te! n'è già l'o - ra!... Si -
li. ¡Ve-niu,
fort. Ve-nez, ja! Qué es-pe-réu? _____ ¡Ve-niu! ¡Ja es ho - ra!... Si -
Qu'at-ten-dezvous? _____ Le jour va lui-re!... Si -

agitato *poco rit.*

Come prima.

cart, egli è un de - li - rio: non ha for-ze la ter-ra, piú, per rin-no - var la lot - ta.
cart, es un de - li - ri. No té forsas la te-rra ja per re - no - var la lluy - ta...
cart, c'est du dé - li - re! Ce pa - ys é-pui - só ne peut re-com-men - cer la lut - te...

Fa qua-rant'an - ni so-steniam la guer-ra, guer-ra a sangue e a fuo-co, ed im-pla-
Fa quaranta anys que sos-te-nim la guerra, gue-rra de foch y sanch, guerra impla-
Par quarante ans de guer-re vint sa chu-te. De guerre à sang, à feu, guerre impla-

f e dim. súbito

(declamato) (déclamé) *ritenuto*

ca-bil, sen-za tre-gua, o pie-tà, con febbre, ed o - - dio.
ca - ble, sens tre-va, sens pie-tat, ab fe-bre, ab o - - di...
ca-ble! Et sans trè-ve ni pi-tié, fé - ro-ce, dam - na - - ble!...

p *f ritenuto*

P *Poco ritenuto.*

Non che fi - ni - sca mai lo spi - ri - to; è la raz - za che fi -
No es que s'a - ca - bi'l es - pe - rit; es la ra - ssa lo que a -
 Ce n'est pas le cou - ra - ge qui sompre; c'est la ra - ce qui s'a -

ni - sce. Va, Si - càrt: io son
 ca - ba. *Ves,* *Si - cart.* Jo so
 chè - ve! Va, Si - cart: je suis

SICART *sostenuto*

mor-to. O si - gno-re, per Dio! pel vo-stro no-me! per l'a - ni-ma e lo
mort! *Se - nyor,* *per Deu!* *Pel vos-tre nom!* *Per l'à - ni-ma y'les-pe -*
 mort. Sei - gneur, pour Dieu, pour vo-tre nom, pour les proscrits Et pour

sostenuto

Moderato.

RAGGIO. (avanzandosi.)

RAYON. (s'approchant.)

spi-ri-to di no-stra san-ta ter-ra!... Già sen - ti - ste Si - càrt:
rit *de nos-tra san-ta te - rra!..* *Ja heu sen - tit à En Si - cart.*
 l'à - me de la sain-te ter - re!... Vous l'a - vez en - ten - du,

IL CONTE.
LE COMTE.

RAGGIO.
RAYON.

or, a me toc - ca. E tu, ché vuoi? Che m'ascol - tia - te, o
A - ra à mi 'mi to - ca. Y tu, ¿qué vols? Que m'es - col - tau, oh
Dai - gnez m'en - ten - dre. Et toi, queveux - tu? Être é - cou - tée, ô

Andantino, assai animato

con - - te! Un gior - no, là, — pel fon - do sen dei bo - schi di -
com - - te! Un jorn, a - llà, — per lo fon - dal dels bos - cos ex -
com - - te. Un jour, ja - dis — sous la vou - te de ces grands bois, Les

ste - si nel - le val - li di Ser - da - - gna, spro - nan - do a
te - sos en las valls de la Cer - da - - nya, es - pe - ro -
bois touf - fus des val - lons de Cer - da - - gne. Pres - sant son

gar - - bo suo ca - val - lo ne - - ro,
nant gar - bós son ca - vall ne - - gre,
noir cour - sier do - cile - à - sa voix

ritard.

un ca - va - lier ve - ni - a dal - la cac -
un ca - va - ller ve - ni - a de la ca -
 Un che - va - lier che - vau - chait dans la cam - pa -

ritard.

Primo tempo

cia. Ra - m6n Ruggier e - glie - ra, vo - stro pa -
 ssa. E - r6 En Ramon Ro - ger, lo vos - tre pa -
 gne. C'6 tait Raymond Ro - ger vo - tre p6 -

dre. O - ra tar - dae - ra gi6; di gi6 im - bru - na - va:
 re. Cap al tard e - ra ja. Ja fos - que - ja - va.
 re. D6 - j6 l'om - bre du soir cou - vrait la ter - re.

R

e ca - val - ca - va sol; che quan - do
 y ca - bal - ca - va sol, que quan un
 Et seul il che - vau - chait! Mais seul un

so - lo va un Fóis, va se - co, e as - sai
 com - te de Foix va sol, va ab ell,
 Foix suf - fi - rait Au - tant qu'il se ha -

ei s'ac - com - - pa - - gna. Rac -
 y es prou com - - pa - - nya. Re - cu -
 sardo, A sa gar - - do! Bien ca -

rit. *a tempo*

col - ti là fra gli al - be - rie fra l'om - - bre, mal - vo - glien - ti as - sol -
 lits en - tre ls ar - bres y las som - - bras, homs mal - vo - lents y a - sol - da -
 chés par - mi les ar - bres et dans l'om - - bre, Des mé - cré - ants pa - yés l'at -

rit. *poco agitato e cresc.*

da - ti lo spi - a - - van, che a l'ag - gua -
 jats l'es - pi - a - - van, que a - llà, al a - guayt
 tendaient en grand nom - - bre. Co guet - a - pens in -

S *sempre cresc.*

rit.

to, — per lui, po - sta - ti a - ve - a su - o ca - pi - tal ne - mi - co il si - re
 — per ell, po - sats te - ni - a son e - ne - mich cap - dal lo se -
 fâ - me et cru - el É - tait l'oc - u - vre de son en - ne - mi mor - tel Le Seigneur

rit. *ritenuto colla voce*

Animando.

d' Au - - ra. — Fu pre - so il con - - te; ad
 nyor d' Au - - ra. — Pres fou lo com - te, y à un cas -
 d' Au - - ra. — Le com - te pris, dans un cas -

rit. *p leggiero*

cresc.

un ca - stel con - dus - ser - lo, — nel qual, tra
 tell — lo du - - ren, — hont en - tre
 tel ils Pa - me - nè - - rent; — Char - gé de

ritard.

mu - ra, e in fer - - - ri, lo ap - piat - ta - -
 murs y — fe - - - rros, lo de - sa - -
 fers aux sou - ter - rains ils le ca - ché - -

ritard.

molto rall. *a tempo*

- - - - van. Pas - sa - ta mez - za - not - te,
 - - - - van. Pa - ssa - da ja la mit - ja
 - - - - rent. Mais vers mi - nuit, a - lors qu'ap-

molto rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

quan-do l'o - ra del-la sua pron - ta mor - te s'ap-pres - sa - va, la
 nit, quan l'ho - ra de sa mort a - ma - ten - ta s'a-tan - sa - va, la
 prochain l'heu - re de sa mort, il vit la som - bre de - meu - re S'ou

rall. *a tempo*

ritenuto

por - ta vi - de a - prir, en - trar, per es - - sa, u - na bel - la e gen - til, leg -
 por - ta ve - jé o - brir, y entrar per e - - lla á una hermo - sa y gen - til, ga -
 vrir dou - cement sou - dain, puis comme une â - - - me Pa - raître u - ne jeune et

ritenuto colla voce

gia - dra da - - ma.
 rri - da da - - ma.
 bel - le da - - me.

rall. e dim.

U *Andantino poco più meno di prima.*

„Mi - o spo - so vuol tua mor - te, io tua
 „Mon es - - - - - pòs vol ta mort y jo ta
 „Mon é - - - - - poux veut ta mort, je veux ta

vi - ta;“ dis - se a Ra - món Rug - gie - ro Stel - la d'Au - ra. „Ge -
 vi - da;“ di - gué à Ramon Ro - ger Es - te - la d'Au - ra. „Ge -
 vie;“ Dit a Raymond Ro - ger la bel - le Stel - la d'Au - ra. „Ja -

lo - so lui' d'a - mo - - - ri che pas - -
 lós ell d'uns a - mors que ja pas - -
 loux d'a - mours pas - sés que bien l'on - ou -

più meno ancora

sa - ro, per te man - tie - ne in cor O - dio che am -
 ssá - ren, per tú man - té en son cor o - dis que
 bli - e, La hai - ne contre toi dans son cœur

V Poco più mosso.

maz - za: io pur, ge - lo - sa di ri - cor - di ar -
 ma - tan; y jo, ge - lo - sa de re - corts que
 res - ta: Et moi, ja - louse aus - si des jours d'i -

den - - - ti, per te man - ten - go in
 cre - - - man, per tu en mon cor man -
 vres - - - se, Je garde en - cor pour .

cor fé e a - mi - stan - - - za.
 tinch fe y a - mis - tan - - - sa.
 toi sain - te ten - dres - - - se.

molto ritenuto
 Va! fug - gil del se - cre - to pas - - so
 ;Ves! ;Fuig! Com al - tre temps, la por - - ta o -
 Va, fuis! Comme au - tre - fois j'ou - vris la

molto ritenuto *pp leggiero*

rit.

l'u-scio a - per-to il tro - ve - rai co - me al - tra fia - - ta.
 ber - ta del pa - ssa - dis se - cret tro - va - ràs a - - ra!..
 por - te Du pas - sa - ge se - cret: va done l'à - me for - - tel!..

sfz e rit. *pp*

recit. **X** *Andantino come prima.*

E - gli al - lor dis-sea lei: — „Ti deg - gio vi - ta. — Mio sa - cro
 Y ell lla - vors li di - gué: — „Te dech ma vi - da. — Es - col - ta,
 Et grave a - lors il dit: — „Je te dois la vi - e! — È - cou - te

quasi lento

giu - ro a - scol - ta, dun - que, o da - ma! — Non ì - o,
 donchs, mon sa - gra - ment j'oh da - ma! — Ni jo ni's
 mon ser - ment et rien n'ou - bli - e. — Ni moi ni

p *sfz* *p* *f* *p*

non i miei, men - tre un Fóix du - - ri,
 meus ja - may, tant — com Foix du - re,
 l'un des miens, tant que des Foix se - ront,

f *p*

ritenuto

fal-li-rem mai a' tuoi nel - la di - sgra - zia, nei pe-
 als teus hem de fallar en - la des - gra - cia, en pe-nas
 A l'appel d'un des tiens ja - mais ne man - que - ront, Mè-me s'il

f p *ritenuto*

Y *più mosso di prima*

ri - gli o nel duol. Pa-ce a mie os-sa non do - ni Id - dio, se
 ó en pe - rills. Pau á mos o-ssos no do - ne Deu si
 faut pe - rir! Paix à mon â-me Re - fu - se Dieu si

crese.

mia pa - ro - la man - ca! E mor-to io, se ai
 man - co á ma pa - rau - la! Y sí, jo mort, tos
 j'y fail - lis no-ble fem - me. A - près ma mort si

ritard.

miei tuoi! fi - gli im - pe - tran soc -
 fills dels meus in - pe - tran so -
 tes en - fants de - man - dent Aide

ritard.

molto rall.

cor - - so un dí, ei mie - i non li ri - pa - ran,
 cós un jorn, y als teus mos fills no am - pa - ran,
 à mes fils et que mesfils ne s'y ren - dent,

molto rall.

Andantino, poco piú meno.

io — di mia tom - ba sor - ge - ro in quel -
 jo — de ma tom - ba sor - ti - ré lla -
 De — mon sé - pul - cre sur - gis - sant, j'at -

l'o - ra: per es - si com - pi - rò, che un
 vo - ras y cum - pli - ré per ells, que un
 tes - te que pour eux je vien - drai: un

Fóix — non fal - la!"
 Foix — no fa - lla!"
 Foix fi - dè - le res - te!"

dim. e ritard.

Z

E ciò si nar-ra
A - çò se con-ta
Ain-si ja-dis fut

Come prima.

ritard.

che passò trail con - - te Ra-món Rug - - gier di Fóix
que passà entre'l com - te Ra-mon Ro - - ger de Foix
dit ce-la En - tre le com - te Ray - mond Ro - ger de Foix

ritard.

con forza e piú mosso

e Stel-la d'Au - - - ra.
y Es - te - la d'Au - - - ra.
et Stel-la d'Au - - - ra.

IL CONTE. *recit.* **RAGGIO.**
LE COMTE. **RAYON.**

E ben, su, ché vuoi dir? Vo' dir che
Y be, donchs, ¿que vols dir? Vull dir quel
Eh bien, quoi! que dis - tu? Ce-ci: Le

rit. tr. *tr.* *tr.*
p *sfz* *sfz* *morendo*

AA

ritenuto

giun-to il dí è già nel qua-le i Fóix com - - pi - sca - no.
di-a es ja a-rrí - bat de que ls de Foix cum - - ples - - can.
 jour est ar - ri - vé, Si du ser - ment Foix a sou - ci.

Marziale.

In Mon - se - gúr, tra quei che bra-vi lot - tano, _____
En Mont - se - gur, y al mitj dels braus que lluy - tan, _____
 Dans Mont - sé - gur il est aus - si des fem - mes, _____

BB *Andantino, come prima.*

vi è u - na da - ma no - ma - ta Stel - la d'Au - ra; e se - co le due
hi - ha u - na da - ma que's diu Es - te - la d'Au - ra, y ab e - lla sas dos
 Que guet - tent les flam - mes: Et là se trou - ve Stel - la d'Au - ra A - vec ses deux

fi - glie, che in lor ve - ne san - gue sen - ton — di Fóix i -
fi - llas que en sas ve - nas sanch de Foix sen - ten co - rre,
 fil - les Dont le sang de Foix a du sang — On me l'a

Marziale e con crescente ardore.

scor - rer, di - - - con. Se sal-vo è Mon-se - gúr, quel - le si
 se - gons diu - - - hen. Si's sal - va Mont - se - gur, e - llas se
 dit na - guè - - - re. Sau-vez donc Mont - sé - gur en les sau-

sal-va-rò: com - - pi-to il vo - to fia di vo-stro pa - - dre.
 sal - van, y com - plert se - rà'l vot de vos - tre pa - - re.
 vant Et vous tiendrez le serment de vo - tre pè - - re.

cresc.

CC **IL CONTE.** **RAGGIO.** **IL CONTE.**
LE COMTE. **RAYON.** **LE COMTE.**

Non può es-ser. Non può? Tut - to è in-
 No pot ser? No pot ser? Tot es i -
 Im-pos-si-ble! Et pour-quoi? Plus d'es-pé -

trattenuto *f impetuoso*

Grandioso e solenne.

u-ti-le!
 nu - til!
 ran - ce!

Per-so è Mon-se - gúr,
 Mont-se-gur es per - dut,
 Mont-sé-gur est per - du,

cresc. *sf*

per sem-pre per - - - so! La ter-ra tut-ta oggi è di Fran-cia e
 per-dut per sem - - - pre! La terra es to-ta a-vuy de Fran-say
 plus d'es-pé - ran - - - ce! Tout ap-par-tient à Ro-me, à la

riten.

8

pesante *ff* *riten.*

Ro-ma. Tut-to è in-u-ti-le! Ap-pol'In-qui-si-zion non vi ha piú
 Ro-ma. ¡Tot es i-nu-til! De-vant 'l In-qui-si-ciò ja no hi ha
 Fran-co. Lutte i-nu-ti-le! De-vant l'In-qui-si-ti-on, plus de pa-

DD a tempo

RAGGIO. **IL CONTE.**
RAYON. *LE COMTE.*

pa - - - tria. No'l vo-le-te? No'l posso.
 pa - - - tria. ¿No vo-léu, donchs? No puch.
 tri - - - e!... Non, vous di-tes? As-sez!...

con forza *impetuoso* *cresc. e stretto*

RAGGIO.
RAYON.

Di-o un mi-ra-col al-lor fa-rà, per che sal-var-si pos-sa-no!
 Deu un mi-racle fa-rà lla-vors per-que sal-var-se pu-gan.
 Dieu par mi-racle pour vous vien-dra Sau-ver a-lors leur vi-e!

ten. *f stretto* *ten.* *secca*

(Si dirige rapidamente alla sepoltura dei Fóix; e, sulla porta di ferro, da tre colpi, che rimbombano cavi e funerei: súbito poi, applica le labbra al buco della toppa. IL CONTE e SICART la osservano con sorpresa.)

EE (colpo) (*coup*) (colpo) (*coup*) (colpo) (*coup*) *riten.*

(Elle se dirige rapidement vers la sépulture des Foix et frappe contre la porte de fer trois coups qui retentissent profonds et funèbres. Tout de suite après elle applique ses lèvres au trou de la serrure. Le COMTE et SICART l'observent avec surprise.)

dolente *legatissimo e dolendosi* *riten.*

Ra - món Rug -
Ra - mon Ro -
Ray - mond Ro -

IL CONTE. **RAGGIO.** (con crescente gravità.)
LE COMTE. **RAYON** (avec une croissante gravité)

gier! Ché fai? Chiamar tuo pa - dre. Ra -
ger! ¿Què fas? Cri - do à ton pa - re... Ra -
ger! Que fais - tu? J'ap - pel - le ton pè - re! Ray -

a tempo

f *strepitoso*

riten. **IL CONTE.**
LE COMTE.

món Rug - gier, con - te di Fóix! Sei fol - - le?
mon Ro - ger, com - te de Foix! ¿Qu'ets fo - - lla?
mond Ro - ger, Com - te de Foix! Es-tu fol - - le?

riten. *strepitoso con tutta forza*

RAGGIO. *Andantino.*
RAYON.

Sua tom - ba ei lasce-rà.
Sa tom - ba dei - xa - rà.
Il en - ten - dra ma voix.

p

trattenuto ma con risoluzione

Pa - ce a sue os - sa Dio dar non dè, s'ei
 Pau á sos o - ssos... Deu no ha de dar, si
 Paix à ses res - tes... Re - fu - se Dieu, par

f p *f p* *trattenuto*

allarg.

man-ca di pa - ro - - la. Ei ver - rà: tu il ve - drai.
 man-ca á sa pa - rau - - la Ell vin - drà Tu ho veu - rás.
 tes er - reurs fu - nes - - tes. Il vien - dra: tu vas voir.

f *allarg.* *dolce*

FF Lui e - ra un uo - mo; e poi - ch'el fi - glio il sa - cro giu - ro ob - bli - -
 Ell era un ho - me y pus lo fill lo sa - gra - ment o - bli - -
 C'é - tait ùn hom - me lui! Le fils de son ser - ment n'a - yant sou -

rit. *rit.*

energico e molto trattenuto

a, il pa - dre il com - pi - rà, che un Fóix non fal - là! Ra -
 da lo pa - re'l cum - pli - rà, que un Foix no fa - lla ; Ra -
 ci, Le pe - re prou - ve - ra qu'un Foix en - cor res - to! Ray -

secca

LE COMTE. (soudain résolu, il va à RAYON DE LUNE, l'éloigne violemment de la porte, puis en face de la sépulture il dit)

ritard.

món Rug - gier! Tran - quil dor - mi - te in vo - stra tom - ba! tran -
 mon Ro - ger! Dor - miu tran - quil en vos - tra tom - ba, dor -
 mond Ro - ger!... Dor - mez en paix sous cet - te pier - re!... Dor -

dim. e ritard.

Andante con moto.

dolce

quil - - lo vi - - dor - mi - - te;
 miu - - tran - quil en vos - tra tom - - ba,
 mez - - en paix sous cet - te pier - - re,

p sfz dim. sfz dim.

poco ritenuto

con - te Ra - món, mio pa - - dre! Il vó - - to
 com - te Ra - mon mon pa - - re! ¡Lo vot - - se
 Com - te Ray - mond mon pè - - re! Je tien - - drai

cresc. poco ritenuto

IL CONTE.
LE COMTE.

più ritenuto

RAGGIO. RAYON.
Primo tempo.

com - - pi - rò. Dio be - ne - di - - ca,
 cum - - pli - rá. Deu be - ne - hes - - ca,
 vos - - ser - ments! Dieu bé - nit l'hom - - me

SICART.

Si - gnor! Si -
 Se - nyor! ¡Se -
 Sei - gneur! Sei -

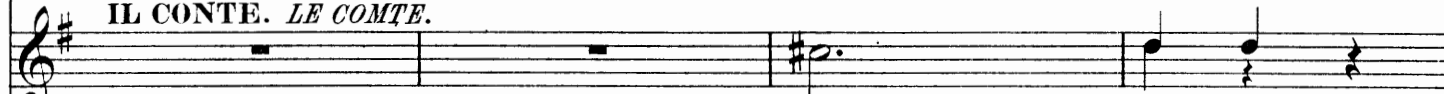
più ritenuto

RAGGIO.
RAYON.



Dio be - ne - di - ca quei ch'o - no - ran - do i
Deu be - ne - hes - ca al qui hon - rant ai -
 Dieu bé - nit l'hom - me qui des aï - eux tient

IL CONTE. LE COMTE.



Dor - mi - te!
Dor - miu!
 Dor - mez!

SICART.

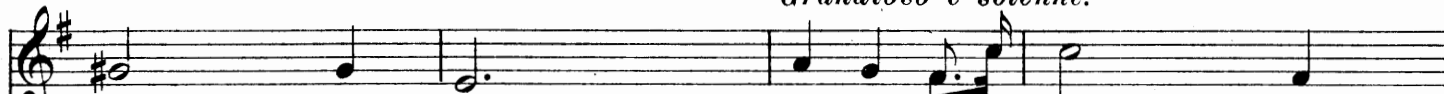


gnor! Dio be - ne - di - ca quei ch'o - no -
nyor! *Deu* be - ne - hes - ca al qui hon -
 gneur! Dieu bé - ni - ra qui sert ses aï -



cresc.

Grandioso e solenne.



suoi co - sí, sua pa - tria o - no - ra!
xis, als seus hon - ra á sa pa - tria,
 les ser - ments Et sert sa pa - tri - e,



dor - mi - te, tran - quill!
Dor - miu tran - quil,
 Dor - mez en paix,



ran - do i suo - i, sua pa - tria o - no - ra!
rant ai - xis als seus hon - ra á sa pa - tria,
 eux et vient en aide à sa pa - tri - e!



cresc.

GG *Primo tempo.*

sua pa - tria o - no - - - ra!
 hon - ra á sa pa - - - tria!
 et sert sa pa - tri - - - e!

con - te Ra - món, dor -
 com - te Ra - mon
 Com - te Ray - mond,

sua pa - tria o - no - ra!
 hon - ra á sa pa - tria!
 A sa pa - tri - e!

Primo tempo.

sfz

IL CONTE.
LE COMTE.

mi - te, o pa - - dre! Il yó - - to com - pi -
 dor - miu mon pa - - re. Lo vot se cum - pli -
 ô vous mon pè - - re! Je veux te - nir vos ser -

cresc.

pesante e ritenuto

rò! Va pur, Si - càrt, nontar - di! Ac - cendan la bal - do - ria sul Bi - dor - ta!
 rà! Ves, donchs, Si - cart, no tar - des. Que en - cenguen la fo - gue - ra en lo Bi - dor - ta!
 ments! Va done, Si - cart, va vi - te! Que brille en - fin la flamme sur Bi - dor - ta!

pesante e ritenuto

(con entusiasmo)
(avec enthousiasme)

Largamente.

chegia'l con - te di Fòix par - te alla guer - ra, e al - -
 Ja lo com - te de Foix surt á la gue - rra, y al - -
 C'est le com - te de Foix qui marche en guer - re, Prêt

con forza e strepitoso

men sa-prà mo - rir, se non può vin - ce-re. Va pur, Si - -
 menys sa-brà mo - rir si no pot ven - cer. ¡Ves, donchs, Si - -
 à mou-rir si Dieu nous est contrai - re. Va donc, Si - -

marcato, quasi largo

marcato, quasi largo

SCENA V.

SCÈNE V.

IL CONTE.- RAGGIO DI LUNA.- SICART.- CORVARIO.

LE COMTE.- RAYON DE LUNE.- SICART.- CORVARIO.

SICART s' avvia per uscire, ma s' abbatte in CORVARIO
 ch' entra frettoloso.

SICART va pour sortir, mais il rencontre CORVARIO
 qui entre vivement.

Grave, ma con moto agitato.

RAGGIO. RAYON.

Cor - va - rio!
 ¡Cor - ba - ri!
 Cor - va - rio!

IL CONTE. LE COMTE.

cart! Cor - va - rio! tu! È donde ar - -
 cart! ¡Cor - ba - ri! ¡Tu! D'hont
 cart! SICART. Cor - va - rio, toi! Pour

CORVARIO. O Dio!
 ¡Deu meu!
 Mon Dieu!

È tar-di! Son io!
 Es tart! Jo so!
 Trop tard! Oui, moi!

IL CONTE.
LE COMTE. CORVARIO.

ri - vi? O con - tel tar - di vien vo - stro no - bil sa - cri - fi -
 vens? ¡Oh com - te! Te ja tart vos - tre no - ble sa - cri - fi -
 quoi?... O Com - te, oui trop tard vient ton no - ble sa - cri - fi -

trattenuto

RAGGIO.
RAYON. CORVARIO.

cio. Mon - se - gúr è ca - du - to. Ca - du - to! Già di -
 ci. Mont - se - gur ha cai - gut. Cai - gut! Des -
 co. Mont - sé - gur est tom - bé! Tom - bé! En

trattenuto
strepitoso
p

A Come prima.

spre - se le sue mu - raglie, di - roc - ca - te, piom - ba - no nei pre - ci - pi - zi del - l'A -
 presas, en - de - rro - ca - das sas mu - ra - llas cau - hen pels pre - ci - pi - cis del A -
 rui - nes ses murs de roches é - croulés Al - - lé - rent aux pré - ci - pi - ces de l'A -

SICART.

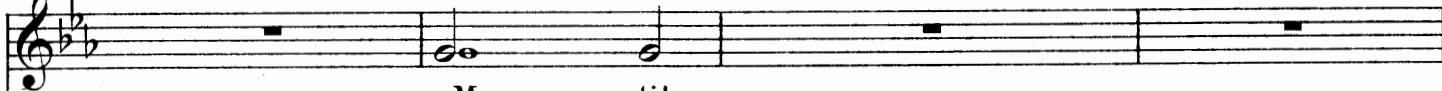
Ma es - si?... ¡Mes, ells? Mais eux,	Lor di - fen - so - ri? ¡Sos de - fen - sors? ses dé - fenseurs?
--	--

CORVARIO.

bès. A - hi! Piú non re - sta né trac - cia di es - si,
 bès. ¡Ay! Ja no que - da ni ras - tre d'ells tam -
 bès. Hé - las! Nul - le tra - ce n'en reste aux lieux d'hor -

RAGGIO.
 RAYON.

trattenuto

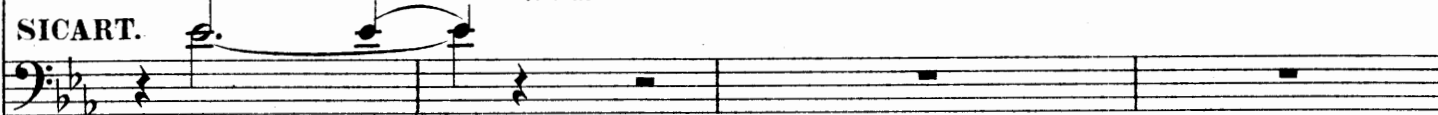


Mor - - ti!

Morts!_____

Morts!..._____

SICART.

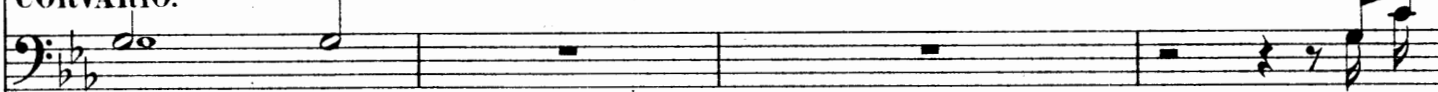


Mor - ti!_____

Morts!_____

CORVARIO.

Morts!..._____



pu - - re.

poch!_____

reurs!..._____

Ci a -

Hi ha -

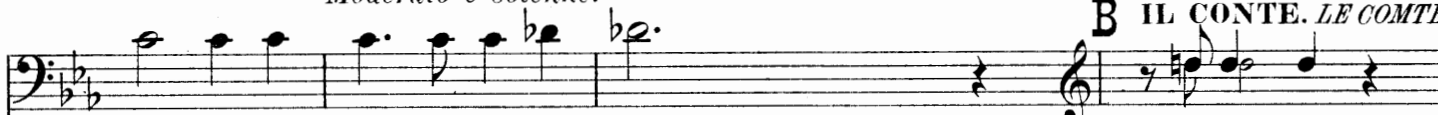
Car là



Moderato e solenne.

Più mosso, molto agitato.

B IL CONTE. LE COMTE.



ve - a las - sú l'In-qui - si - zion!

vi - a a - lli la In-qui - si - ciò!

haut on vit l'In - qui - si - ti - on!

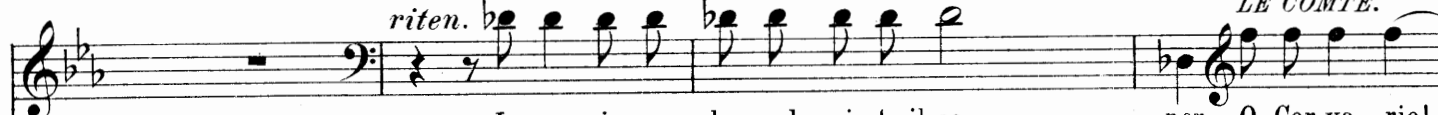
Bru-cia - ti!

Cremats!

Brù-lés!



CORVARIO.

IL CONTE.
LE COMTE.

In a - ria vo - lar ne ho vi-sto il ce - - ner. O Cor-va - rio!

Pels ai-res jo he vist vo - lar sas cen - - dras. ¡Oh Cor-ba - ri!

J'ai vu dans les airs vo - ler leurs cen - - dres! Toi Cor-va - rio,



ritenuto *a tempo*

Tu l'hai vi-sto!
 ¡Y tu ho has vist!
 Tu vis ce - la!...

CORVARIO.

L'ho vi - sto su da l'er - ta, e da in mez - zo a la
 Ho he vist des - de la se - rra y d'en mitj la mu -
 Dres-sé sur la hau - teur un im - men - se bù -

a tempo

fol - la che fre - me - a d'or - ror glacial: l'ho vi - sto, e vi - vo an - co - ra! Quan -
 nió que s'es - tre - mí - a de ho - rror yes - glay. ¡Ho he vist, y visch en - ca - ra! ¡Quan
 cher Dé - vo - ra tout. Oui j'ai vu ce - la. Et moi j'e - xisto en co - re! A -

do al - tra vol - ta qui - vi'l sol ri - na - sca, non piú vi tro - ve - rà quell'al - te tor - ri,
 tor - ne l'sol un al - tra vol - ta á nai - xer ja a - lli no tro - ba - rà las al - tas to - rres
 lors que naì - tra la nou velle au - ro - re, Nul ne re - ve - rra plus ces tours si fiè - res,

neil pennon che suoi raggi impor - po - ra - va - no. Sul pic - co tro - ve -
 ni l'pe - nó que ab sos raigs em - pur - pu - ra - va. Sols tro - ba - rà en lo
 Ni pennon s'é - ta - lant dans la lu - miè - re!... Au pic il ne res - te

rà ma - ce - rie in muc - chio, e nel - la val - le, per - so, un pu - gno
più un munt de ru - na y per - dut en la vall un gra - pat
 plus que des dé - com - bres, Dans le val rien que des os - sements sans

d'os - sa ne - ric - ce o cal - ci - na - te. È quel che só - lo ri -
d'o - ssos ne - grenchs ó cal - zi - nats. Es lo que que - da ja
 nom - bre; Des a - mas cal - ci - nés, Lais - sa seuls la guerre im -

rit. man di Mon - se - gúr e del - la pa - tria. *recit.* Co - m'è pos -
sols de Mont - se - gur y de de la pa - tria. ¿Com es po -
 pi - e De Montsé - gur, de la pa - tri - e! Est - il possi -

si - bil, già, co - m'è pos - si - bi - le ch'or che tut - ti son mor - ti noi re -
si - ble, donchs, com es - po - si - ble que quan ja tots son morts que - dem no -
 ble en - cor à nous de vi - vre? A tous ces morts vail - lants peut - on sur -

(Appaiono nell'alto della scala, e incominciano a scendere verso il chiostro, inquisitori preceduti da servi con accese torcie, e seguiti da monaci e gran folla d'uomini d'arme.)

(Au haut de l'escalier commencent à paraître et à descendre vers le cloître, des Inquisiteurs précédés de valets portant des torches allumées et suivis de moines et d'une foule d'hommes d'armes.)

IL CONTE. LE COMTE.

stia - mo? Non è pos - si - bil: hai ra-gion, Cor - va - rio!
 sal - tres? No es pas po - ssi - ble. Tens ra - hó, Cor - ba - ri!
 vi - vre? C'est im - pos - si - ble, tu dis vrai, Cor - va - rio!

sfz

SCENA VI.

DETTI. - IZARN. - INQUISITORI.

Monaci, e uomini d'arme, empiono il chiostro. Dietro a IZARN, e attorniato di guardie, si tiene il pennon dell'Inquisizione. IZARN è un uomo alto, secco, dalle fattezze dure, dagli occhi foschi, e freddo e impassibile.

SCÈNE VI.

Les MÊMES. - IZARN. - INQUISITEURS.

Moines et hommes d'armes remplissent le cloître. Derrière IZARN et entouré de gardes est le pennon de l'Inquisition. IZARN est un homme grand, sec, à la physiologie dure, aux yeux sombres; il reste froid, impassible.

Moderato e solenne.

RAGGIO. (con terrore, al CONTE.)
 RAYON. (avec terreur, au COMTE)

IL CONTE. (sereno.)
 LE COMTE. (calme)

In-qui-si - to-ri! A tempo ar-ri-van:
 In-qui-si - dors! A temps a - rri-ban:
 Les Inqui-si-teurs! A temps ils viennent:

impetuoso

Largamente e pesante.

(Si spoglia il saio, e riman vestito da cavaliere: va, diritto, a IZARN, e s'affaccia con lui.)

sempre cor-vi van-no a o-dor di car-ne mor-tà!
 Sempre van los corps à la flai-re de carn mor-tà!
 Les corbeaux tou-jours de loinsentent Les-ca - da-vres.

dim.

*Lento, ma non troppo.**cresc.*

So per - ché vie - ni, I - zàrn! so che ti
 Sé per - qué vens, I - zàrn! Sé que't di -
 Je sais pour - quoi tu viens. On t'a dû

*marcato**rit.*

djs - ser che già'l con - te e - ra mor - to; e t'in - gan - na - ro.
 gué - ren que lo com - te e - ra mort y t'en - ga - nyá - ren.
 di - re.. „Le comte à cette heure ex - pi - re“ Vain men - son - ge!

*(con crescente energia)**(avec une croissante énergie)*

Non scen - der qui - via pro - fa - nar le tom - - be, in
 No bai - xes pas á pro - fa - nar las tom - - bas en
 Va, ne pro - fa - ne pas ces tom - bes ché - - res, Cher -

*animando**súbito trattenuto*

cer - ca di quel ce - ner che non han - no: ch'io vi - vo an - cor.
 bus - ca de u - nas cen - dras que no te - nen, que en - ca - ra visch.
 chant un corps pro - mis à vos co - lè - res. Je suis vi - vant!

*animando**rit.**A animando**f ten.*

(ben declamato)
(bien déclamé)

Tu mi co - no - sci: mi - ra - mi!
 Tu que 'm co - nei - æs, mi - ram!
 Tu me con - nais, I - zarn, re - gar - - - de!
 A - C'est

(brillante con
brillant et avec

Ec - co mi vi - vo, I - zarn! mi - rami!
 qui'm tens viu, I - zarn. ;Mi - ram!
 moi vi - vant, I - zarn! regarde donc!
 io so - no il
 Jo só lo
 Je suis le

forza)
force)

B molto marcato

con - te! Son chi fui dian - zi... cre - do qual cre -
 com - te! Só loque ans e - ra Crech lo que a - vans
 com - te! Tel je fus je res - te... Mè - mo foi j'at -

de - vo: de' miei, de' miei son tut - to, e del - la
 cre - ya: Só tot dels meus, dels meus y de la
 tes - te!... Aux miens je suis, tout comme à la pa -

10
 marcato e cresc. ff

pa - - - - - tria: poi - - - - - ch'essa è mor - ta,
 pa - - - - - tria y pus la pa - tria ha
 tri - - - - - e: Puis - - - - - qu'elle est morte, à

strepitoso

10

io non pos-so vi - - - - - ver;
 mort, jo no puch viu - - - - - re.
 quoi me sert la vi - - - - - e?...

risoluto e impetuoso

C *trattenuto*

Che sol per vi-ver e mo - rir con es - -
 Que sots per viu - re y per mo - rir ab e - -
 Pour la dé - fen - dre ou mourir a - vec el - -

trattenuto

sa fu la ca - sa di Fóix, un gior - no, na - ta.
 lla fou la ca - sa de Foix un jorn nas - cu - da.
 le, No - tre ra - ce de Foix naquit fi - dè - le.

p

pp

Grandioso.

da - tei ven - - - ti! che le por - ti - no del Pi - re -
 es - ven - tau! ; Que 'ls vents las por - ten los Pi - ri -
 cendre aux vents. Et qu'ils l'em - por - tent aux Py - ré -

cresc. *Grandioso.*

ne - o in sul Forse ch'un gior - - no
 neus a - munt! Pot ser que un di - - a
 né - - es! Peut - ê - tre qu'un jour,

Primo tempo.

ve - dan - si i pie - chi co - ro - nar da no - - bi - li
 sos pichs se ve - jen co - ro - nats de no - - bles
 Ces pichs gé - ants Ver-ront dans l'aube a - mi - - e

Primo tempo.

sf

vin - - di - ci del - la pa - - - tria, da
 ven - - ja - dors de la pa - - - tria, nas -
 Mairts ven - geurs de la pa - tri - - e De mes

cresc.

(con crescente ardore)
(avec une croissante ardeur)

E

es - se na - ti. Da-tei ven - ti mie
cuts d'e - - llas. ¡Es ven - tau ja mas
cen - dres nais - sant! Je-tez au vent mes

ce - ne-ri! Da-te-le ai vèn - ti! o - ra lo vo-glio, se pria no:
cen - dras! ¡Es - ven - tau - las! A - ra ho vull, si avans no:
cen - dres, qu'el - les vo - lent! Je le veuX mainte - nant

ten. *f cresc.*

che nel di - sten - der - si de' Pi - re - nei pe' frasta - glia - ti
perque al ex - tén - - dres dels Pi - ri - neus per la espa - da - da
Que dis - per - sé - es L'air les ra - mè - ne jus-qu'à nos Py-ré -

ten. *cresc. e stretto*

F *Andante con moto.*

mon - - ti, han - na a la - sciar di Fóix am - pia me -
se - - rra han de dei - xar de Foix am - pla me -
né - - es. Gar - dant du nom de Foix no - ble mé -

un poco *cresc.*

mo - ria; cui, al - tro gior - no, in - vo - che - ran ven -
 mo - ria, que'ls ve - ni - ders in - vo - ca - rán un
 moi - re, Un jour en - fin, quand re - naî - tra la

f *dim.*

tu - ri, qual gri - do sal - va - tor, mot - to di guer - ra, quan -
 dí - a com crit de sal - va - ment y mot de gue - rra, quan
 gloi - re, Ce nom se - ra le cri sau - veur de guer - re. A -

Grandioso e solenne.

f con strepito

do al - zin, per ven - det - ta a gli o - dii
 al - sen per ven - jar - se de vos
 lors pour la ven - geance et con - tre vous

vo - stri, con es - sai Pi - re - nei, e con
 o - dis, ab ella'ls Pi - ri - neus, y ab
 tous, A - vec les Py - ré - né - es, On ver -

con entusiasmo

avec enthousiasme

Molto grandioso e trattenuto.

es - - - si la ter - - - ra.
 ells - - - la te - - - rra.
 ra la ter - - - re.

IZARN. (freddamente.)

IZARN (froidement aux soldats)

Lento e solenne.

RAGGIO. (Spogliandosi l' a-

RAYON. (ôtant son vêtement

Por - ta - - - te'l dun-que! E in-siem con lui noi
 Por - tau - - - lo donchs! Yab ell tam-bé no -
 Cet homme est à vous! Son sort se-ra le

bito da pellegrina, rimane in quel da giullaressa)
de pèlerine elle parait en chanteuse)

al - - tri! Siam di lui e la pa - - - tria.
 sal - - tres, que d'ell som y la pa - - - tria.
 nô - - tre: Vi-ve Foix, la pa-tri - - - e!

IZARN.

Tut-ti.

A tots

Al-lez

Il

iLo

Le

H (Gli uomini d'arme attorniano il CONTE, RAGGIO DI LUNA, SICART e CORVARIO.)

(Les hommes d'armes entourent le COMTE, RAYON DE LUNE, SICART e CORVARIO.)

con - te in no - stre ma - ni, e Mon - se - gúr in
 com - te en nos - tras mans, y Mont - se - gur en
 comte est dans nos mains, Mont - sé - gur croule, ex -

Moderatamente.

sostenuto *impetuoso*

Moderato, come prima.

ru - - - de - ri! La ter - ra è no - stra, dun - que.
 ru - - - na! La te - rra es nos - tra, donchs.
 pi - - - el... A nous la terre en - fin.

TENORI. O - nor a Ro - - - ma!
 ;Ho-nor à Ro - - - ma!
 Honneur à Ro - - - me!

INQUISITORI. O - nor a Ro - - - ma!
 ;Ho-nor à Ro - - - ma!
 INQUISITEURS. Honneur à Ro - - - me!

BASSI.

Deciso e brillante.

f cresc.

cresc.

Deciso, come prima.

pesante

ff trattenuto

cresc.

Lento e solenne.

ff poco più ma sempre largamente e

con forza sino alla fine

QUADRO TERZO.

LA GIORNATA DI
PANISSÀRS.

TROISIÈME TABLEAU.

LA JOURNÉE DE
PANISSARS.

Moderatamente.

mf *ff*

cresc. e strepitoso *pesante* *10*

ff *cresc. e agitato*

TROMBETTIERI dietro
TROMPETTE derrière

strepitoso

la tela.
la toile.

ORCHESTRA.
ORCHESTRE.

TROMBETTIERI.
TROMPETTE.

ORCHESTRA.
ORCHESTRE.

First system of musical notation. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef. There are triplets in the vocal line and piano accompaniment.

TROMBETTIERI.
TROMPETTE. **A**

Second system of musical notation. The top staff is a vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. A section marked 'A' begins in the piano part, featuring chords and a rhythmic pattern. There are triplets in the piano accompaniment.

poco rit.

Third system of musical notation. The top staff is a vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'poco rit.'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

Fourth system of musical notation. The top staff is a vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

Fifth system of musical notation. The top staff is a vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

poco rit.

Sixth system of musical notation. The top staff is a vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'poco rit.'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. A 'cresc.' marking is present in the piano part.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and a melodic line in the right hand.

Second system of musical notation, including the instruction *cresc.* and piano accompaniment.

Third system of musical notation, starting with *Allegro marziale.* and a key signature change to B major.

Fourth system of musical notation, including *pesante*, *poco rit.*, and *a tempo* markings.

Fifth system of musical notation, featuring piano (*p*) and forte (*f*) dynamics.

Sixth system of musical notation, including *poco rit.* and *cresc.* markings.

TROMBETTIERI dietro la tela.
TROMPETTE derrière la toile.

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present. A *Primo tempo* marking is placed above the staff. The bass clef staff contains a complex rhythmic pattern with many beamed notes. A *cresc.* marking is placed above the bass staff.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff continues with rhythmic accompaniment. A *cresc.* marking is placed above the bass staff.

Third system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with a *f* dynamic marking. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A *f* dynamic marking is also present in the bass staff.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with a *poco rit.* marking. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with a *a tempo* marking. There are triplet markings in both staves.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with a *decresc.* marking. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment.

PIRENEI. COLLE DI PANISSARS.

Nel fondo, le montagne con de' cammini praticabili. Ivi stesso, a destra, il campo degli almogavàri: appiè d'un poggio due o tre tende, e un gran falò: intorno a esso un crocchio d'almogavàri: gli altri, distribuiti per la scena, passeggiano, giocano, o riposano sotto gli alberi.

Nel proscenio, a sinistra, appiè d'un gruppo d'alberi, una fossa: vicino alla fossa, un mucchio di terra e di pietre: rasentandola, un cammino che traversa la scena, e conduce, a destra, nell' accampamento reale.

LES PYRÉNÉES. LE COL DE PANISSARS.

Dans le fond, les montagnes avec des chemins praticables. Là même, à droite, le campement des Almogavars: au pied d'un monticule, deux ou trois tentes et un grand feu autour duquel est un rassemblement d'almogavars; les autres, répandus sur la scène, jouent ou se reposent sous les arbres.

A l'avant-scène, sur la gauche, au pied d'un groupe d'arbres, une fosse; près de la fosse, un tas de terre et de pierres; tout près, un chemin qui traverse la scène et conduit, à droite, vers le camp royal.

SCENA I.

RAGGIO DI LUNA.— LISARDO.— LOMBARDO.— (Lisardo, nel cammin che traversa, fa la sentinella, e, appoggiato sulla picca, ascolta il canto di RAGGIO DI LUNA.)

SCÈNE I.

RAYON DE LUNE.— LISARDO.— LOMBARDO.— (Lisardo, en sentinelle, dans le chemin qui traverse, est appuyé sur sa pique, et écoute le chant de RAYON DE LUNE.)

Moderatamente.

fp *fp* *pp rall.*
secca

Poco Andantino.

RAGGIO DI LUNA. (scavando nella fossa.)

RAYON DE LUNE. (travaillant à la fosse)

ritard. *a tempo*
ritard. *a tempo*

Il mio a-mor se n'è an-da - to co-las - sú
 Mos a - mors se'n son a - nats a - llá
 Mon a - mour s'en est al - lé, Tout la haut

rit. *poco animato*
rit. *p* *poco animato*

nel - la mon-ta - gna. Ah! po - ve - ret - ta me! co -
 de la mon-ta - nya. Ay, ay, po - bre - ta de mi! a -
 sur la mon-ta - gne. Hé - las! pau - vret - te de moi! Là

allarg.

las - sú nel-la mon-ta - - - gna.
 llá dalt de la mon-ta - - - nya.
 haut là sur la mon-ta - - - gne.

dim. e allarg.

D Andantino poco piú mosso.

Quan - do mio amor tor - ne - rà, già sa - rò
 Mos a-mors quan tor - na - rán ja es-ta - ré
 Quand mon a-mour re - vien - dra, je se - rai

súbito assai lento *mosso come prima*

fred - da e ghiac - cia - - - ta. Ahi! po - ve - ret - ta
 fre - day ge - la - - da. Ay, ay, po - bre - ta de
 froi - de et gla - cé - - e. Hé - las! pau - vret - te de

me! già sa - rò fred-da e ghiaccia - ta.
 mi! ja es-ta - ré freda y ge - la - da.
 moi! Je se-rai froide et gla - cé - e!

rit. e poco morendo

E

The first system of music features a vocal line with a whole rest and a piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a *dim.* (diminuendo) marking. The vocal line has a few notes with a fermata.

**Quasi larga-
RAGGIO.
RAYON.**

The third system shows the vocal line with the lyrics "Do-po / Quan se - / Quand je". The piano accompaniment features a *p decresc.* (piano decrescendo) marking.

Do-po
Quan se -
Quand je

The fourth system contains the vocal line with the lyrics "mor - ta, sot - ter - ra - te - mi nel bel fon - do del - la / ré mor - ta en te - rrau - me en lo bell fons de la / serai mor - te, en - ter - rez - moi Au plus beau fond de la". The piano accompaniment includes a *p* (piano) marking and an *sfz* (sforzando) marking.

mente.

mor - ta, sot - ter - ra - te - mi nel bel fon - do del - la
ré mor - ta en te - rrau - me en lo bell fons de la
serai mor - te, en - ter - rez - moi Au plus beau fond de la

rall. *dim.*

ca - va. Ahi! Ahi! po - ve - ret - ta
 ca - va. Ay, Ay! po - bre - ta de
 fos - se Hé - las! pau - vret - te de

rall. molto

me! nel bel fon - do del - la ca -
 mi! en lo bell fons de la ca -
 moi! Au plus beau fond de la fos -

Allegretto, non molto.

va.
 va.
 se.

f *p* *f* *p*

Primo tempo

f *dim. e rall.* *morendo* *p*

F Allegro poco vivace. **LISARDO.** (Si avanza verso l'adalid, che arriva dall'accampamento del re.) (S'avançant vers l'Adalid qui vient du camp royal) **LOMBARDO.**

Dio vi guar - di, a - da - lid! E
 Deu vos guard, a - da - lit! Y à
 Dieu vous gar - de, A - da - lid! C'est,

cresc.

LISARDO.

Già fi - ni - see.
 Ja ter - mi - na.
 Ter - mi - né - e.

LOMBARDO.

te, Li - sar - do! È l'o - ra di tua guar - dia? E nul - la
 tu, Li - sar - do. Es l'ho - ra de ta guar - dia? No hi ha pas
 toi, Li - sar - do. Eh - bien voi - ci ta gar - de? Et rien de -

Ei fa po' tem - po, un mes - so che ar - ri - vò da la Giun - chie - ra,
 Fa po - ca es - to - na, un mi - ssat - ger vin - gut de la Jun - que - ra,
 Un mes - sa - ger vint de la Jun - què - ra dans la ma - ti - né - e,

v'ha di nuo - vo?
 res de nou?
 puis tan - tôt?

cresc.

LISARDO.

Primo tempo.

e pas - sò — dai fran - ce - si, por - tò no - ti-zie a no - i.
que ha pa - ssat prop dels fran - ce - sos, nos ha por - tat no - ve - llas.
 Il pas - sa, chez - les fran - çais, Et leur mi - sère il a vu - e.

LOMBARDO.

LISARDO.

allarg. molto

Nar - ra - mi! Nar - ra ch'è per - du - ta lor o - ste: che non
Con - tam. Con - ta que l'host es - tà per - du - da que no
 Par - le! Leur ar - mée est, dit - il, per - du - e, Et pour

Primo tempo

han - no al - tra spe - ran - za che la fu - ga.
te - nen, més es pe - ran - sa que la fuy - ta.
 eux, il n'est d'autre es - poir que la re - trai - te.

Primo tempo

Sem - bra ch'og - gi stes - so, sta - not - te, sen - za
Sem - bla que a - vuy ma - teix, a - ques - ta nit, sens
 On croit que cet - te nuit, Si rien ne les ar -

trattenuto *Primo tempo* **LOMBARDO.**

man-co, qui lia-vrem. Il sa - -
 fal-ta, a-qui's tin-drem, Ja ho sa - -
 rê-te, Nous les au-rons. Je le sa -

pe - a. Fa po - co, al cam - po, già
 bi - a. Fa poch al camp jo ja l'he
 vais. Et j'ai pu dire á l'a - mi -

dis - si al - l'Am - mi - ra - glio quan - to pen - -
 dit al Al - mi - rall quan pen - -
 ral ce que du fait je pen - -

LISARDO. (Con gioia.) (avec joie) *rit.*

so. Rug-gier di Lau-ria, l'am-mi-ra - - glio, hai vi -
 so. Heu vist al al-mi-rall Ro-ger de Llu -
 se. Ro-ger de Lau-ria, l'a-mi-ral, vous l'a-vez

Primo tempo *súbito poco lento* **LOMBARDO.** *Primo tempo*

sto? L ho vi - sto, e il re - ge
 ria? L he vist, y tam-bé al
 vu? Sans dou - te, et j'ai vu ie

LISARDO. (con entusiasmo.) (avec enthousiasme) **H LOMBARDO.**

pur. Il re! Li - sar -
 Rey. ¡Al Rey! Li - sar -
 Roi. Le Roi! Par chan -

LISARDO. (Rapi- (ravi,

do, quan-do par-li del re, tu sma-ni sem-pre. Per ch'è mio
 do, quan tu par-las del rey t'ex-al-tas sem-pre Perqu'è mon
 ce! Mais en par-lant du Roi, tu sem-bles é-per-du? Il est mon

Quasi lento. (Sorpreso) (surpris) **LOMBARDO.** *Andantino.* **LISARDO.**

to, in uno slancio del cuore.) (dans un élan du cœur)

Dio! Tuo Dio! Quel
 Deu! Ton Deu!
 Dieu! Ton Dieu!

dolce

di mi - à ter - ra. Non so - no
 Lo de ma ter - ra, *No só*
 Le Dieu de ma ter - re, Ne suis - je

dim.

p

i - o di Si - ci - lia? e for - se non è lu - i no - stro
 jo de Si - ci - lia? *Y per ven - tu - ra no es ell lo*
 pas de la Si - ci - le? Et n'est-il pas maître et roi de cette

cresc.

re ge? Sua glo-ria è glo - ria di mia pa - tria;
 nos - tre Rey? Sa glo-ria es glo - ria de ma pa - tria,
 î - le? Sa gloire est no - tre gloi - re mê - me;

cresc.

rit. molto

e so - lo per - ché mia pa - tria li - be - rò, io l'a - mo.
y per ço sols, per que á ma patria hà des - lliu - rat, l'es - ti - mo!
 Il li - bé - ra le sol na - tal, voi - là pour - quoi je l'ai - me!

rit. molto

pp

I
Allegro vivace, come prima.

— E sol per ciò, con l'a-ni-ma e la vi-ta mi
 — Per ço tan sols ab l'áni-ma y la vi-da m'he
 — Et seul pour ça je lui don-nai ma vi-e En

allarg.

fe-ci al-mo-ga - var; sol per se - guir - - - lo, e ve - der - lo da
 fet al - mu - ga - ver; sols per se - guir - - - lo, sols per veu - rel de
 me fai - sant Al - mo - ga - var. Le sui - - - vre et le voir de bien

Primo tempo.

lun - - - gi; sol per dar - gli mio san - gue, s'ei lo vuol: _____
 lluny, _____ sols per do - nar - li ma sang, si vol ma sang: _____
 loin _____ est mon en - vi - e. A lui mon cœur, mon sang! _____

— che chi mia ter-ra cam - pò da ser-vi - tu : de, mer - ta il fac - eian
 — que qui à ma te-rra lli - vrá de ser - vi - tud; me - reix que'l fa - ssen rey d'A-ra -
 — Il af - fron - ta maints ha - sards Pour no - tre cau - se. Il vaut, par ma foi, Qu'on le

Rè d'A-ra - go - na e di Si - ci-l' a e Fran - - - cia: di tut - to il
 gó y Si - ci - - lia, y rey de Fran - - - sa, y rey de
 fas - se aus - si Roi de Si - cile et de Fran - - - ce: de tout le

LOMBARDO.

mon - - do re. Gar-zon, ti spie - - - ghi. Piú ch'un al - mo - ga -
 tot lo mon. - Mi-nyó, t'ex - pli - - cas: més que un al - mu - ga -
 mon - - de Roi! Gar-çon é - cou - - te: Bien plus qu'Al - mo - ga -

quasi lento

Primo tempo.

va - re ras - sem - bri u - na fan - ciul - la. Ma pet - to
 ver, sem - blas u - na ni - na. Mes, tens
 var tu pa - raïs fille... ou da - me. Mais ton cœur

hai e va - lor: t'ho vi - sto a pro - - - va:
 pit y va - lor. T'he vist à pro - - - ba
 est d'un sol - dat. J'en eus la preu - - - ve.

allarg. molto

K

for - mar - ti il tem - po dè.
y'l temps t'a - ni - rà fent.
 Le temps te for - me - ra.

Primo tempo.

allarg. molto

Poco Andantino.
RAGGIO. (canterellando.)
RAYON. (chantonnant)

Il mio a - mor -
Mos a - mors -
 Mon a - mour -

dim.

p

LISARDO.

se n'é an - da - to... Lom -
s'en son a - nats... Llom -
 s'en est al - lé... Lom -

bar - do, di - te - mil Chi mai è quel - la don - na che
bard, di - gau - me ¿qui es, donchs, la do - na a - que - lla que
 bar - do, di - tes moi qui done est cet - te fem - me, Qui

ten.

rall.

tut-to il san - to gior-no og - gi ha pas - sa - to, can - tan-do, e la - vo -
s'ha pa-ssat a - vuy tot lo sant di - a can - tant, y tre - ba -
 pas - sa la jour - née, oui sur mon â - me, Chan - tant et tra - vail -

rall. *dim.*

L *trattenuto* **LOMBARDO.**

ran - do in u - na fos - sa? Rag - gio di Lu - na, zin - ga - rel - - -
llant en u - na fo - ssa? Es Raig de Llu - na, la gi - ta - - -
 lant dans eet - te fos - se? Ra - yon de Lu - ne, Zin - ga - rel - - -

f trattenuto *secca*

recit.

la. È vec - chia, mol - to vec - chia. Rac -
na. Es ve - lla, molt, molt ve - lla. Tam - bé's
 la. La fem - me est bien vieil - le! On ra -

p dim.

Agitato

con - ta - no che là, ne' tem - pi suoi di gio - vi - nez - za,
con - ta que a - llà, pels temps a - quells de sa jo - ven - sa,
 con - te qu'au temps loin - tain de sa bel - le jeu - nes - se,

Sul pun - to fu che l'ab - bru - cias - ser vi - va;
es-ti-gué à punt de ser cre - ma - da vi - va,
 El-le fut tout près d'è - tre li - vrée aux flam - mes.

e sen sal - vò sol - tan - to per mi - ra - co - lo...
y que'ssal - vè tant sols per un mi - ra - cle...
 Si le feu l'é - par - gna, c'est par mi - ra - cle...
 Raccontan que - sto:
Ai-xò's con - ta:
 On as - su - re

Moderato.

e al - tre - sí ch'è fol - le. E per ul - ti - mo, è don - na mol - to e -
y tam - bé que es fo - lla; y, per ùl - tim, es do - na molt en -
 aus - si qu'elle est fol - le. Quant à moi, je la tiens pour femme ex -

*dim. e rall.**quasi lento*

sper - ta che sa del mon - do in - tier se - cre - ti e sto - - -
te - sa que sab de tot lo mon se - crets é his - to - - -
 per - te, En sa - chant long sur tout et sur le mon - - -

M

(Vedendo alcuni almogavàri che s'appressano.)

(Voyant quelques Almogavars s'approcher.)

rie... E ad - - dio, gar-zo - nel! _____
 rias... Ya - - deu, mi-nyó! _____
 de... A - - dieu, gar - çon! _____

Primo tempo.

— hai qui, di già, la mu - - ta.
 — que tens a - qu'il re - lle - - vo.
 — ta garde est a - che - vé - - e.

cresc.

(LISARDO, sostituito da un'altra sentinella, parte.)

(LISARDO remplacée par une autre sentinelle, sort.)

ritenuto

a tempo

RAGGIO DI LUNA e LOMBARDO.— RAGGIO DI LUNA, dopo le prime parole con LOMBARDO, lascia il lavoro, si separa dalla fossa, si copre col cappuccio, e scende al proscenio.

RAYON DE LUNE et LOMBARDO.— RAYON DE LUNE, après ses premières paroles avec LOMBARDO, laisse son travail, sort de la fosse, se couvre de son capuchon et vient à l'avant-scène.

Agitato. **LOMBARDO.** (s'accostà a RAGGIO DI LUNA.)
(s'approchant de RAYON DE LUNE.)

Ché fai, Raggio di Lu-na?
¿Qué estás fent, Raig de Llu-na?
Que fais - tu, Ra-yon de Lu-ne?

Come prima.
RAGGIO DI LUNA.
RAYON DE LUNE.

Sca-vo e pre - go.
Ca - vo y re - so.
Je creuse et pri - o!

LOMBARDO.

Ma, co - s'è quel che
Mes, ¿qué es lo que es - tás
Mais que creu - ses - tu

Assai

Ve - di? u - na fos - sa.
¿Veus? U - na fo - ssa.
Vois: U - ne fos - se.

fai? La fa -
fent? La fa -
là? Et pour

dim.

A largamente.

RAGGIO.
RAYON.

rai per noi al - tri. Per voi al - tri, a - da -
ràs *per* *no* *sal - tres.* *Per* *vo* *sal - tres,* *a - da -*
 nous je pa - ri - e? Nul de vous n'y des - cen -

lid?... no, dav-ver: per me la
lit? *No per cert.* *Per* *mi* *la*
 dra. C'est pour moi que je la

RAGGIO.
RAYON.

sca - vo. Per me.
 ca - vo. *Per mi.*
 creu - se. Pour moi

LOMBARDO.

Per te? Per te?... Non se' im-mor-
Per *tu?* *Per* *tu?* *Ad etsin - mor -*
 Pour toi? Pour toi? mais im-mor -

tal?... Se tut-tiil di - con! Di - con che tu e il Pi - re -
tal? *iSi tots ho diu - hen!* *Se diu que tu y lo Pi - ri -*
 tel - le cha - cun te eroit! On dit que toi, les Py - ré -

(Mostra di sdegno per parte di R. di L.)
(Mouvement de dédain chez R. de L.)

ne - o nasce - ste in - sieme am - bi - du - e, il gior - no stés - so. Or dun - que, dim - mi,
neu nas - que - reutots dos en - semps lo ma - teix jorn. Di - gam, donchs,
 né - es, Jus - te le mê - me jour vous ê - tes nées? En - fin, done

RAGGIO.
RAYON.

qui... ma in con - fi - den - za... quan - ti an - ni hai?... Tre mi - la?... Ne hogliot -
a - qui... ab con - fi - an - sa Quants ne tens d'anys? Tres mil?... Ne tinch vuy -
 par - lant en con - fi - den - ce, Dis ton â - ge? Trois mille ans?... Qua - tre - vings

secca

B

tan - ta, se - con - do il con - to che le - va - te vo - i: tre mi - la, e piú,
tan - ta, se - gons lo comp - te que por - teu vo - sal - tres. Tres mil, y més,
 ans, Se - lon que vous com - ptez chez vous, je pen - se; Trois mille et plus,

RAGGIO.
RAYON. *Marziale.*

se con - tö io. Non son sua
si 'ls con - to jo. No só sa
 moi les comp - tant. Je ne suis

LOMBARDO.

Cre - de - a - ti fi - glia del Pi - re - ne - o.
Jo 't cre - ya fi - lla del Pi - re - neu.
 Je te - cro - yais, fil - le du pa - ys.

agitato

fi-glia; che na - ta qui non so - - no, ma in Gra - na - ta.
 fi-lla. Jo no he nas - cut a - qui, - - - si - no a Gra - na - da:
 pas fil - le des monts im - men - - ses, Mais de Gre - na - de!

crese. *agitato*

Mi af - fi - gliò il Pi - re - neo... Nien - te a me vi ha se -
 m'a - fi - llà'l Pi - ri - neu... Res per mi hi ha se -
 Mais ma vie est i - cil! Rien pour moi n'est se -

dim.

cre - toin que - ste ci - me. Que - ste mon - ta - gne...
 cret en a - quets cin - gles. Es - tas mon - ta - nyas
 cret dans les mon - ta - gnes. Et ces mon - ta - gnes

(accennando a terra.)
(montrant la terre.)

sen - ti? Re - spi - ra - no... han - no un cuo - re, e un pen -
 ¿sents? Res - pi - ran... te - nen un cor, y un pen - sa -
 pen - sent... res - pi - rent... ont un cœur, Une âme et con -

f *agitato*

LOMBARDO.

RAGGIO. (interrompendolo.)
RAYON. (l'interrompant)

sie-ro, e un' a-ni-ma. Pe-rò, don-na, per Dio... So ché vuoi dir -
 ment — y un á-ni-ma. Pe-ro, do-na, per Deu, Sé l'que vols dir -
 nais - - sent la dou-leur! En-fin, fem-me, . pour Dieu. Et qui donc ga -

C Moderato.

mi: che tut-ti, e tu con es-si, cre-de-te che son fol - - le.
 me: sé que tots, y tu ab ells, me cre-yeu - - fo - - lla.
 gne A me croire, toi com-me tous, u-ne vieil-le in-sen-sé - - e?

LOMBARDO.

RAGGIO. RAYON.

Io no'l di-co... Ma il pen-si... I Pi-re-
 Jo no dich... Pero ho sents... Los Pi-ri-
 Non, pas moi... Tu le pen-ses... Les Py-ré-

Moderatamente.

nei han cuor, han cuor... e vi-von. Quan-do u-sci-ro dal
 neus te-nen un cor... y viu-hen Quan sor-ti-ren del
 né - - es Ont un cœur et vi-vent! Pour a-voir li-ber -

mar, fu ad es - ser li - be - ri, ad a -
mar; fou per ser lli - vres, per te -
 té El - les sur - gi - rent des mers. Par leurs

ver li - ber - ta - de... e a do - nar -
nir lli - ber - tat... y per do - nar -
 flanes proté - gé, Libre on doit vi -

f *p cresc.* *f* *agitato*

ne, Que -
ne. A - -
 vre. Pour

strepitoso

st'og - gi i Pi - re - nei son la ri - vin - ei - ta:
vuy los Pi - ri - neus son la re - ven - ja;
 el - les vient le jour de la re - van - che.

D Tempo giusto.

re - ste - ran ven - di - ca - ti,
 y ven - jats que - da - rán a -
 Elle ap - proche et se - ra com -

og - gi, per sem - pre, pur og - gi, a un tem - po
 vuy per sem - pre, a vuy à un mateix
 plètc et franche. Bien - tôt, dès au - jour -

Allegro marziale.

stes - so, al rom - per l'al - ba, Mu - ret, i Pi - re - nei, e la Pro - ven -
 temps, al rom - pre l'al - ba, Mu - ret, los Pi - ri - neus y la Pro - ven -
 d'hui, au - ront ven - gean - ce, Mu - ret, les Py - ré - né - es et la Pro - ven -

za. _____
 sa. _____
 co. _____

Og - gi, a - da -
 Y a - vuy tam -
 Oui dès ce

pesante *rit.* *a tempo*

E *cresc. e agitato* *f* *trattenuto*

lid, pur og - gi, non dub - biar - ne, com - piu - ta re - ste - rà la pro - fe -
 be, a - da - lit, a - vuy, no'n dup - tes com - plet - ta que - da - rà la pro - fe -
 jour, en dou - ter se - rait im - pi - e! Ain - si s'ac - compli - ra la pro - phé -

p *cresc. e agitato* *f* *trattenuto*

cresc. e più agitato *trattenuto*

zi - a di quel con - te di Fòix — che nel mo - rir di - ce - -
 ci - a de a - quell com - - te de Foix que al mo - rir de - -
 ti - e De ce com - te de — Foix qui mourant put di - -

p *cresc. e più agitato* *f* *trattenuto*

va: „Da - te ai
 ya: „Es - ven -
 re: „Je - tez

agitato

vèn - - ti mi - e ce - - ner!
 tau — ja mas cen - - dras,
 done aux vents mes cen - - dres,

Nel di - sten - der - si de' Pi - re -
que al ex - tén - drers dels Pi - ri -
 dis - per - sé - es, Qu'ils les em -

nei pe' fra - sta - glia - ti mon - - - ti,
neus per la es - pa - da - da - se - rra,
 por - tent jus-qu'à nos Py - ré - né - es!

F Andante con moto.

han - no a la - - sciar di Fóix am - pia me - -
han de dei - xar de Foix am - ple me - -
 Et là gar - - dant de Foix no - ble mé - -

mo - ria; cui, al - tro gior - no, in - vo - che -
mo - ria *que ls* ve - ni - ders in - vo - ca -
 moi - re, Un jour pour nous, quand re - naî -

grandioso e solenne

ran - ven - tu - ri, qual gri - do sal - va - tor,
 rân - un - di - a com crit de sal - va - ment y
 tra - la gloi - re, Ce nom se - ra le cri sau -

agitato

mot - to di guer - ra, quan - do al - zin, per ven - -
 mot de gue - rra, quan al - - - sin per ven - -
 veur de guer - re. A - lors pour la ven - -

agitato

det - - ta a - gli o - dii vo - stri, con
 jar - - - se de vos o - dis ab
 gean - - - ce et con - tre vous. A -

con entusiasmo

es - sa i Pi - re - nei, e con es - - - si la
 e - lla's Pi - ri - neus, y ab ells la
 vec les Py - ré - né - - es, se - ra la

agitato

Molto grandioso e trattenuto.

LOMBARDO.

ter - - - ra."
te - - - rra."
ter - - - re!"

Ma
Mes
Com - -

8

animando

RAGGIO. (impazientita.)
RAYON. (impatientée)

dir - ti pos - so ch'og - gi... Re - ste - rà pro - cla - ma - ta, per
jo't puch dir que a - - vuy... que - da - rà pro - cla - ma - da pe - ra
ment peux - tu sa - - voir... Au - jour - d'hui pour tou - jours, Les Py - ré -

sf *sf* *f*

sem - pre, li - ber - tà nel Pi - re - ne - o. Li - be - ro lo co -
sem - pre la lli - ber - tat dels Pi - ri - neus. Lli - vres los co - ne -
né - es, for - tes et fiè - res se re - dres - sent: Li - bres je les con -

crese.

nob - bi, il la - seio li - - - be - - ro.
gut, los dei - xo lli - - - vres.
nus, li - bres je les lais - - - se.

poco agitato

poco rit.

Per — ciò, sí to — sto co — me ab —
 Per — ço tant promp — te com. ha —
 Et — com — me vos bras prompts et

pesante **H Moderatamente.**

bia — te — vo — i que — sta ter — ra sgom —
 guéu vo — sal — tres des — com — brat d'es — tas
 sûrs Vont vi — te pur — ger cet — te ter — re De

pesante

bra — ta dei fran — ce — si, dei bo — ia in Fóix e in
 te — rras als fran — ce — sos but — xins en Foix y en
 la horde é — tran — gè — re, Des bour — reaux de Foix et de

Mon — se — gúr, tran — quil — la
 Mont — se — gur, tran — qui — la
 Mont — sé — gur, Tran — quil — le,

m'ad - a - ge - rò in mia fos - - -
 jo m'a - jau - ré en ma fo - - -
 je m'é - ten - drai dans ma fos - - -

- - sa; e pria che chiu - - - da, per
 - - ssa y ans de clou - - - re mos
 - - se, Et puis a - - vant que se

sem - - pre, gli oc - - chi miei, di - -
 ulls per sem - - pre més, di - -
 fer - - ment mes yeux, ma

I *Assai largamente*
 ran mie lab - bra: „Già son vis - su - ta: i Pi-re-
 ran mos lla - vis „Jo ja he vis - cut: Los Pi-ri-
 voix pour-ra di - re: „Ah! j'ai vé - cu! Les Py-ré-

Grandioso e trattenuto.

LOMBARDO.

nei son li - be-ri." Mi - ra, Rag - gio di
neus son lli - vres *Donchs mi - ra,* *Raig de*
 né - es sont li - bres!" É - cou - te, si c'est ton

RAGGIO.

RAYON.

Lu - na, se ciò spe - ri, ti re - sta tem - po a vi - ver. E or, ché
Llu - na, *si açó es* - *pe - ras,* *te que - da temps de viu - re* ¿*Qué dius*
 rê - ve, cet - te fos - se Pour - ra long - temps t'at - tendre. Ce - la vent

di - ci? Co - s'è che il re - ge vuol?
 a - ra? ¿*Y quées lo qué l'Key vol?*
 di - re? Et que veut donc le Roi?

LOMBARDO.

Quel - lo che so: No'l vuo - le il re Don Pie - tro. Vuol che i fran -
Dich lo que sé. No ho .vol lo rey En Pe - re. *Vol que ls fran -*
 Mais que le Roi. Ne veut ain - si l'en - ten - dre. Que les fran -

ce - si, sen - za di - stur - bo, né pe - ri - gli o pe - na, pas - si - no il Pi - re - ne - o: ei li as - si -
ce - sos pa - sen sens tort y sens pe - rill ni pe - na. Lo pas dels Pi - ri - neus ls a - sse -
 çais par - tent, par ma foi, sans nul pé - ril ni pei - ne; Pas - sage aux Py - ré - néés Il leur as -

RAGGIO.

RAYON.

LOMBARDO.

cu - ra. L'ammi - raglio me'l dis-se: que-sto è l'or-di-ne. L'or-din di ché? Di ri-spet-
 gu - ra. M'ho di gue l'Al-mi - rall a-questa es l'or - dre. L'or-dre de qué? De res-pec-
 su - re. l'a - mi - ral me là dit: Et tel est l'or - dre. Quel or-dre en - fin? Paix à

RAGGIO.

RAYON.

LOMBARDO.

tar-li. E il re vi ha con-sen - ti - to? Par che vin - cer
 tar-los. *Y'l Rey* ha con - sen - tit? Par que'ls vol
 l'ar-mée! Le Roi là dit ain - si? Il veut les

Moderatamente.

lo - ro vor - ría con la cle - men - za. I - o non loin-ten-do sí, ma
 vén - cer; ab la cle - men - cia. Jo no ho enten ch ai - xi mes ai -
 vain - cre par la clé - men - ce. J'en juge au - tre - ment, mais o -

RAGGIO.

RAYON.

sí'l co-man-da-no. E ve - ni-ste per ciò, con tan-to stre-pi-to, a pren-der o -gni
 xi ho ma - nan. *Y per* ço ha-beu vin-gut ab tant es - truen - do, à pen-dre tots los
 beis - san - ce. Et pour ça vous venez bien vite à l'a - van - ce, En force oc - cu - per

*rall. molto***LOMBARDO.**

pas-so del còl - le Pa - nis - sars, on - de ar - re - star - li? Quan -
pa-ssos del coll de Pa - ni - ssars per a - tu - rar - los? iQuan
 tous les che - mins de Pa - nis - sars, Où l'on est maî - tre? Aux

(molto sopra pensiero, guardando al campo de' suoi, e accennandoli.)
 (pensif regardant le camp des siens et le désignant)

RAGGIO.*RAYON.*

d'i - o di - ca ai miei l'or - din che por - to! No'l san - no tut - ta -
jo'ls hi di-gui als meus l'or - dre que por - to! iNo ho sa - ben pas en -
 miens je fe - rai part de l'or - dre mè - me. Nul d'eux ne sait en -

Allegro un poco vivace.**LOMBARDO.**

vi - - - a? No, no'l san - no. Ma l'am - mi - ra - glio a
ca - - - ra? No, no ho sa - ben mes'l'al - mi - rall à
 co - - - re? Non sans dou - te, Mais l'a - mi - ral

me mi ha da - to l'or - di - ne. Il si - gnor Re fa - cea gri -
mi m'ha do - nat l'or - dre. Lo se - nyor Rey ha fet cri -
 me don - na cet or - dre. Le Seigneur Roi cri - ait de -

dar, fa u - n'o - ra: „Va - da o - gn'uomo se - guen - do sua ban - die - ra, e niun fe - ris - ca
 dar fa un' ho - ra que se - gues - ca tot hom la sua se - nye - ra y que nulhom fe -
 puis une heu - re: „Près de son pen - non que cha - cun de - meu - re: Que nul ne frap - pe

s'el - la non fe - ri - sce; a me - no ch'un se - gna - le, nel
 ris no fe - rint e - lla, menys d'un se - nyal que vin - ga, al
 si l'en - ne - mi ne frap - pe... A moins que le si - gnal ne

poco rit.

poco rit. **f**

rom - pe - re del gior - no, a rom - per ven - ga, pur,
 rom - pre'l di - a á rom - pre tam - bé
 chan - ge le jour mê - mé, Rom - pant tout sou - dain,

rall. molto **K** *Quasi lento.*

rall. molto

RAGGIO.
RAYON.

Primo tempo.

l'or - din c'han da - to. E il se - gna - le qual è?
 l'or - dre que han do - na - da. ¿Y quin es lo se - nyal?
 Mon or - dre su - pré - me. Quel est donc ce si - gnal?

LOMBARDO.

allarg. molto

Non pos-so dir-lo. L'am-mi-ra-glio me'l dis-se... e zit-
No puch pas dir-ho. L'al-mi-rall me l'ha dit... y
 Je dois le tai-re. La-mi-ral me l'a dit. Mais

trm

allarg. molto

RAGGIO.

RAYON. Primo tempo.

Moderato.

Par-mi che ciò non sa-rà, no.
Me sem-bla que ço no se-rà pas.
 Ain-si rien ne doit se fai-re!

LOMBARDO.

to!
mut!
 chut!

Mail reil co-man-da, e or-din re-gal è
Lo rey ho ma-na y or-dredel rey es
 Mais le roi seul com-mande et son ordrest

Primo tempo.

Moderato.

p cresc.

Non l'è, né mai può es-ser-lo: e se leg-ge non
Ni es lley, ni pot pas e-sser y quan man-ca la
 Ce-la ne peut pas ê-tre: bien plus haut que le

leg-ge.
lley!
 loi!

sfs

pp

L *agitato* **p cresc.**

v'ha, c'è la giu - sti - zia. Van - ne,
 lley hi ha la jus - ti - cia. Ves - ten
 Roi Est la jus - ti - ce! Va re -

ff **p cresc. e agitato**

dun - que, dai tuo - i; non passar pe - na; ch'og - gi la fi - ni -
 donchs, ab los teus. No pa - ssis pe - na que a - vuy a - ca - ba -
 join - dre les tiens Et sois tran - quil - le Au - jourd' hui des fran -

trattenuto **p cresc. e agitato**

f trattenuto **p cresc. e agitato**

re - mo co' fran - ce - si. E io men va - do
 rêm ab los fran - ce - sos, y jo me'n vaig á
 çais il ne doit res - ter rien! Et moi, je puis al -

trattenuto

f trattenuto

Primo tempo.

LOMBARDO.

a ter - mi - nar mia fos - sa.... Ad - dio!
 ter - mi - nar ma fo - ssa. ¡A - deu!
 ler fi - nir ma fos - se.... A - dieu!

p cresc.

(nel partire s'incrocia con LISARDO, che traversa la scena, recandosi dagli almogavàri, e lo saluta.)
 (en partant il rencontre LISARDO qui traverse la scène se dirigeant vers le camp et le salue.)

Ad - dio, ra - gaz - zo!
 A - deu, mi - nyó!..
 A - dieu, gar - çon!

SCENA III.

RAGGIO DI LUNA.— LISARDO.— RAGGIO DI LUNA, che si dirigeva alla fossa, sente l'addio ragazzo dell'adalid, si volta, vede LISARDO, che se n va all'accampamento, e, mossa da repentina idea, lo chiama.

SCENE III.

RAYON DE LUNE.— LISARDO.— RAYON DE LUNE qui se dirigeait vers la fosse, entend l'Adieu garçon de l'Adalid; elle se retourne, voit LISARDO qui va vers le campement, et mue par une idée soudaine, elle l'appelle.

RAGGIO. RAYON. LISARDO. (sorpreso.) (surpris) RAGGIO. RAYON.

Andantino.

Deh! ra - gaz - za! È a me? È a te.
 ;Mi - nyo - na! ;Es à mi? A tu. ;Que
 Viens, ma fil - le! C'est à moi? A toi. Veux-

Quasi lento.

LISARDO. (vieppiú sorpreso e straniato.) (de plus en plus surpris)

Vuoi che ti chia - mi Li - sa? Io non co - no - sco voi. Chi sie - te dunque?
 vols que't cri - di Li - sa? No us co - nech ;Qui sou vos?
 tu qu'on t'ap - pelle Li - se? Qui done è - tes - vous? Je ne sais, moi.

dim. sfz

RAGGIO.
RAYON.

Chi sei tu, do - man-da-mi.
Qui ets tu, pre - gun - tam.
Moi je sais bien tout sur toi!

sf *dim.* *morendo*

A Allegretto non molto.

Là, ne la ter - ra di Si - ci - lia bel - la,
A - llà en la te - rra de Si - ci - lia her - mo - sa,
En Si - cile où ra - yon - ne la na - tu - re,

p

u - na gen - til don - zel - la ca - sta e
u - na gen - til don - ze - lla, cas - ta y
U - ne beau - té char - mante, chas - te et

p

pu - ra, vi - de
pu - ra, ve - gé
pu - re, Vit un jour

dim. *p* *p* *p*

il re, quando il re-ge entrò in Mes - si - na.
 al rey quan lo rey en-trà en Me - ssi - na.
 le Roi Quand il en - tra dans Mes - si - ne.

Lo vi - de nel pas-sar; e co - sì la don -
 Lo ve - ya tot pa-ssant y ai-xis fou com la don -
 En le vo-yant qui pas-sait A - vee sa no - ble

zel - la s'in - na - mo - rò del re: che del - la
 ze - lla s'e - na - mò rà del rey... Las pa - pa -
 mi - ne, L'en - fant dé -jà l'ai - mait!... Ain - si le

fiam-ma s'in - na - mo - ran far - fal - le.
 llo - nas s'e - na - mò ran del flam.
 pa - pil - lon se brûle à la flam - me.

E spa - si - man - te, dap - per - tut - to il se - guí.
 Em - ba - da - li - da lo se - guí - a per tot.
 La bel - le fil - le vou - lut sui - vre son roi.

p cresc.

B

Quan - do fu l'o - ra in che il
 y quan fou l'ho - ra en que lo
 Quand le roi sé - loi - gna seul, elle eut pour

p

poco rit.

re - ge par - ti - va da Si - ci - lia,
 rey par - ti - a de Si - ci - lia,
 lui L'ar - dent dé - sir de sa jeune à - me.

poco rit.

im - man - ti - nen - te lo se - guí, ri - sol - ta a lot tē e a pe - ri - gli,
 tam - bé 'l se - guí, de man - ti - nent, re - sol - ta á lluy - tas y á pe - rills,
 El - le par - tit sans hé - si - ter, Bien ré - so - lue à tout bra - ver...

sfz *p* *sfz*

qual va se - guen - do fiam - ma la far - fal - la:
 com va se - guint lo flam la pa - pa - llo - - na;
 Ain - si tou - jours le pa - pil - lon suit la flam - me!

e da - uom si ve - stí, per non la - sciar - - lo,
 y en ho - me's tra - ves - tí per no dei - - - - - lo,
 Dé - gui - sée, en l'ai - mant el - le veut vi - - - - - vre:

e al - mo - ga - var si - - - - fe', sol - - - - per se - guir - - - -
 y s' - - - - feu al - mu - ga - var sols - - - - per se - guir - - - -
 Al - mo - ga - var el - le se fit rien - - - - que pour le sui - - - -

poco rit. **C** *a tempo*

- lo. Es - sa don - zel - la, lí, no - mos - si
 - lo. La don - ze - lla en Si - ci - lia's
 - vre. La bel - le fille en Si - ci - le se

poco rit. *a tempo*

Li - sa; l'al - mo - ga - var si no - ma,
 de - ya Li - sa, y a - qui l'al - mu - ga - var
 nom - mait Li - se; L'al - mo - ga - var se nom - me i -

p cresc.

qui, Li - sar do. Non è que -
 's diu Li - sar do. ¿Es a - ques -
 ci Li - sar do. N'est - ce pas

dim. p

LISARDO.

sta tua sto - ria? Cer - to: que - sta. Son u - n'in - for - tu -
 ta ta his - to - ria? Cert! a - ques - ta! Jo só u - na in - for - tu -
 ton his - toi - re? Oui, sin - cè - re. Je suis bien mal - heu -

p sfz pp p

rall. e dim.

na - ta cui stra - sei - na suo cor. Non so chi
 na - da á qui a - rras - tra lo cor. No sé qui
 reuse et rien n'es - père, Hé - las, mon cœur. Ji - gno - re

pp rall. dim. morendo

D

sie - te; No! so, né vo' sa - per - lo; ma fi - do in voi. Io so - nou - na leg -
 sou no ho sé, ni vull sa - ber - ho mes fi - o en vos. Sou - na lle -
 qui vous ê - tes, mais l'é - tran - gè - re se fie à vous. Je suis u - ne lé -

gen - da. Io son la tra - di - zion fer - ven - te e
 gen - da. Jo só la tra - di - ciò fer - vent y
 gen - de! Je suis la tra - di - ti - on vi - van - te

vi - va di que - sta ter - ra: ho vi - sto sue sven -
 vi - va d'a - quest pa - is, y he vist sas des - ven -
 De ce no - ble pa - ys! J'ai vu sa lutte ar -

agitato

tu - re, e ho vi - sto qual so - vr'es - sa cad - de il
 tu - ras, y he vist com so - bre d'ell cay - gué lo
 den - te, J'ai vu tous ses mal - heurs, Le feu, les

ten. *f* *strepitoso* *ff*

Largamente.

gla - - dio del Gran - d'In - qui - - si - tor
 gla - - vi del gran In - qui - - si - dor
 glai - - ves Des grands In qui - - si - teurs

trattenuto

e dei Fran - ce - - si. E la sua mor-te ho vi - sta:
 y dels Fran - ce - - sos. He vist sa mort,
 Et de la Fran - ce. J'ai vu sa mort...

trattenuto

p

Primo tempo.

io l'ho vi - sta... e ven - di - car - lo vo - glio.
 la he vist... y vull ven - jar - lo.
 je l'ai vue... Et je veux le ven - ger!

pp

Già sai chi son.
 Ja sabs qui só.
 Tu sais donc tout.

rall.

secca *secca*

Moderato.

(LISARDO fa un moto di negativa.)
(LISARDO fait un geste de dénégation)

Sei pro-ven - za - le, o Li - sa... È lo stes - so: hai - ne il
Tu est pro-ven - sa - la Li - sa... Lo ma - teix. Tens sa
 Lise est en - fant de la Pro - ven - ce... Par ta mère qui chez

legatissimo

san - gue: il fu tua ma-dre. Io con-to sul tuo au -
sanch. Ho fou ta ma-re. Ab ton au - xi - li
 nous eut sa nais - san-ce. Je compte sur ton

cresc.

LISARDO.

RAGGIO.
RAYON.

si - lio. Sì, con - ta - te - vi. So ch'ai fran - ce - si li - be-ro la - scia-re il pas-so
con - to. Sì, con - téu - hi. Sé que vo - leu dei-xar lo pas lli - vre al fran -
 ai - de? Oui, sans hé - si - ter. A ces fran - çais pas-sage libre on veut i - ci lais -

p

Allegro.

LISARDO.

vo-glion: se m'a - iu - ti, lor di - se-gni struggiam. Su me con -
cés, Si tu m'a - ju - das. de-rro-ca-rém llurs plans. Con-téu ab
 ser. Mais si tu m'ai - des, Je sau-rai bien l'em-pê - cher. Comptez sur

3

ta - te! vi ser - vi - rò. Pro - ven - - za se - gui - to ha
 mi. Jo us ser - vi - ré Pro - ven - - sa tam - bé ha se - -
 moi, Comptez sur moi. La Pro - ven - - ce con - nut aus - -

rit.

rit. subito

pur la vi - a do - lo - ro - sa che Si - ei - lia se - gui - - va: è d'uo - po
 guit la vi - a do - lo - ro - sa que Si - ei - lia se - - gui. Hi ha que ven -
 si Ce long che - min de pleurs que la Si - eile a sui - - vi! Quelle ait ven -

ven - di - car - la. Per di piú,
 jar - - la. A més,
 gean - - cel! Et puis

vo' la glo - ria del re Pie - - tro...
 jo vull la glo - ria del rey Pe - - re...
 je veux la gloi - re du Roi Pier - - re!...

cresc. *dolce*

RAGGIO.
RAYON.

Andantino molto espress.
LISARDO.

Quasi lento.

G

Io l'a - mo. Ché ne spe - ri?
 Jo l'am. — Que spe - ras d'ell?
 Je l'ai - me! Qu' es - pères - tu? E nul - la
 No res es - rien
 Hé - las!

dim.

spe - ro. Mi con - ten - to d'a - mar - lo, e per a - mar - lo, ve - der - lo
 pe - ro Me con - ten - to ab a - mar - lo, y per a - mar - lo, véu - rel tant
 je n'es - pè - re! Va, c'est pour lui seul que je l'a - do - re! I - ci je

dim.

p morendo

sol da lun - gi. D'a - mor io l'a -
 sots de lluny. Jo l'am d'a - mor,
 puis de loin, le voir en - co -

mo: d'a - mor io vi - vo.
 — y d'a - mor visch.
 re... Et c'est ma vi - e!

dim.

morendo

RAGGIO.
RAYON.

H Moderato.

O Li - sa! e d'a - mor vi - vo anch'io; ma d'a -
Oh, Li - sa! *Jo tam - bé* *visch d'a - mor;* *mes d'a -*
 De mê - me, moi je vis par l'a - mour... Mais l'a -

poco rit. *Primo tempo*
 mor d'o - dio; che l'o - dio è un a - mor.
mor *d'o - di,* *que l'o - di es un a - mor.*
 mour de la haine: la haine est un a - mour!
pp subito

LISARDO.

A - mo u - na stel - la...
Jo am' un es - tel.
 J'ai - me une é - toi - le!

TENORI.

CORO.
(dentro)
CHŒUR.
(coulisse)

Li - sar - -
Li - sar - -
 Li - sar - -

BASSI.

poco rit. *sf*

Allegro vivace.

do! do-ve sei? Li sar - do!
do! *Hont* ets? *Li* sar - do!
do! Viens done! Li sar - do!

Allegro vivace.

I
RAGGIO.
RAYON

Ti chia - - - man, va:
Te cri - - - dan, ves.
Ils t'ap-pel - - - lent, va!

rall.

Primo tempo.

tor-na piú tar-di! al -
Tor-na més tart lla -
Plus tard re - viens, a -

p cresc. e agitato

lo - ra io ti da - rò a co - no - scer mio pro -
vo - ras jo't do - na - ré a co - nei - xer mon pro -
lors tu con-naï - tras Tout mon pro - jet pour la ven -

SCENA IV.

LISARDO, ULRICO, RIUSECH, e gli altri almogavàri.— Più indietro RAGGIO DI LUNA, seduta sotto l'albero.— A mezza scena, entra LOMBARDO, e passeggia: qualche volta, si ferma presso al crocchio che gli almogavàri formano.

(RAGGIO DI LUNA si dirige alla fossa; ma vicino a essa, si arresta, siede sotto un albero, smette il cappuccio, e rimane spettatrice. Gli almogavàri, in frotta, si avanzano al proscenio: molti portano faci e tede accese; alcuni le figgono in terra: tutti attorniano LISARDO. È notte cupa.)

SCÈNE IV.

LISARDO, ULRICO, RIUSECH et les autres Almogavars. Plus au fond, RAYON DE LUNE, assise sous un arbre. Au milieu de cette scène, LOMBARDO entre, va et vient et parfois s'arrête près du cercle que forment les Almogavars.

(RAYON DE LUNE se dirige vers la fosse, mais près d'y arriver, elle s'arrête, s'assied sous un arbre, ôte son capuchon et reste spectatrice. Les Almogavars en masse viennent vers l'avant-scène; beaucoup d'entre eux portent des torches allumées, quelques uns les plantent en terre. Tous entourent LISARDO. Il fait nuit complète.)

Allegro, non molto.

RAGGIO DI LUNA. RAYON DE LUNE.

get - - to.
je - - te.
gean - - ce.

RIUSECH.

Li - -
Li - -
Li - -

ULRICO.

TENORI.

CORO degli Almogavàri.

CHŒUR des Almogavars.

BASSI.

Li - sar - - do! do - ve sei?
Li - sar - - do! *Hont* ets?
Li - sar - - do, viens donc

Allegro, non molto.

f cresc. *ff*

sar - - do,
sar - - do,
sar - - do!

ché fai,
que fàs,
Que fais -

or?
donchs?
tu?

poco dim.

**CORO.
CHŒUR.**

Com'è pos - si - bi - le che sí ci la -
 ¿Cóm es po - ssi - ble que ai-xis nos dei -
 Est-il pos - si - ble que tu nous lais-ses

cresc.

sei?
 ves?
 tous,

For - se e - stre - ma not - te que - sta per noi sa -
 Es pot ser, a - ques - ta nos - tra de - rre - ra
 Quand peut - ê - tre que pour nous Voi - ci la der - niè - re

rà, e ognun vor - ri - a sen - tir - ti re - ci - tar u - n' al - tra vol - ta, qual tu sai
 nit, y tots vol - dri - am sen - tir - te re - ci - tar al - tra ve - ga - da, com ho sabs
 nuit! Cha - cun vou - drait t'en - ten - dre dire Un de ces con - tes que le cœur inspire Et que, par Dieu, nul

tr *tr* *trun trun* *trun* *trun*

rall. molto *Primo tempo.*
RIUSECH. A

fa - re quan - do vuoi. Ri - cor-di quel tro - va-to che l'al - tro dí can -
 fer - ho quan tu vols. Re - cor - das la tro - va que'ns can - ta - res l'al - tre
 mieux que toi ne dit. Rap - pel - le - toi ce lui qui l'au - tre soir char - ma les

rall. molto *Primo tempo.*
 8

Andantino.

ta - sti? È quel - lo d'u - na stel - la...
 dí - a? A - que - lla d'u - na es - tre - lla...
 nô - tres. Il par - lait du - néé - toi - le

rall. **ULRICO.**

sai?... quel - l'u - no... La can - zon de la
 ¿Sabs?... Es u - na... ¿La can - só del es -
 tu sais? c'est ce lui... La chan - son de l'é -

RIUSECH. *Quasi lento.* **LISARDO.** **RIUSECH.** *Primo tempo.*

stel - la? Ec - co: la - stes - sa. È mol - to tri - sta. È trista?
 tel? Hoc. La ma - tei - xa. Es molt tris - ta. ¿Qu'es trista?
 toile? Oui, c'est la même. Elle est bien tris - te! Bien triste?

do - man ci alle - gre - re mo uc - ci - den - do fran - ce - si. _____
 De - m'ans a - le - gra - r'ém oc - cint fran - ce - sos. _____
 Mais on ri - ra de - main en tuant ceux de France! _____

B CORO.
 CHŒUR.

Can - ta, pur; la can - zon, Li - sar - do,
 Can - tans, donchs, la can - só, Li - sar - do;
 Dis - nous donc la chan - son; Al - lons, com -

can - ta!
 can - ta!
 men - ce!

Andantino.

rall.

E si - e a la buo-n'o - ra!
 Sì — a en bon ho - ra!
 L'heu-re est fa-vo - ra - - ble!

CANZONE DELLA STELLA. | CHANSON DE L'ÉTOILE.

Andantino.

rall.

a tempo

Io so-no in-na - mo - ra - ta, po - ve - ra
 Es - tich e - na - mo - ra - da, ipo - bre de
 Je suis e - na - mou - ré - - e, Pau - vre de

me! Ma-don-na, Ma - don-na, po - ve-ra me! La stel-la del mat -
 mi! ipo - bre de mi, Ma-do - na, ipo - bre de mi! Son mos a-mors la es -
 moi! pau-vre de moi, Ma-do - ne, pau - vre de moi! Mes amours sont l'é -

ti - no mi-o a-mor el - l'è: Mio amor el - l'è, Ma-don-na, mi-o amor el - l'è.
 tre - lla del de - ma - ti, del de - ma - ti, Ma-do - na, del de - ma - ti.
 toi - le du ma-tin, l'é - toi - le du ma - tin, Ma-do - ne, oui du ma - tin.

rit. molto

Io ve-do che mi guar-da. — Ché dir-mi dè? ché dir-mi dè? Madon-na,
Veig que la es - tre - lla'm mi - ra — Què'm vol - drà dir? Què'm vol - drà dir, Ma-do-na,
 Je vois qu'el - le me re - gar - de, — Mais je ne sais ce qu'el - le dit, Ma-do-ne,

cresc. rit. molto

ché dir-mi dè? Cre-de-vo mi guar - das - se: non guar-da
què'm vol - drà dir? Jo cre-ya que'm mi - ra - ba, no'm mi-ra á
 Ce qu'el - le dit. Hé-las! ce qu'el - le re - gar - de, Ce n'est pas

cresc. cresc.

allarg. molto *Primo tempo.*

me: non guarda me, Madon-na, non guar-da me.
mi, no'm mi-ra á mi, Ma-do-na, no'm mi - ra á mi!
 moi, Ce n'est pas moi, Ma-do-ne, Ce n'est pas moi!

allarg. molto a tempo rall.

rall. a tempo cresc.

Del mio de-stin la sor - te fis - sa - ta è: fis - sa - ta è
Tinch ja la sort fi - xa - da de mon des - ti, de mon des -
 Dé - jà ma des - ti - né - e Est bien fi - xé - e oui dé -

rall. a tempo cresc.

allarg. *a tempo* *rall.*

già, Ma-don-na, fis - sa - ta è. Gli a - mo - ri de la stel - la
 ti, Ma - do - na, de mon des - ti. A - mors, ay! de la es - tre - lla
 ja, Ma - do - ne, fi - xée elle est! Les a - mours de l'é - toi - le

allarg. *a tempo* *rall.*

marcato *allarg.*

non son per me: non son per me, Ma-don-na, non son per me.
 no son per' mi, no son per' mi, Ma-do - na, no son per' mi.
 Ne sont pas pour moi, non pas pour moi, Ma-do - ne, non pas pour moi!

cresc. *allarg.* *Primo tempo.* *poco sforz.*

p *p* *cresc.* *p* *ten.* *allarg.*

Primo tempo.

D
 D'ar - gen - to l'ar - ca fa - te - mi, — d'ar - gen - to bru -
 Y feu - me fer la cai - xa, — la cai - xa d'ar -
 Fai - tes - moi cer - cueil d'ar - gent, — Un cer - cueil d'ar -

pp *p* *sfz*

ni - to ap - pien! Bru - ni - to ap - pien, Ma - don - na, —
 gent bru - nyit, d'ar - gent bru - nyit, Ma - do - na, —
 gent po - li, D'ar - gent po - li, Ma - do - ne, —

p

rall. molto *poco affrett.* *cresc.* *rit.*

bru - ni - to ap - pien. Che pos - sa lí la stel - la — risplen - der ben, Ma - don - na,
 d'ar - gent bru - nyit, per que la es - tre - llahipuga — ben res - plan - dir, Ma - do - na,
 D'ar - gent po - li! Pour que l'é - toi - le vien - ne — y res - plen - dir, Ma - do - ne,

rall. molto *poco affrett.* *cresc.* *rit.*

poco affrett. *rall. molto* *allarg.*

— ri - splen - der ben. Co - sí ve - drà la stel - la, — che amor, ahi me! Ma - don -
 — ben res - plan - dir. Ai - xis veu - rà la es - tre - lla — po - bre de mi! Ma - do -
 — y resplen - dir! Et lors ver - ra l'é - toi - le! — Pau - vre de moi, Ma - do -

pp *poco affrett.* *rall. molto* *allarg.*

(Gli almogavàri festeggiano LISARDO.)
 (Les Almogavars fêtent LISARDO.)

dim.

na, ei piú non è!
 na, l'a - mor fi - nit!
 ne, L'amour fi - ni!

dim. e morendo

sfz *pp* *pp* *pp*

(RAGGIO DI LUNA si avanza, traversa il gruppo, si presenta in mezzo a tutti; e animata in volto, e scarmigliata, prende la scure d'un almogavàre.)

(RAYON DE LUNE s'avance, traverse le groupe, se place au milieu de tous et le visage animé, les cheveux au vent, elle prend la hache d'un Almogavar.)

Agitato.

f
p cresc. e agitato

RAGGIO.
RAYON.

trattenuto

O - - ra io! de'
Ya - - ra jo. Tam -
C'est à moi! Je'

f trattenuto

Primo tempo

can - ti so pur ben... ma per vo - - i,
bé'n sé de cants mes per vo - sal - - tres a -
sais aus - si des chants, Mais à vous, ô coeurs vail -

p cresc. e agitato

og - gi, sol u - no so che pia - cer - vi pos - sa; e
vuy no'n sé mès que un que plau - re'bs pu - ga, y a - -
lants Je di - rai le seul qui doit plai - re, En - -

f cresc.

que - sto vo' can - tar. Ra - gaz - - zi, u -
 quest vos vull can - tar, mi - nyons O -
 fants é - cou - tez bien ce chant de

cresc. *ff*

(RAGGIO DI LUNA, superba, in ratto, viene piú innanzi, e brandisce la scure.
 (RAYON DE LUNE, superbe, comme en extase, s'approche encore et brandit

di - - - te - lo!
 hiù - - - re!
 guer - - - re!

f *senza rit.*

LOMBARDO assiste alla scena.)
 sa hache. LOMBARDO assiste à la scène.)

Allegro molto maestoso. *energico e marcato*

L'al - mo - ga - var dè' vi - ver sua
 L'al - mu - ga - ver deu viu - re la
 L'al - mo - ga - var doit vi - vre Tou -

rit. *p*

mf *3* *energico e marcato* *P*

vi - - ta fra bat - taglie; non piú pia - cer gio -
 vi - da del com - bat, sens més pla - hers ni
 jours au bruit de ba - taille; Com - bat - tre seul l'en -

poco rit. *a tempo* *rit.*

poco rit. *a tempo* *rit.*

rit.

i - re che ri - schi, e se - te, e
 jo - ias que set, pe - rills y
 i - vre: La faim, la soif il

animato

fa-me: i so - li suoi a - mo - ri pu -
 fam: sas so - las a - mo - re - tas oc -
 raille! Son seul a - mour c'est le dan - ger; Sa

gnar, fe - rir, sve - nar; i fiam - meg - gian - ti bor - ghi ta - la - mo suo nu -
 cir; fe - rir; lluy - tar lo ta - lam de sas bo - das las vi - las fla - me -
 joie est de frap - per. Un bourg en feu voi - là quel est son lit nup - ti -

animando

Quasi marziale 3

zial; e san - gue sol per ber, e bel - ve per man -
 jant, per so - la vian - da fe - ras, y per be - gu - da
 al. Il boit le sang et du fau - ve la chair est son ré -

G pesante

giar. _____
sanch. _____
gal. _____

TENORI I.

CORO degli Almogavari. *Des-pér-tat,* fer - - - ro! a - vant i an - diam! an - -
CHŒUR des Almagavars. Le fer tres - sail - - - le, Har - dis, mar - chons, a - -
Al -

TENORI II.

A - vant i an - diam! an - diam! an - diam!
A - vant! a - vant! A - vant! A - vant!
Hardis mar - chons! Al - lons, Al - lons!

BASSI I.

Ti de - sta, ferro! a - vant i an - diam! an - diam! an - diam!
Des-pér-tat, *ferro!* A - vant! a - vant! A - vant! A - vant!
Le fer tres - saille, Hardis mar - chons! Al - lons, Al - lons!

BASSI II.

Ti de - sta, ferro! a - vant i an - diam! Ti de - sta, fer -
Des-pér-tat, *fe - rro!* A - vant! a - vant! *Des-pér-tat!* fe -
Le fer tres - saille, al - lons mar - chons, Vaillant mar - chons, Frap -

pesante

a tempo

diam! _____ Ti de - sta, fer - ro! a - vant i an -
vant! _____ *Des - pér - tat,* *fe - rro,* A - vant! a -
lons! _____ Vers la ba - tail - - le, Vail - lants mar -

a - van - ti an - diam! a - vant i an - diam!
A - vant! a - vant! A - vant! a - vant!
Mar - chons, Frappons! Tou - jours mar - chons!

ro! _____ Ti de - sta, ferro! a - van - ti an - diam! Ti de - sta,
rro _____ *Des - pér - tat,* *fe - rro* A - vant! a - vant! *Des - pér - tat*
pons! _____ A la ba - tail - le, Tous al - lons! Har - dis mar -

pesante

a tempo

diam! an-diam! Ti de - sta, fer - ro! A - van - ti an -
 vant! a - vant! Des - pèr - tat, fe - rro! A - vant! A -
 chons, Al - lons! Le fer tres - sail - le, Har - dis mar -

a - van - ti an - diam! A - van - ti an - diam!
 A - vant! a - vant! A - vant! a - vant!
 Frap - pons, frap - pons! Har - dis mar - chons,

a - van - ti an - diam! Ti de - sta fer - ro! A - van - ti an - diam!
 A - vant! a - vant! Des - pèr - tat, fe - rro! A - vant! a - vant!
 Frap - pons, frap - pons! Le fer tres - saille, Har - dis mar - chons,

fer - ro! a - van - ti an - diam! Ti de - sta fer - ro! A - van - ti an - diam! Ti de - sta
 fe - rro, a - vant! a - vant! Des - pèr - tat, fe - rro! A - vant! a - vant! Des - pèr - tat,
 chons. Frappons, frappons! Le fer tres - saille, A la ba - taille Har - dis mar -

diam! an - - diam! diam!
 vant! a - - - - - vant!
 chons. Al - - - - - lons!

An - diam! an - diam!
 A - vant! a - vant!
 Al - lons, Al - lons,

A - van - ti an - diam!
 A - vant! a - vant!
 Tou - jours mar - chons!

fer - ro! A - van - ti an - diam!
 fe - rro A - vant! a - vant!
 chons. Al - lons, Al - lons!

rit.

rit.

Que -
A -
Ce

Poco piú. *dim. e rall.*

st'og - gi fia il grangior - no, fia il gran gior - no del Còl - le Pa - nis - sars:
 vuy es lo gran di - a lo gran di - a del coll de Pa. ni - ssars:
 jour doit ê - tre le grand jour, oui, le grand jour du col de Pa. nis - sars!

H *Poco piú di prima.*

Se tornano i france - si, da qui non pas - se -
 Si tor - nan los france - sos, d'a - qui no pa - ssa -
 Si les français re - vien - nent ar - rê - tons les de tou - tes

strepitoso

ran. Nes - suno il dí che ven - ner, po - te - va - li con - tar: il dí che sen' ri -
 rán. Lo dí - a que vin - gué - ren nin - gué 'ls po - gué con - tar; lo dí - a que s'en -
 parts. A - lors qu'ils vin - rent i - ci nul ne put les com - pter, Au jour de la re -

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

tor - ni - no, as - sai li con - te - ran. Al - mo - ga - vè - ri, è
 tor - nen be prou que 's con - ta - rán Al - mu - ga - vers, ja es
 trai - te il n'en doit plus res - ter! Al - mo - ga - vars, c'est

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

allarg.

Primo tempo.

Y o - ra: su, via! col - tel - li in man!
 l'ho - ra; Au! donchs! Col - tells en má!
 l'heu - re! Al - lons, cou - teaux en main!

CORO.
CHŒUR.

Ti de - sta,
Des - pér - tat,
Le fer tres -

Ti de - sta,
Des - pér - tat,
Le fer tres -

allarg.

Primo tempo.

a tempo

fer - ro! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam! Ti de - sta,
 fe - rro! Fi - ram! Fi - ram! Fi - ram! Des - pér - tat
 saille, Hardis mar - chons! Al - lons! Vers la ba -

Avanti an - diam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam!
 Avant! a - vant! Fi - ram! Fi - ram! Fi - ram! Fi - ram!
 Hardis mar - chons! Frappons! tu - ons! Frappons! tu - ons!

fer - ro! Avanti an - diam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam!
 fe - rro! Avant! a - vant! Fi - ram! Fi - ram! Fi - ram! Fi - ram!
 saille, Hardis mar - chons! Frappons! tu - ons! Frappons! tu - ons!

fer - ro! Avanti an - diam! Ti de - sta, fer - ro! Ti de - sta,
 fe - rro! Avant! a - vant! Des - pér - tat, fe - rro. Des - pér - tat,
 saille, Hardis mar - chons! A la ba - tai - le! Le fer tres -

a tempo

pesante

fer - ro! Fe - riam! Fe - riam! Fe-riam! Ti de - sta,
fe - rro! *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Des - pér - tat,*
 tail - le. Vail - lants, cou - rons, Frappons! Le fer tres -

Fe - riam! Fe - riam!
Fi - ram! *Fi - ram!*
 Frap - pons! Tu - ons!

Fe - riam! Fe - riam!
Fi - ram! *Fi - ram!*
 Frap - pons! Tu - ons!

fer - ro! Fe-riam! Fe-riam!Ti de - sta, fer - ro! Fe-riam! Fe-riam!Ti de - sta,
fe - rro! *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Des - pér - tat!* *fe - rro!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Des - pér - tat*
 sail - le, Vers la ba - tail - le, Tous mar - chons Et frappons, Tu - ons! Le fer tres -

a tempo

fer - ro! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam!
fe - rro! *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!*
 sail - le, Har - dis mar - chons! Frap - pons!

Fe - riam! Fe - riam!
Fi - ram! *Fi - ram!*
 Frap - pons! Tu - ons!

Fe - riam! Fe - riam!
Fi - ram! *Fi - ram!*
 Frap - pons! Tu - ons!

Fe - riam! Fe - riam!
Fi - ram! *Fi - ram!*
 Frap - pons! Tu - ons!

fer - ro! Fe-riam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam!
fe - rro! *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!*
 sail - le, Vers la ba - tail - le. Tous mar - chons! Frap - pons! Fe - riam! Fe -
Fi - ram! *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!* *Fi - ram!*
 Tu -

rit.

RAGGIO.

I
Primo tempo.

energico e marcato

rit. *p*

Nep - pu - re per se - menza ne
 Ni per lla - bor sis - que - ras un
 Il faut tu - er la ra - ce! Vi -

riam! _____
 ram! _____
 pons! _____

Andiam! andiam!
 A - vant! a - vant!
 Al - lons, allons!

Fe - riam! Fe - riam!
 Fi - ram! Fi - ram!
 Frap - pons! Tu - ons!

Andiam! andiam!
 A - vant! a - vant!
 Al - lons, allons!

riam! _____
 ram! _____
 ons! _____

Andiam! andiam!
 A - vant! a - vant!
 Al - lons, allons!

rit. *p*

mf *energico e marcato* *p*

poco rit. *a tempo* *rit.*

re - - sti u - no sol - tanto! Né re, né in - fan - te o
 sol - ha de que - dar, ni rey, in - fant y
 vant que pas un ne reste! Roi, prince, in - fant, point de

Feriam! Feriam!
 Fi - ram! Firam!
 Frappons, frappons!

Feriam! Feriam!
 Fi - ram! Firam!
 Frappons, frappons!

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

a tempo *rit.* *animato*

prence, né ve-seo-vi o Le - ga-to. Su, vi - a,
 prin-cep, ni bis - bes ni Lle - gat Au! donchs! au!
 . grâce! Mort au lé - gat fu neste. Allons de-

Andiam! andiam! Fe-riam! Feriam!
 A - vant! A - vant! Fi - ram! Fi - ram!
 Al - lons, al - lons! Tu - ons, tu - ons!

Andiam! andiam! Fe-riam! Feriam!
 A - vant! A - vant! Fi - ram! Fi - ram!
 Al - lons, al - lons! Tu - ons, tu - ons!

a tempo *rit.* *animato*

via! ti de - sta, fer - ro! Que - st'og - gi 'l sol ve - drà, per li di -
 donchs, Des - pèr - tat, fe - rro! Lo sol a - vuy veu - rà, es - có - rres
 bout! A - yez tous fer en main Et l'on ver - ra de - main, Dans ces ro -

ti de - sta, fer - ro! Àur!
 Des - pèr - tat ferro, Aul donchs! Àur!
 Le fer tressail - le! Àur!

Su, via! su, via! Àur!
 Aul donchs! Au donchs! Àur!
 Al - lons de - bout! Àur!

Su, via! su, via! Àur!
 Aul donchs! Au donchs! Àur!
 Al - lons de - bout! Àur!

animato

Quasi marziale.

ru - piil san - gue scorrer e gron - deg - giar. Fia quest'og-gi il gran gior
 per las pe - nyas á de - go - talls la sanch que á - vuyes lo grandi
 chers le sang cou - ler et de tou - tes parts! Que ce jour soit le grand

Aur! Aur! Aur! Fe - riam! Su! fe -
 Aur! Aur! Aur! Fi - ram! Au! Fi -
 Aur! Aur! Aur! Frap - pons! En a -

Aur! Aur! Aur! Fe - riam! Su, vi - a! fe - riam! Fe -
 Aur! Aur! Aur! Fi - ram! Au! donchs! Au! donchs! Fi -
 Aur! Aur! Aur! Frap - pons! Tous en a - vant, marchons! Frap -

Fe - riam! Su, via! fe - riam! Fe -
 Fi - ram! Au! donchs! Fi - ram! Fi -
 Frap - pons! Tous en a - vant, mar -

no del eòl - le Pa - nis - sars.
 a del coll de Pa - ni - ssars!
 jour du col de Pa - nis - sars!

riam! Su! Fe - riam! Ti de - sta,
 ram! Au! Au! Et Au! Des - pér - tat,
 vant! Et Et Tu - ons! Le fer tres -

riam! Su, vi - a! fe - riam! Fe - riam! Ti de - sta,
 ram! Au! donchs! au! Fi - ram! Fi - ram! Des - pér - tat,
 pons! Tous en a - vant marchons, Tu - ons! Le fer tres -

riam! vi - a! fe - riam! Fe - riam! Ti de - sta,
 ram! Au! donchs! Fi - ram Frap - pons, frappons, Tu - ons! Des - pér - tat,
 chons. Frap - pons, frappons, Tu - ons! Le fer tres -

no del eòl - le Pa - nis - sars.
 a del coll de Pa - ni - ssars!
 jour du col de Pa - nis - sars!

riam! Su! Fe - riam! Ti de - sta,
 ram! Au! Au! Et Au! Des - pér - tat,
 vant! Et Et Tu - ons! Le fer tres -

a tempo

fer - - - ro! a - van-ti an - diam! an - - - diam -
 fe - - - rro! A - vant! a - vant! a -
 sail - - - le, Al - lons mar - chons, mar - - -

A - van-ti an - diam!
 A - vant! a - vant!
 De - bout, de - bout!

an - diam! an - diam!
 A - vant! a - vant!
 Mar - chons, mar - chons!

fer - ro! a - van-ti an - diam!
 fe - rro! A - vant! a - vant!
 saille, Al - lons de - bout!

an - diam!
 A - vant!
 Mar - chons,

an - diam!
 a - vant!
 mar - chons!

fer - ro! a - van-ti an - diam! Ti de - sta, fer - - ro! an - diam! an -
 fe - rro! A - vant! a - vant! Des - pèr - tat fe - - rro! A - vant! a -
 saille! A la ba - tai - le! Tous cou - rous! Marchons, mar -

a tempo

diam! Fe - riam! Fe - riam! Fe - riam! ma - cel fac -
 vant! Fi - ram! Fi - ram! A carn! A carn! A -
 chons, Frappons, frap - pons! Tu - ons! Tous au car -

Fe - riam! Fe - riam!
 Fi - ram! Fi - ram!
 Frap - pons, Tu - ons!

Fe - riam! Fe - riam!
 Fi - ram! Fi - ram!
 Frap - pons, Tu - ons!

diam! Fe - riam! Fe - riam! ma - cel facciam! ma - cel fac -
 vant! Fi - ram! Fi - ram! A carn! A carn! A carn! A -
 chons! Frap - pons, Tu - ons, Tous au carnage al - lons mar -

pesante

ciam! Fe - riam! A - van - ti an -
 carn! Fi - ram! A - vant! a -
 nage Al - lons! Frap - pons, Tu

ma - cel fac - ciam!
 A carn! sang, du carn! sang!
 Du carn! sang, du carn! sang!

ma - cel fac - ciam! A - van - ti an -
 A carn! sang, du carn! sang! A - vant! a -
 Du carn! sang, du carn! sang! Frap - pons, Tu

ciam! Fe - riam! Fe - riam! A - van - ti an -
 carn! Fi - ram! Fi - ram! A - vant! a -
 chons! Frap - pons, tu - ons! Tous au car -

pesante

diam! Fe - riam! An - diam! Fe - riam! Su,
 vant! Fi - ram! A - vant! Fi - ram! Au!
 ons! Du sang, du sang! Al - lons mar -

Fe - riam! An - diam! Fe - riam! Su,
 Fi - ram! A - vant! Fi - ram! Au!
 Tous au car - nage Al - lons mar -

diam! Fe - riam! An - diam! Fe - riam! Su,
 vant! Fi - ram! A - vant! Fi - ram! Au!
 ons! Du sang, du sang! Al - lons mar -

diam! Fe - riam! An - diam! Fe - riam! Su,
 vant! Fi - ram! A - vant! Fi - ram! Au!
 nage Al - lons, mar - chons, Al - lons, mar -

RAGGIO.
RAYON.

cresc. *ff* *molto allarg.*

via! Su, via! Ti de - sta, fer - ro! an - diam! A - van - - tian -
 donchs! Au! donchs! Des - pér - tat, fe - rro! A - vant! A - vant! a -
 chons! Vers la ba - tail - le, Tous mar - chons, Al - lons, al -

via! Su, via! Ti de - sta, fer - ro! an - diam! A - van - - tian -
 donchs! Au! donchs! Des - pér - tat, fe - rro! A - vant! A - vant! a -
 chons! Vers la ba - tail - le, Tous mar - chons, Al - lons, al -

cresc. *ff* *molto allarg.*

Primo tempo. *J* *poco pesante e marcato*

Ti de - - sta, fer - - ro! Ti
 Des - - pér - - tat, fe - - rro! Des -
 Le fer tres - sail - le! Le

diam! Ti de - - sta, fer - - ro! Ti
 vant! Des - - pér - - tat, fe - - rro! Des -
 lons! Le fer tres - sail - le, A -

diam! Ti
 vant! Des -
 lons! Le

Primo tempo.

8

ff

(Scoppio d'entusiasmo fra gli almogavàri, che s'agitano in qua e in là; e brandiscono le picche, e le coltella, e le scuri; I serventi fanno rotolar, per aria, in cerchi di fuoco, lor faci e tede.)

(Eclat d'enthousiasme parmi les Almogavars, qui s'agitent de tous côtés en brandissant piques, haches et couteaux. Les serviteurs font tourner dans l'air leurs flambeaux et leurs torches.)

cresc. e stretto

de - sta, fer - ro! An - diam! An - diam! An - diam!
pér - tat, *fe* - rro! A - vant! A - vant! A - vant!
 fer de - man - de du sang! Mar - chons! Mar - chons!

TENORI.
 de - sta, fer - ro! An - diam! An - diam! An - diam!
pér - tat, *fe* - rro! A - vant! A - vant! A - vant!
 la ba - tail - le! Mar - chons! Mar - chons! Mar - chons!

BASSI.
 de - sta, fer - ro! An - diam! An - diam! An - diam!
pér - tat, *fe* - rro! A - vant! A - vant! A - vant!
 fer de - man - de du sang! Marchons. Marchons. Marchons.

8

K

Poco più.

diam!
vant!
 chons!

An-diam! An-diam! ma-cel fac - ciam! Fe - riam! Su, via! Fe -
A - vant! *A - vant!* *Fi - ram!* *A* *carn!* *Fi - ram!* *Au!* *donchs!* *Fi -*
 Al - lons de - bout frap - pons Tu - ons! Tuons au car - nage! Al -

An-diam! An-diam! ma-cel fac - ciam! Aur! vi - a! vi - a!
A - vant! *A - vant!* *Fi - ram!* *A* *carn!* *Aur!* *Au!* *donchs!* *Au!* *donchs!*
 Al - lons de - bout frap - pons Tu - ons! Aur! Du sang, du sang

diam! An-diam! An-diam! ma-cel fac - ciam! vi - a! vi - a!
vant! *A - vant!* *A - vant!* *Fi - ram!* *A* *carn!* *Aur!* *Au!* *donchs!* *Au!* *donchs!*
 chons! Al - lons de - bout frap - pons Tu - ons! Du sang, du sang

diam! An-diam! An-diam! ma-cel fac - ciam! Aur! vi - a! vi - a!
vant! *A - vant!* *A - vant!* *Fi - ram!* *A* *carn!* *Aur!* *Au!* *donchs!* *Au!* *donchs!*
 chons! Al - lons de - bout frap - pons Tu - ons! Aur! Du sang, du sang

Poco più.

riam! Fe - riam! Su, via! Fe - riam! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac-
 ram! Fi - ram! Au/donchs! Fi - ram! Au/donchs! Fi-ram! A carn! A
 lons! Au fer il faut du sang! Al-lons, de-bout Marchons, Frap-

Aur! Vi - a! vi - a! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac-
 Aur! Au! donchs! Au! donchs! Au/donchs! Fi-ram! A carn! A
 Aur! De - bout! Mar - chons! Al-lons, de-bout Marchons, Frap-

Vi - a! vi - a! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac-
 Au! donchs! Au! donchs! Au/donchs! Fi-ram! A carn! A
 De - bout! Mar - chons! Al-lons, de-bout Marchons, Frap-

Aur! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac-
 Aur! Au/donchs! Fi-ram! A carn! A
 Aur! Al-lons, de-bout Marchons, Frap-

cresc.

fff

ciam! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac - ciam!
 carn! Au! donchs! Fi-ram! A carn! A carn!
 pons! Frap-pons, Tu-ons! Du sang, du sang!

ciam! Su, via! Fe-riam! ma-cel fac - ciam!
 carn! Au! donchs! Fi-ram! A carn! A carn!
 pons! Frap-pons, Tu-ons! Du sang, du sang!

fff

RAGGIO DI LUNA,) al colloquio fra l'ammiraglio e l'adalid.— RUGGIERO DI LAURIA e LOMBARDO rimangono sul pro-
toutefois (surtout RAYON DE LUNE,) à la conversation de l'Amiral avec l'Adalid.— ROGER DE LAURIA et LOMBAR-

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a rhythmic accompaniment. The tempo marking *poco rit.* is placed under the first measure, and *cresc. a tempo* is placed under the second measure.

scenio; questi, immobil e rispettoso; quelli, passeggiando, e con mostre di seria preoccupazione.)

DO demeurent sur l'avant-scène, celui-ci immobile et respectueux, celui là marchant et donnant des signes d'une grave
[préoccupation.]

Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a rhythmic accompaniment. The tempo marking *poco rit.* is placed under the second measure, and *a tempo p cresc.* is placed under the third measure.

Fourth system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a rhythmic accompaniment. A section marked **B** begins in the third measure. The tempo marking *cresc.* is placed under the fourth measure.

Fifth system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a rhythmic accompaniment. The tempo marking *f cresc.* is placed under the third measure.

dim.

f

poco rit.

a tempo

C

ORCHESTRA.

cresc.

sfz

decresc.

D *quasi lento*

pp *morendo*

pp

p

p

p

p

p

dim. e rall.

pp

ppp *morendo*

SCENA VI.

RUGGIERO DI LAURIA.— LOMBARDO.

Gli almogavari nell' accampamento.— Sentinelle.— RAGGIO DI LUNA e LISARDO, come sopra, e senza che l' ammiraglio se n' accorga. Rischiaran la scena due o tre faci che gli almogavari han lasciate fitte in terra.

SCÈNE VI.

ROGER DE LAURIA.— LOMBARDO.

Les Almogavars dans leur campement, sentinelles. (RAYON DE LUNE et LISARDO sont à la même place et ne sont vues de l'Amiral. La scène est éclairée par deux ou trois torches que les Almogavars ont fixées en terre.)

Allegro un poco vivace.

RUGGIERO.
ROGER.

(Fermandosi ad un tratto.)
(s'arrêtant tout à coup)

LOMBARDO. RUGGIERO.

A - da - lid! Am - mi - ra - glio? Hai da - to
A - da - lid! Al - mi - ral? Has dat ja
A - da - lid! A - mi - ral? Don - nas - tu

LOMBARDO. (con sommission e temenza.)
(soumis et craintif)

RUGGIERO. (con asprezza.)
ROGER. (sévère)

l'or - di - ne? An - co - ra non l'ho da - to. Ch' aspet - ti dun - que?
l'or - dre? No la he dat pas en - ca - ra. Y donchs que es - pe - ras?
l'or - dre? Non Sei - gneur, pas en - co - re. Quat - tends - tu done?

poco rit. **f**

Primo tempo.

allarg. LOMBARDO.

Moderatamente.

O Si - re! Non se - gui - rà la gen - te: non cre - de -
Se - n - yor, la gent no'm se - gui - rà. No'm
Sei - gneur, nos gens le bra - ve - ront... Vont - ils me

Primo tempo. *allarg.*

RUGGIERO.
ROGER.

LOMBARDO.

ran-no a me... Non e'è ver-go - gna, se lasciam pas - so li-be-ro.
creu - hen... nohi ha ver-go - nya, si'ls dei-xem lli - vre'l pas.
 croi - re?... Peunousho-no - re De li-vrer le pas - sa - ge

Da
Do - na
 Don - ne

l'or - din; fa com - pir lo! Guai a chi man - chi al
l'or - dre, y fes cum - plir - la! Guay del qui man - qui al
 l'or - dre, Qu'on le res - pec - te! Garde à qui man - que au

Re! co - me non sia che, con tre suo - ni, il
Rey! Com no si - a que ab sos trestochs lo
 Roi! Ce - pen - dant si trois fois le bue - cin

búe - ci - no con - tror-din ven-ga a dar - vi. Se ciò è, al -
na - cre con - tra - or-dre vin-ga á dar. Si a - çó es, lla -
 son - ne, le contr' - or-dre vous don-nant... S'il son-ne... A -

B

lo - ra... al - lo - ra, fa - te quel che vo - glia - - te! sie - te li - be -
 vo - ras... lla - vo - ras feu lo que vol - gau... Sou lli -
 lors... a - lors fai - tes A vo - tre gré... Li - bres vous ê -

(Movimento fra le guardie: arrestano un cavaliere, che arriva, e domanda di entrar nell' accampamento, e parlar con l'ammiraglio. Questi e LOMBARDO, al rumore, si voltano.)
 (Mouvement parmi les gardes: ils arrêtent un chevalier qui arrive et demande à entrer dans le campement pour parler à l'Amiral. Ce dernier et LOMBARDO, au bruit, se retournent.)

ri. È des-so, il ca-va-
 vres. Es ell, lo ca-va-
 tes. Voi-ci ce-lui qu'i -

(All' adalid.) (à l'Adalid.)

cresc.
f marcato
p

lie - re ch'a - spet - ta - vo. Fa' ch'a - pran var-co a
 ller que jo es - pe - ra - ba. Fes donchs que li o - brin
 ci je viñs at - ten - dre. Fais donc que sans dan -

agitato
f
secca

(RAGGIO DI LUNA parla in secreto con LISARDO, che parte, come per adempire un ordine. LOMBARDO, ch'è andato per ubbidire l'ammiraglio, torna, accompagnando il CONTE DI FOIX, e si ritira, subito, al campo degli almogavari.)
 (RAYON DE LUNE parle bas à LISARDO qui s'éloigne comme pour remplir un ordre. LOMBARDO qui est allé, obéissant à l'Amiral, revient accompagnant le CONTE DE FOIX, puis se retire tout de suite vers le campement des Almogavars.)

lui; si-cu-ro por-ta.
 pas, que por-ta gui - at - je.
 ger il pas-se et vien-ne.

f
cupo

RUGGIERO DI LAURIA, e il CONTE DI FÓIX, sul proscenio.—

RAGGIO DI LUNA, dietro l'albero, ascoltando. La scena rischiarata dalle tede.

ROGER DE LAURIA et le COMTE DE FOIX, sur l'avant scène.

RAYON DE LUNE derrière l'arbre, écoutant. La scène est éclairée par les torches.

Maestoso. **IL CONTE.** **LE COMTE.** **RUGGIERO.** **ROGER.**

Dio guar - di l'am-mi - ra-glio Ruggier di Lau-ria! E
 Deu guard' al al - mi - rall. Ro - ger de Llu-ria! Y á
 Dieu gar - de l'A-mi - ral Ro - ger de Lau-ria! Que

RAGGIO. (Commosa, nell' udire il nome del conte, si fissa in lui.)
RAYON. Elle reçoit comme une commotion en entendant le nom du conte et ne le perd plus du regard.)

Dio voi guar-di pur, con - te di Fóix! Il con-te! È qui'l con - te di
 vos — tam - bé, com - te de Foix! Lo com-te! ¡A-qui'l com - te de
 Dieu vous garde aus-si, com - te de Foix! Le com-te! C'est le com - te de

sforzando la prima

RUGGIERO. **ROGER.** **IL CONTE.** **LE COMTE.**

Fóix! Ri-ce-ve-ti il mes-sag-gio. Per co - man - do 'del
 Foix! Re - bi'l mi - ssat - je. Vin - gui, per ma - na-
 Foix! Vous a - vez le mes - sa - ge. Oui! je viens par l'ordre ex-

agitato

RUGGIERO. **ROGER.**

Re di Fran-cia, ven - ni, ad ag-giu-star con voi... Di - re - te: a --
 ment del Rey de Fran - sa, per a - jus - tar - me avvos. Di - gau! Es -
 près du Roi de Fran - ce, Mac - cor - der a - vecvous Par - lez! J'é -

cresc.

IL CONTE.
LE COMTE.

scol - to. Sa - pe - te che am - ma - la - to for - te - men - te, po' men che
col - to. Be sa - beau que te - nim al Rey de Fran - sa for - ment ma -
cou - te. Vous sa - vez que ma - lade à suc - com - ber, Le Roi cède en -

mor - to, ab - bia - mo il Re di Fran - cia... Co - m'e - i vo - le - va u -
lalt, poch menys que mort... com te - ni - a vo - lun - tat de sor -
fin à la souf - france. Il vou - drait se re - ti - rer Du pa -

scir di Ca - ta - lo - gna, con tut - ta la sua gen - te, pre -
tir de Ca - ta - lu - nya ab to - ta la su - a gent, son fill to
ys de Ca - ta - lo - gne a - vec tous ses sol - dats. Il

gò - suo fi - - glio il pren - ce al re Don Pie - tro di non vie - tar - gli il
prin - cep pre - gat ha al rey En Pe - re que no'l ve - dás lo
man - da son fils au roi Don Pè - dre, Pour que vous n'at - ta - quiez

pas - so. Eil re Don Pie - tro con - sen -
pas. Y'l rey En Pe - re con - sen -
pas. Le Roi Don Pedre a con - sen -

RUGGIERO. ROGER.

Si - a in buo - n' o - ra.
Si - a en bon ho - ra.
 Tout est en rè - gle.

p cresc.

RUGGIERO. ROGER. *riten.*

II.
LE

tiv - vi. Dun - que, il Re lo dis - se, a ve - te il pas - so li - be - ro. Mer -
ti. Donchs lo rey ho di - gué, te - niu pas lli - vre. Mer -
ti. Al - lors, pas - sez en paix, puis - que le roi l'a dit. Que

pp
ritenuto

IL CONTE.
LE COMTE.

ce - di si - an - vi da - te, o am - mi - ra - glio. E piú an - co i - o a ve - a da
cés vos si - an do - na - das, al - mi - rall.... Y mes en - ca - ra te - ni - a jo que
grà - ce vous soit ren - du - e, A - mi - ral... Et puis j'au - rais au - tre chose en core à vous

a tempo

RUGGIERO. ROGER.

IL CONTE. LE COMTE.

dir - vi... Già via - scol - to. Vor - ri - ail Re di Francia a - ve - re
dir - vos... Ja' us es - col - to. Vol - dri - al Rey de Fransa te - nir
di - re.... Et j'é - cou - te. Le Roi de Fran - ce dé - si - re A - voir

cresc.
dim.

RUGGIERO.
ROGER.

rall.

tre - gue, qual - che tem - po, pel ma - re. Non può
tre - vas, al - gun temps per la mar. No pot
trè - ve, quel - que temps sur la mer! Im - pos -
Tempo

rall.

IL CONTE. LE COMTE.

es - sere. Pen - sa - - te'l ben, Rug - gier! s'è
ser Pen - sau - - ho be, En Ro - ger. Ja 's ha
si - ble. Pen - sez - - y bien, Ro - ger: Il

primo.

vi - sto, or - mai, il po - ter del - la Fran - cia
vist a - ra lo po - der de la Fran - sa
est grand tou - jours le pou - voir de la Fran - ce,

cresc. *f cresc.*

C

e del - la Chie - - sa.
y de l'I gle - - sia.
Et de l'E gli - - se.

f cresc.

RUGGIERO.
ROGER.

rall.

L'ho vi - sto ben! per mar, le squa - dre in rot - - ta; glie - -
Be que l'he vist! Per mar, es - tols en — ro - - ta, y per
 Je lai bien vu! Sur mer les flot-tes en dé - rou - - te, Et sur

Molto maestoso.

rall.

10

molto allarg.

ser - ci - ti, per ter - ra, tut - ti in fu - - - ga. Rug -
 te - rra ex - er - cits tots en fuy - - - ta. Ro -
 ter - re les sol - dats fuyant par les rou - - - tes!... Ro -

p cresc.

8

D Moderato. **RUGGIERO. ROGER.** **IL CONTE. LE COMTE.**

gier! Già ve lo dis - si: né pat - ti mai, né tre - gua, coi france - si. Non v'è
 ger! Já usho di - gui... Ni pac - tes may, ni tre - va ab los france - sos. Tres cents
 ger!... Jevous'lai dit: ja - mais ni pac - te ni trêve a - vec la Fran - ce! Mais il

pesante

Moderatamente.

dub - bio che armar, in men d'un an - no, può tre - cen - to ga - le - re il Re di
 cos de ga - le - ras pot, sens dup - te, en menys d'un any ar - mar lo Rey de
 peut armer deux ou trois cents ga - lè - res, En moins d'un an le roi puissant de

RUGGIERO.
ROGER.

Fran - cia... Io, ad o - nor di mio si -
 Fran - sa... jo al ho - nor de mon se -
 Fran - ce... Moi, pour l'hon - neur de mon Sei -

cresc.

gnor Don Pie - tro, cen - to ar - me -
 nyor En Pe - re cent n'ar - ma -
 gneur le Roi Pier - re. Cent j'ar - me -

cresc.

rò, non piú, e a - vrò di a - van - zo. Né fia
 ré sens pus, y'n tinch de so - bra, ni tam -
 rai; j'en au - rai bien de res - te, Et par

Grandioso. *rall.* *p.* *a tempo*

pur che un sol pe - see o - si al - zar - si sul mar, co - me in sua
 poch hi hau - rà un sol peix que go - se al - sar - se so - bre mar, com en sa
 Dieu je vous l'at - teste Un seul pois - son plus n'o - se - ra, Mon - trer son

rall. *a tempo*

rall.

co - da, di A - ra - go - - na e del Re non por - ti
 co ha no por ti lo es - cut del Rey y
 dos, si d'A - ra - gon Et si du Roi ce dos ne por - - te

E *Largamente.*

seu - - - do. Eo - ra già,
 d'A - - - ra - gó! Ya - ra ja,
 l'é - - - eus - son! A pré - sent

f *p* *dim.* *pp* *cupo* *f*

3

tut - to è det - to fra noi al - tri. Con me ve - ni - te, o sir!
 tot es dit en - tre no - sal - tres Ve - niu ab mi, se - nyor!
 tout est dit en - tre nous au - tres. Ve - nez done a - vec moi!

trattenuto

pp

(Partono)
 (Ils sortent.)

Mez - zo da - rov - vi on - de al cam - po tornar si - cu - ro e pronto.
 Jòus da - ré me - di de tor - nar - vos al camp se - gur y prompte.
 Je vais vous faire re - tour - ner, sù - rement, au - près des vò - tres.

cupo *p*

SCENA VIII.

RAGGIO DI LUNA esce da dietro l'albero, e si avvanza al proscenio, seguendo loro con la vista.

SCÈNE VIII.

RAYON DE LUNE sort de derrière l'arbre et s'avance vers l'avant-scène en suivant le comte et l'Amiral du regard.

RAGGIO.

RAYON.

E que - st'uo - mo è un Fóix?...
¿Y a - queix ho - me es un Foix?...
 Et cet homme est un Foix?...

rall.
 è del - la raz - za di quel - li ch'io co - nob - bi?...
¿Y es de la ra - ssa d'a - quells que co - ne - guí...
 De cet - te ra - ce que j'ai vue au - tre - fois!...
quasi lento

(Rivolgendosi alle montagne.)
 (se tournant vers les montagnes)

Moderatamente.

e me - co, vo - i, o Pi - re - nei?...
y ab mi, vo - sal - tres, oh Pi - ri - neus?...
 Et vous aus - si, vous! ô Py - ré - né - es!...

SCENA IX.

RAGGIO DI LUNA.— LISARDO che arriva precipitatamente.

SCÈNE IX.

RAYON DE LUNE.— LISARDO, revenant précipitamment.

LISARDO.

Già so - no qui: già ven - go - no. Ven - -
 Ja son a - qui. Ja ve - nen. Que ve - -
 Les voi - ci tous. ils vien - nent. Ils vien - -

RAGGIO.
RAYON.

Ché di - ci?
 ¡Qué dius?
 Que dis - tu?

gon: io li ho vi - sti: ar - ri - van. Di - sper - si van - no tut - ti. Ciò che
 nen. Jo's he vist. Ja - rri - ban. Tots van per - duts. Lo que
 nent: je les ai vus. Ils mar - chent dis - per - sés a - bat - tus! Ce qui

vien ver - so qui, non è un e - ser ci - to: so - lo un mor - to - rio e - gli è.
 ve cap a - qui, no es un ex - er - cit, si - no un en - te - rro sols.
 vient là, ce n'est pas une ar - mé - e: C'est un con - voi de morts,

RAGGIO. RAYON.

Sí, Dio lo vuo - le! Or va, ra - gaz - za,
 Sí, Deu ho vol! Ves, donchs, mi - nyo - na,
 Oui Dieu le veut! C'est l'heure, en - fant: va

A

Moderatamente.

Pen-sa-te pur che il Re...
Heu de pen-sar que'l Rey...
Mais songez que le Roi...

cor-ri; e fa' il se - gna-le che ti dis-si!... e pre-sto! Io, l'in-do-
cuy-ta, y fes la senya que'thé dit ; de pressa! Jo l'en-de-
vi-te et fais le si-gnal que j'ai dit, va vi-te! Va, je de-

RAGGIO. RAYON. LISARDO. RAGGIO. RAYON.

vi - no il pensie-ro del Re. E al - lor...Va dun-que!
vi - no lo pen-sa-ment del Rey. Lla - vors...Ves donchs! No hi
vi - no du Roi quel est le vocu. A - lors? Hâ - te - toi

Non piú pensar-ci: il se - gno! sú - bi-to il se-gno!
pen - sis més. La se - nya, la se-nya tot se - guit!
don-ne le si-gnal. Bien vi - te, bien vi-te le si - gnal!

trattenuto

Id - dio ei ri - pa - ra!
;Deu nos am - pa - ra!
Dieu nous pro - tè - ge!

P cresc. e agitato *f trattenuto*

LISARDO parte correndo: RAGGIO DI LUNA s'accosta al campo degli almogavari, e chiama LOMBARDO che dorme sotto un albero.

LISARDO part en courant. RAYON DE LUNE s'approche du campement des Almogavars et appelle LOMBARDO qui dort sous un arbre.

Allegro un poco vivace.

RAGGIO. RAYON.

Lom - bar - do! Li ab - bia - mo
¡Llom - bart! Te - nim a -
 Lom - bar - do! Nous les a -

(svegliandosi)
 (s'éveillant) Ché?
¿Que hi ha?
 Quoi done?

qui li fran-ce - si. So - no qui.
qui als fran-ce - sos. *Ja son a - qui.*
 vous tous les fran-çais. Ils sont i - ci.

Ché di - ei? Ma - la fin
¿Que dius? *¿Ma - la fi*
 Que dis - tu? Sur eux mort!

Ri - sve-glia i tuoi!
Des - per - ta als teus.
 Re - veil - le les tiens:

fac-cia-no! Per - ché? val piú che dor - ma -
fa - ssan! *¿Per qué?* *Vat més que dor -*
 pes - tel! Pour quoi? Mieux vaut qu'ils dor -

RAGGIO.
RAYON.

no. Li la - sce - rem pas - sar?...
min... *¿Y* *¿s* dei - xa - reu pa - ssar?...
 ment! Vous les lais - sez pas - ser?

A LOMBARDO.

RAGGIO.
RAYON.

Ma dun-que! lo coman - da - - no. A - da -
¿Y donchs! Ho ma - - nan. A - da -
 Que fai - re? On l'or-don - - ne!... Mais ce-

LOMBARDO.

líd, — non può es - ser. Ben ch'il pen - -
lit, — *no pot* ser. *Be prou* que ho pen - -
 la — ne se peut! Ain - si je pen - -

sol! Se al men fa - ces - ser il se - -
sol! *¿Si al* man - - co fe - ssin la se - -
 se... Mais l'ordre est d'at - tendre un si - -

B Moderatamente.(Suona il primo tocco di búccino. LOM-
(Le premier coup de Buccin résonne.)

gnal!
nyal!
gnal!

È il
¡La se-
Le si-

Buccino.
Buccin. *p* *cresc.*

BARDO, abbrividisce, e ascolta con affanno.)
LOMBARDO *travaille et écoute avec anxiété.*

se - gno! E del bú - ci - no il se - gno: Dio mi
nyal! Es la se - nya del na - cre, Deu no'm
gnal! Du buc - cin c'est le son fen - dant l'es -

(Suonano gli altri due tocchi.)
(Les deux autres sons retentissent.)

val - - ga! Il se-gnal!
val - - ga! ¡La se-nyal!
pa - - ce! Le si-gnal!

Buccino
Buccin

Buccino

(In uno sfogo d'entusiasmo, si precipita verso i suoi, che súbitamen-
(Dans un élan d'enthousiasme, il se précipite vers les Almogavars

il se-gnal! Ah! vi - va
¡La se-nyal! ¡Au, vi - va
le si-gnal! Ah! vi - ve

te si svegliano: gli uni attorniano l'adalid, mentrecché gli altri corrono per iscena, cercando le loro armi.)

qui subitement se réveillent: les uns entourent l'Adalid, pendant que les autres courent de tous côtés cherchant leurs

Di - o! Su! su, vo - - - i!
 Deu! A - munt, vo - - sal - - tres! A -
 Dieu! De - bout vous au - - - tres!... De -

armes.)

Grandioso.

Su! su, tut - ti! Son lor! so - no i fran -
 munt su, tot hom! / Son ell! / Son los fran -
 bout, de - bout! Près de nous voi - ci tous

ce - - si!... Già so - no qui,... Ti
 ce - - sos! Ja son a - qui.... Des -
 les fran - çais!... Ils sont i - ci Le

de - - sta, fer - ro! e vi - a! vi - a, e a
 per - - ta fe - rro y vi - a, vi - a á
 fer en main Et que tous tom - bent en -

LOMBARDO.

D

es - si!
ells!
fin!

TENORI.

CORO.
CHŒUR.
BASSI.

Aur!	àur!	Ti	de - sta, fer - -
Aur!	Aur!	Des	per - ta, fe - -
Aur!	Aur!	Le	fer tres - sail - -

secca

ro! Aur!	àur!	Ti	de - sta, fer - -
rro! Aur!	Aur!	Des	per - ta, fe - -
le! Aur!	Aur!	A	la ba - tail - -

p cresc.

ro! Àur!	Ti de-sta,	fer-ro! Àur!	Ti de-sta,	fer-ro! Àur!	àur!
rro! Aur!	Des - per-ta,	fe - rro! Aur!	Des - per - ta,	fe - rro! Aur!	Aur!
le! Aur!	A la ba	tail - le! Aur!	Marchons sans	crainte! Aur!	Aur!

TENORI I.

Poco pesante.

pesante

Aur! — Al-mo-ga-vàr, andiam! Ma - cello in lor facciam! Le bel-ve
 Aur! — Al-mu-ga-vers, a-vant! A - nem a - lli a fer carn! Las fe - ras

TENORI II. Aur! — Al-mo-ga-yars, Marchons! Fai - sons carnage Al-lons! Du sang les

TENORI II.

BASSI I.

BASSI II.

Aur! — A - van-ti andiam!
 Aur! — A - vant! A - vant!
 Aur! — Marchons! Marchons!
 Frappons, Tu - ons!

Al-mo-ga-vàr, A-van-ti andiam! Ma - cello in lor facciam! Le bel-ve
 Al-mu-ga-vers! a-vant, a-vant! A - nem a - lli a fer carn! Las fe - ras
 Al-mo-ga-yars, Frappons, tu-ons! Fai - sons carnage Al-lons! Du sang les

a tempo

fa - - me han! Ti de-sta, fer - ro! a-van - ti an-diam! Ve -
 te - nen fam! Des-per-ta, fe - rro! A-vant! A - vant! Los
 ours au - ront! Aux re-pré sail - les nous mar-chons! Rien

A-van-ti an - diam!
 A-vant! a - vant!
 Al-lons mar - chons!

An-diam! an-diam!
 A - vant! a - vant!
 De-bout, de-bout

A - van - ti an-diam! Ve -
 A - vant! A - vant! Los
 du sang, du sang! Rien

fa - me han! An - diam!
 te - nen fam! A - vant!
 ours auront! Mar - chons!

An-diam! an-diam!
 A - vant! a - vant!
 De-bout, de-bout

A - van - ti an-diam! Ve -
 A - vant! A - vant! Los
 du sang, du sang! Rien

fa - me han! Ti de-sta, fer - ro! a-van - ti an-diam! Ve -
 te - nen fam! Des-per-ta, fe - rro! A-vant! A - vant! Los
 ours au - ront! Aux re-pré - sail - les nous mar-chons! Rien

E Allegro, molto maestoso.

rall.

den - do noi ve - ni-re, di già fiam - meg - gia il
 po - bles ja fla - me-jan! Ve - yent - nos sols ve -
 qu'en vo-yant nos ar - mes, Mor - tel - les se - ront leurs a -

den - do noi ve - ni-re, di già fiam - meg - gia il
 po - bles ja fla - me-jan! Ve - yent - nos sols ve -
 qu'en voy-ant nos ar - mes, Mor - tel - les ser - ont leurs a -

fiam - meg - gia il
 Ve yent - nos sols ve -
 Ter - ri-bles sont leurs a -

Allegro, molto maestoso.

bor-go: ve - den - do noi pas - sa-re, suo
 nir; son bech los corbs ne - te-jan, ve -
 larmes! Les noirs cor-beaux s'ar - rê-tent Et

bor-go: ve - den - do noi pas - sa-re, suo
 nir, son bech los corbs ne - te-jan, ve -
 larmes! Les noirs cor-beaux s'ar - rê-tent Et

animando

ro - stro ter - ge il jent - nos sols pa - leurs grif - fes s'ap -	cor-vo. _____ ssar, _____ prêtent _____	Non v'è mi - glior pia - cer: la guer - ra e il saccheg - nohi hami - llor pla - her, la gue - rra y lo sa - Leseulplai - sir est de tu - er Et de sac - ca -
ro - stro ter - ge il jent - nos sols pa - leurs grif - fes s'ap -	corvo. _____ ssar, _____ prêtent _____	Non v'è mi - glior pia - cer: la guer - ra e il saccheg - nohi hami - llor pla - her, la gue - rra y lo sa - Leseulplai - sir est de tu - er Et de sac - ca -

giar! An - diam! an - diam! queix! A - vant! A - vant! ger! Al - lons! Marchons!	Al - mo - ga - var, an - diam! Al - mu - ga - vers! A - vant! Al - mo - ga - vars de - bout!	Ti de - sta, fer - rol an - Des - per - ta, fe - rro, a - Marchons, tous le fer en
giar! An - diam! an - diam! queix! A - vant! A - vant! ger! Al - lons! Marchons!	Al - mo - ga - var, an - diam! Al - mu - ga - vers! A - vant! Al - mo - ga - vars de - bout!	Ti de - sta, fer - rol an - Des - per - ta, fe - rro, a - Marchons, tous le fer en

F Quasi Marziale.

diam! Fe - riam! fe - riam! Ma - cel! ma -
 vant! Fi - ram! Fi - ram! A carn! A
 main! Frap - pons, Tu - ons! Fai - sons car -

Quasi Marziale.

pesante *a tempo*

cel! an-diam! Ti de - sta, fer - ro! A - van - ti an - diam! Fe - riam! fe -
 carn! A - vant! Des - per - tat, fe - rro! A - vant! A - vant! Fi - ram! Fi -
 nage, Al - lons! Le fer tres - sail - le, A la ba - tail - le Tous mar

cel! an-diam! A - van - ti an - diam! Andiam! Feriam! fe -
 carn! A - vant! A - vant! a - vant! A - vant! A - vant! A - vant! Fi - ram! Fi -
 nage, Al - lons! Vaillants mar - chons! Al - lons! Frappons tu -

cel! an-diam! Ti de - sta, fer - ro! A - van - ti an - diam! A - van - ti an - diam! Fe - riam! fe -
 carn! A - vant! Des - per - tat, fe - rro! A - vant! A - vant! A - vant! A - vant! Fi - ram! Fi -
 nage, Al - lons! Le fer tre - saille, Har - dis mar - ehons! Al - lons! Frappons tu -

ff *pesante* *a tempo*

Agitato.
G LOMBARDO.

Sonlor! so - noi fran - ce - si! a es - si, in no - medi Di - o! già son no - stri!
¡Son ells! ¡Son los fran - ce - sos! Via à ells en nom de Deu, que ja son nos - tres!
 I - ci sont les fran - çais! Malheursur eux tous, Par le ciel ils sont à nous!

riam!
 ram!
 chons!

Al - mo - ga - v`ar, an -
 Al - mu - ga - vers! a -
 Al - mo - ga - vars! Mar -

riam!
 ram!
 ons!

Al - mo - ga - v`ar, an
 Al - mu - ga - vers! a -
 Al - mo - ga - vars! Mar -

Agitato.
p cresc. *ff*

Sonlor! so - noi fran - ce - si! a essi, in no - medi Di - o! già son no - stri!
¡Son ells! ¡Son los fran - ce - sos! Via à ells en nom de Deu, que ja son nos - tres!
 I - ci sont les fran - çais! Malheursur eux tous. Par le ciel ils sont à nous!

diam!
 vant!
 chons!

Le bel - ve fa - me
 Las fe - ras te - nen
 Les fau - ves a - vaient

diam!
 vant!
 chons!

Le bel - ve fa - me
 Las fe - ras te - nen
 Les fau - ves a - vaient

Agitato.
p cresc. *ff*

allarg.

A - vant' ogn' uom!
A - vant' tot hom
sur eux marchons!

Ah! vi - va Dio!
Au, vi - va Deu!
Ah! vi - ve Dieu!

han.
fam.
faim,

Ma - cel - lo in lor facciam!
A - nem a - lli à fer carn!
que le sang coule en - fin!

Le bel - ve fa - mehan. A - van -
Las fe - ras te - nen fam! A - vant!
Que le sang coule en - fin! Marchons,

ti an -
a -
Mar -

han.
fam.
faim,

Ma - cel - lo in lor facciam!
A - nem a - lli à fer carn!
que le sang coule en - fin!

Le bel - ve fa - mehan. A - van -
Las fe - ras te - nen fam! A - vant!
Que le sang coule en - fin! Marchons,

ti an -
a -
Mar -

strepitoso e allarg. un poco

H

diam!
vant! (Partono tutti, brandendo le picche e le tede.)
chons! (Ils partent tous, brandissant les armes et les torches!)

diam!
vant!
chons!

Tempo giusto.

ff

(allontanandosi.)
(s'éloignant.)

Andiam!
A-vant
Al-lons!

andiam!
A-vant!
Frappons!

Andiam!
A-vant!
Al-lons!

andiam!
A-vant!
Frappons!

andiam!
A-vant!
Al-lons!

andiam!
A-vant!
Al-lons!

Quasi lento.
p

SCENA XI.
RAGGIO DI LUNA.

Seguendoli fino ad esser lontani.

SCÈNE XI.
RAYON DE LUNE.

Elle les suit longtemps du regard.

RAGGIO.
RAYON.

Vi-a, e a es - si, in no - me di Di - o!
Vi - a à ells en nom de Dieu!
Ils vain - cront, lou - é soit Dieu,

sfz
dim. e morendo

TENORI.
CORO.
CHŒUR.
BASSI.

(dentro)
(au dehors)

p *p*

Andiam!
A-vant!
Marchons!

andiam!
A-vant!
Marchons!

p

A

pp *morendo* *pp*

RAGGIO.
RAYON.

Quasi lento.

ppp *dim. e morendo*

Moderatamente.

(Scende al proscenio, guardando in terra.)

(Elle redescend la scène, regardant la terre.)

A - ni - ma ec - cel - sa de' Pi - re - nei, poiché vi - vi,
A - ni - ma ex - cel - sa dels Pi - ri - neus puig vius,
O toi grande â - me des Py - ré - né - es, ta vi - e

ppp *sf* *p*

sor - - gi, ri - mon - ta, e in lor ri - na - sci, e in -
al - - sat, re - mun - ta y en ells re - naix y en -
Bril - - le! En eux tu re - nais, car ils in -

sf *p* *ppp*

(accennando gli almogavàri.)

(désignant les Almogavars.) *trattenuto*

car - - na! son la pa - - - - - tria!
car - - nat! Son la pa - - - - - tria!
car - - nent la pa - tri - - - - - e.

p poco cresc. *trattenuto* *p cresc.*

IL CONTE arriva per luogo montano, e distinto da quello per dove se n' andò con l'ammiraglio. Va cercando il cammin perduto: attratto dal fulgore delle tede, scende al proscenio.

LE COMTE arrive de la montagne, mais par un chemin autre que celui par lequel il partit avec l'Amiral. Il cherche sa route perdue. Attiré par la lumière des torches, il descend en scène.

IL CONTE.
LE COMTE.

Ho per - du - to il cam -
He per - dut mon ca -
J'ai per - du mon che -

allarg. *a tempo*

min: mi par che ai luo - ghi di pria ri - torno... ed anche par - mi u -
mi y me par que tor - no als llochs d'a - vans Me partambé que
min je le crois? I - ei je suis ve - nu? Mais il me semble en -

allarg.

di - re ru-mori di bat - ta - glia... È che fran - ce - si lor cam - po mos-so a -
sen - to brugits de ba - ta - lla... Ès que l's fran - ce - sos hau - rán mo - gut son
ten - dre des bruits de ba - tail - le... Pourvu que les français au camp maient at - ten -

(Al lume delle tede scorge RAGGIO DI LUNA.)

(à la clarté des torches, il aperçoit RAYON DE LUNE et s'adresse à elle.)

vran, senz' a - spet - tar - mi? No'l vo - glia Id - dio! Ma lí veg - go u - na don - na...
campsens es - pe - rar - me? No ho vulla Deu! A - lli veig u - na do - na... Di -
du! Que Dieu le veuil - le, Ou c'est leur mort! Já - per çois u - ne fem - me... Dis -

RAGGIO. (si volta, lo riconosce, e lo contempla fisso fisso.)

RAYON. (Elle se retourne, le reconnaît et le regarde fixement.)

IL CONTE.
LE COMTE.

Moderato.

Di - tel!.. Ah! sei tu' con - te, sei tu' con - te di Fóix? Mi co - no - sce - ste?
 gau... ¡Ah! Tù ets lo com - te, tù ets lo com - te de Foix? Me - co - ne - gue - reu!
 moi... Ah! C'est donc toi, toi le com - te de Foix? Pour me con - naî - tre,

RAGGIO.
RAYON.

Chi, dun - que, sei? Chi son? la giul - la - res - sa. Mais en - ti - sti par -
 Qui, donchs ets tu? ¿Qui só? La ju - gla - re - ssa. Mays en - ti - res par -
 Qui donc es - tu? Qui je suis? La vicil - le jon - gleu - se. On a dû te par -

lar d'al - cu - na zin - ga - ra, che quan - do c'e - ra
 lar d'u - na gi - ta - na, que quan hi ha - bi - a
 ler d'u - ne chan - teu - se, Du temps de la pa -

pa - tria, e quan - do c'e - ran con - ti di Fóix in le - i...
 pa - tria, y quan hi ha - bi - a com - tes de Foix en e - lla...
 tri - e, Du temps où tous les Foix l'ont en fils ser - vi - e...

RAGGIO.

IL CONTE. (Indovinando.)

RAYON.

LE COMTE (devinant.)

B Poco lento.

quasi lento *Poco lento.*

Rag - gio di Lu - na? Son io, ... son quel - la stes - sa. Tu sí che
¿Raig de Llu - na? Jo só... Só la ma - tei - xa. T'ú sí que
 Ra - yon de Lu - ne? C'est moi... c'est bien moi mê - me. Mais toi, tu

quasi lento *Poco lento.*

sfz

non sei tu. Vo' dir che tu... non sei un
no ets pas tú. Vull dir que tú... no ets pas un
 n'es plus toi. Je dis que tu n'es pas un

IL CONTE.
LE COMTE.

Ché vuoi dir, don - na?
¿Que vols dir. do - na?
 que dis - tu, fem - me?

sfz *p*

Fóix. Se lo fos -
 Foix. Si ho fo -
 Foix. Toi qui traí -

Il con - te son io Ruggier Ber - nar - do, ter - zo in no - me.
So'l com - te Ro - ger Ber - nard, ter - cer del nom.
 Le com - te je suis: Ro - ger Ber - nard, troi - siè - me du nom!

sfz *p* *sfz* *crese.*

Primo tempo.

si, fran-ee - se non sa - re - sti. Va, dun-que! i tuoi t'a -
 sses no fò - ras pas fran - cés. Ves, donchs, los teus t'es -
 nes chez les Francs ton bla - son! Va donc: les tienst'at -

Ma que-sta don - na è fol - le.
 A - quei-xa do - na es fo - lla.
 Mais cet - te femme est fol - le!

CORO. (dentro.)
CHŒUR. (au dehors)

Aur!
 Aur!
 Aur!

àur! Fe -
 Aur! Fi -
 Aur! Frap -

Primo tempo.

cresc.

RAGGIO.
RAYON.

(Accennandogli una scorciatoia)
 (lui montrant un sentier)

spet-tan... cor-ri! van - ne! Ec - co là tuo cam - min!... Non sen-ti? non a -
 pe - ran... Co - rra! Vès - ten! A - lli tens ton ca - mi... ¿No sents? ¿No es -
 ten-dent. Cours! vi - te! Voi - ci là ton che - min. Là bas, é -

riam! fe - riam! Al - mo - ga - vàr, an -
 ram! Fi - ram! Al - mu - ga - vers, a -
 pons! Tu - ons! Al - mo - ga - vars, frap -

sfz *p* *sfz*

scol - ti che gri di - o di mor - te re - - - ca
 col - tas? *No sents los crits de mort que por - - - ta*
 cou - te: Ces cris de mort que l'air ap - por - - - te!

diam!
vant.
 pons!

l'a - e - re? Là si bat - tono i tuoi; i tuoi e i no - stri. Va,
 l'ai - re? *A - lli se es - tãn ba - tent los teus y'ls nos - tres Ves,*
 Trem - ble! Là sont aux mains les tiens a - vec les nô - tres. Va

IL CONTE.

O Dio!
 Oh Deu!
 Mon Dieu!

Aur! àur! Fe - riam! fe - -
 Aur! *Aur!* Fi - ram! Fi - -
 Aur! Aur! Frap - pons tu - -

p cresc. *f*

dunque; a - iu - ta - li, quel - li che di - ei tuoi! Se og - gi tuoi
donchs, a - ju - dals *A - ju - da als que* *dius teus* *Si a - vuy* *tos*
 donc en ai - de à ceux que tu sou - tiens. Si tes an -

riam! Al - mo - ga - v'ar, an - diam!
 ram! *Al - mu - ga - vers,* a - vant!
 ons! Al - mo - ga - vars, Mar - chons!

p *f* *p*

a - vi sor - ges - ser di lor tom - ba, non li ve - dre - sti del fran - ce - se al
a - vis s'al - sa - ren de sa tom - ba, *no'ls veu - ri - as en lo camp* *del fran -*
 cê - tres de leurs tombes sor - tai - ent, On ne les ver - rait pas par - mi les fran -

Vit - to - ria! vit -
 Vic - to - ria! Vic -
 Vie - toi - re! Vie -

Vit - to - ria!
 Vic - to - ria!
 Vie - toi - re!

C *Grandioso.*

cam - - - po.
cés.
 gais!

IL CONTE.
LE COMTE.

Gri - díó di vit -
Crits de vic -
 Des - cris de vic -

to - - - ria, A - - ra - - go - - na, pel
to - - - ria! Vic - - to - - ria! pel
 toi - - - re A - - ra - - gon pour le

Grandioso.

rall. *a tempo*

Gri - díó d'al - mo - ga - va - ri.
Son crits d'al - mu - ga - vers
 Des cris d'al - mo - ga - vars

to - - - ria! Ma i fran -
to - - - ria! Mes y'ls fran -
 toi - - - re! Mais les fran -

re tuo si - gnor!
rey d'A - ra - gó!
 Roi ton sei - gneur!

re tuo si - gnor!
rey d'A - ra - gó!
 Roi ton sei - gneur!

rall. *a tempo*

IL CONTE.
LE COMTE.

RAGGIO.
RAYON.

ce - - si?
ce - - sos?
cais? _____

Chie - di al car - na - io che ne ren - da
De - má - na li al car - ner que'n do - ne
De - mande au char-nier com - bien vi - vent en -

IL CONTE.
LE COMTE.

(Se n' va frettolosa -
(Il sort précipitam -

con - to!
comp - te
co - re!

Ma non può,
No pot ser,
Non ce - la

non può es-ser:
no pot ser.
ne se peut,

io vi cor - - ro.
Jo hi co - - rro!
J'y cours!

CORO. (dentro.) Vit - to - - ria!
Vic - to - - ria!
CHŒUR. (au dehors) Vic - toi - - re!

f

mente.) (Albeggiava fin da principio della scena: adesso è di giorno.)
ment.) (L'aube s'était montré au début de cette scène: à présent il fait jour.)

Vit - to - - ria!
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

RAGGIO DI LUNA.— LISARDO.— Questi scende dalla gio-
gaia, e premuroso, e animato, si accosta a RAGGIO DI LU-
NA: questa, nel vederlo, ansiosa, dirigesì a esso.

RAYON DE LUNE.— LISARDO.— Lisardo descend de
la montagne et, très animé, court à RAYON DE LUNE qui,
en le voyant, se dirige vers lui.

RAGGIO. RAYON. Moderato. LISARDO.

Ché por - ti? dim - mi! La vit -
Que por - tas, di - gas? La vic -
Eh bien, tu por - tes... La vic -

RAGGIO. RAYON.

to - ria. Si - a be - ne - det - - to il Si -
to - ria. Si - a be - ne - hit lo Se -
toi - rel! Sois bé - ni sei - gneur du
cresc.

LISARDO.

gnor di cie - li e ter - ral Vit - to - ri -
nyor. de cels y te - rra! Ja - tor - nan
ciel et de la ter - re! Vie - to - ri -

o - si tor - - nan; e già splen - den - te il
vic - to - rio - - sos y ja ex - plen - dent lo
eux ils vien - nent, tout s'é - clai - re! Le so -

cresc. sempre

sol col dí ri - na - sce, lu - mi - nar di lor
 sol naix ab lo di - a, llu - mi - nar de sas
 leil va res - plen - dir Et dans l'es pace il - lu - mi -

molto allarg.

Primo tempo.
RAGGIO. RAYON.

ge - sta e lo - ro glo - ria. Dio m'a - scol -
 ges - tas y sa glo - ria. Deu m'ha es - col -
 né di - re leur gloi - re! Dieu m'ex - au -

allarg.

tò. Mo - rir pos - s'io: già la-scio
 tat. Ja puch mo - rir. Ja dei-xo
 ga, je puis mou - rir. Je lais-se

allarg.

li - be-ri i Pi - re - nei,
 lli - vres los Pi - ri - neus,
 li - bres les Py - ró - né - es!

sal - - va la
sal - - va la
La pa - tric est sau -

ff

B *Primo tempo.*

pa - - tria. Ve - nir li vedo... e se-coil re Don Pie - - -
pa - - tria. ¡Ja'ls veig ve - nir... y abells lo rey En Pe - - -
vé - - e! Les voi-ci tous, a - veceux le Roi Pier - - -

p

LISARDO. (con grande commozione.)
(avec une grande émotion)

tro. Il re!
re! ¡Lo rey!
re! Le Roi!

p

CORO.(dentro.)
CHŒUR.(au dehors.)

Vit -
Vic -
Vic -

f poco rit.

f

to - - ria!
to - - ria!
toi - - re!

Vit - to - - ria!
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

pp

RAGGIO. (in uno slancio d'entusiasmo, e salutando da lungi.)

RAYON. (dans un élan d'enthousiasme et saluant de loin.)

C Moderato.

O d'A-ra-go-na re, sa - lu - te a te! che
Sa - lut, roy d'A-ra - gò, que por - tas al
Sa - lut, roi d'A - ra - gon, Sa - lut à toi qui

pp dolce sfz

por - ti in fron - te ser - - to d'al - l'òr, e
front lo cin - gul del llo - ré, y la
por - - tes sur ton front Le fier lau - rier et

cresc. sfz

ban - da di tut - te le vir - tu - di cin - ta al
 ban - da de to - tas las vir - tuts ce - nyi - da al
 gar - des dans ton cœur Los ver - tus d'un hé - ros vain -

sfz

(RAGGIO DI LUNA traversa il palco, dirigendosi alla sua fossa: LISARDO si ritira da canto, sotto un gruppo d'al-
 (RAYON DE LUNE traverse la scène, se dirigeant vers sa fosse. LISARDO se retire sous un groupe d'arbres.)

sen!
 pit!
 queur!

CORO. (Ragazzi e donne.)
CHŒUR. (Jeunes gens et Femmes.)

O d'A - ra - go - na re! sa - lu - te a te!
 Sa - lut, rey d'A - ra gó! Sa - lut! Sa - lut!
 De l'A - ra - gon, ô Roi, Sa - lut à toi!

mf

beri.)

Assai largamente.

Già son vis - su - ta: i Pi - re -
 Jo ja he vis - cut. Los Pi - ri -
 Ah! j'ai vé - cu: Les Py - ré -

CORO. (Uomini del popolo.)
CHŒUR. (Hommes du peuple.)

O
 Sa -
 De

allarg.

D Allegro gioioso.

(Vedendo passare il re, si lascia cader nella sua fossa, e vi scom-
(Quand elle verra passer le Roi, elle se laissera tomber dans sa

nei son li - be-ri.
neus son lli - vres.
 né - es sont li - bres!

d'A - ra - go - na re! sa - lu - - - te a -
lut, rey d'A - ra go! Sa - lut! Sa -
 l'A - ra - gon, ò Roi, sa - lut! sa -

Allegro gioioso.

pare.)
fosse et disparaîtra.)

te! a te!
lut! Sa
 lut, à *lut!*
 toi!

Andantino.
LISARDO.

(A ginocchi, e col massimo dolore.)
 (A genoux et au comble de la douleur.)

È mi - a stel - la che
Esmon es - tel que
 C'est mon é - toi - le qui

dim. e rall.

allarg. *Primo tempo.*

pas - - sa!
 pa - - ssa!
 pas - - se!

Del mio de - stin la
Tinch ja lu sort fi -
 Dé - jà ma des - ti -

allarg. *pp*

rall. *poco rall.* *dim.*

sor - te fis - sa - ta è: fis - sa - ta è già, Ma - don - na, fis - sa - ta
 xa - da de mon des - ti, de mon des - ti, Ma - do - na, de mon des -
 né - e Est bien fi - xé - e oui dé - jà! Ma - do - ne, fi - xée el -

rall.

E *Primo tempo.*

è!
 ti!
 le est.

CORO generale. (dentro.)
SOPRANI I. CHŒUR general. (au dehors.)

O d'A - ra - go - na re, sa -
 Sa - lut, rey d'A - ra gó! Sa -
 De l'A - ra - gon ô Roi, sa -

SOPRANI II.

TENORI.

O d'A - ra - go - na re, sa -
 Sa - lut, rey d'A - ra gó! Sa -
 De l'A - ra - gon ô Roi, sa -

BASSI.

Primo tempo. *gioioso*

lu - - - te a te! a te!
lut! Sa - *lut!* Sa *lut!*
 lut, sa - lut. à toi!

lu - - - te a te! a te!
lut! Sa - *lut!* Sa *lut!*
 lut, sa - lut. à toi!

8

p

LISARDO. *Andantino come prima.*

Gli a - mo - ri de - la stel - la
 A - mors *jay!* de - la es - tre - lla
 Les a - mours de l'é - toi - le

8

dim.

rall.

— non son per me, Ma - don - na, non son per me.
 — non son per mi, Ma - do - na, no son per mi.
 — ne sont pas pour moi, non, pas pour moi!

rall. e morendo

f

Ragazzi e donne: uomini del popolo. Almogavari, servitori, guerrieri. — Il re DON PIETRO III, a cavallo, e attorniato da' suoi cavalieri e baroni: tra essi, RUGGIERO DI LAURIA, ammiraglio, e RAMON DI MONCADA, siniscalco di Catalogna. — La folla, tremolando insegne, stendardi, bandiere, rami d' albero, invade la scena, e corona la gioiata.

Jeunes gens, enfants et femmes, hommes du peuple. Almogavars, serviteurs, guerriers. — LE ROI DON PIÈRE III, à cheval et entouré de ses chevaliers et barons, ROGER DE LAURIA, amiral, et RAMON DE MONCADA, sénéchal de Catalogne. La foule, agitant enseignes, étendards, bannières, rameaux de laurier, envahit la scène et couronne la gorge.

Allegro molto maestoso.

LISARDO.

SOPRANI I. (ragazzi e donne.)
(Jeunes gens et femmes.)

CORO. CHŒUR. Vit - to - ria! vit -
Vic - to - ria! Vic -
SOPRANI II. (ragazzi e donne.) Vic - toi - re! Vic -
(Jeunes gens et femmes.)

TENORI. Vit - to - ria! vit -
Vic - to - ria! Vic -
BASSI. Vic - toi - re! Vic -

Allegro molto maestoso.

to - - ria! vit-to - ria! vit-to - ria! Su,
to - - ria! Vic-to - ria! Vic-to - ria! Al -
toi - - re! Vic-toi - re! Vic-toi - re! Flot -

to - - ria! vit-to - ria! vit-to - ria! Su,
to - - ria! Vic-to - ria! Vic-to - ria! Al -
toi - - re! Vic-toi - re! Vic-toi - re! Flot -

A Moderatamente.

su le ban - die - re, qual sim - bol di glo - ria! Is -
 satz las ban - de - ras com tim - bre de glo - ria! i -
 tez, ô ban - niè - res, sym - bo - les de gloi - re! His -

Moderatamente.

Poco più.

sa - te l'in - se - gne, quai stem - mi d'o -
 ssatz las se - nye - ras com sim - bol d'ho -
 sons les en - sei - gnes, i - ma - ges d'hon -

Poco più.

nor! E u - di - te o - gni e - co qual
 nor y o - jatz tots los
 neur! Les é - chos re - di - ront ce cri vain -

nor! E u - di - te o - gni e - co qual
 nor y o - jatz tots los
 neur! L'é - cho por - te ce cri vain -
 Eu - di - te o - gni e - co qual
 y o - jatz tots los
 L'é - cho por - te ce cri vain -

nor! E u - di - te o - gni e - co qual
 nor y o - jatz tots los
 neur! Les é - chos por - tent ce cri vain -

nor! Eu - di - te o - gni e - co qual
 nor y o - jatz tots los
 neur! L'é - cho porte un cri vain -

B Grandioso.

gri - da: „vit to - ria! vit to - ria, A - ra -
 e - cos com cri - dan: „Vic to - ria! Vic -
 queur: „Vic toi - re! Et Gloi - re, A - ra -

gri - da: „vit to - ria! vit to - ria, A - ra -
 e - cos com cri - dan: „Vic to - ria! Vic -
 queur: „Vic toi - re! Et Gloi - re, A - ra -

gri - da: „vit to - ria! vit to - ria, A - ra -
 e - cos com cri - dan: „Vic to - ria! Vic -
 queur: „Vic toi - re! Et Gloi - re A - ra -

Grandioso.

rall. *a tempo*

go - - na, pe'l re — tuo si - gnor! vit - -
 to - - ria, pel rey — d'A - ra - gó! Vic - -
 gon, pour ton Roi, — ton sei - gneur! Vic - -

go - - na, pe'l re — tu - o si - gnor! vit - -
 to - - ria, pel rey — d'A - ra - gó! Vic - -
 gon, pour ton Roi, — ton sei - gneur! Vic - -

go - - na, pe'l re tu - o si - gnor! vit - -
 to - - ria, pel rey d'A - ra - gó! Vic - -
 gon, pour ton Roi, ton — sei - gneur! Vic - -

rall. *a tempo*

to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l re — tuo si -
 to - - ria! Vic - to - - ria! pel rey — d'A - ra -
 toi - re, A - ra - gon, — pour ton Roi, — ton sei -

to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l re tuo si -
 to - - ria! Vic - to - - ria! pel rey d'A - ra -
 toire, A - ra - gon, — pour ton Roi, — ton sei -

to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l re — tu - o si -
 to - - ria! Vic - to - - ria! pel rey — d'A - ra -
 toi - re A - ra - gon, — pour ton Roi, — ton sei -

to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l re tu - o si -
 to - - ria! Vic - to - - ria! pel rey d'A - ra -
 toire, A - ra - gon, — pour ton Roi, — ton sei -

f

Primo tempo.

gnor!
gól
gneur!

Vit - to - - ria!
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

gnor!
gól
gneur!

Vit - to - - ria!
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

Primo tempo.

3 3 3 8 3 3

f

vit - to - - rial
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

vit-to - ria! vit-to -
Vic-to - ria! Vic-to -
Vic-toi - re! Et gloi -

vit - to - - rial
Vic - to - - ria!
Vic - toi - - re!

vit-to - ria! vit-to -
Vic-to - ria! Vic-to -
Vic-toi - re, Et gloi -

f

3 3

C Moderatamente.

ria!
ria!
re!

I Pi - re nei al - zan lor
Los Pi - ri neus al - san sos
Les Py - ré - né - esdres - sent leurs

ria!
ria!
re!

I Pi - re nei al - zan lor
Los Pi - ri neus al - san sos
Les Py - ré - né - esdres - sent leurs

Moderatamente.

pog - - gi e lor cre - sta, al sol di lor
puigs y sa se - rra del sol de sas
monts et leurs cré - tes, Au so - leil qui ra -

pog - - gi e lor cre - sta, al sol di lor
puigs y sa se - rra del sol de sas
monts et leurs cré - tes, Au so - leil qui ra -

ge - sta, che ir - rag - gia sí bel: crea -
ges - tas als raigs raigs es - sí - plen - crea -
yonne, il - lu - mi - nant nos fê - tes.

ge - sta, che ir - rag - gia sí bel: crea -
ges - tas als raigs raigs es - sí - plen - crea -
yonne, é - clai - rant nos fê - tes.

ge - sta, che ir - rag - gia sí bel: cre - a -
ges - tas als raigs raigs es - sí - plen -
yonne, il - lu - mi - nant nos fê - tes.

ge - sta che ir - rag - - gia sí bel: cre - a -
ges - tas als raigs raigs es - sí - plen -
yonne è - clai - rant nos fê - tes.

cresc.

poco rit.

tu - re in - vi - si - bi - li, da in fon - do a la
dents y - es - sers in - vi - si - bles del fons de la
Des es - prits in - vi - si - bles, du fond de la

tu - re in - vi - si - bi - li, da in fon - do a la
dents y - es - sers in - vi - si - bles, del fons de a la
Des es - prits in - vi - si - bles, du fond de de la

tu - re in - vi - si - bi - li, da in fon - do a la
dents y - es - sers in - vi - si - bles del fons de de la
Des es - prits in - vi - si - bles, du fond de de la

tu - re in - vi - si - bil, da in fon - do a la
dents y - es - sers in - vi - si - bles del fons de la
Des es - prits in - vi - si - bles, du fond de de la

3 3 3 3
2 2 2 2

ter - ra, e - le - van lor in - ni, che
 te - rra sos him - nes e le - van que
 ter - re, E - lè - vent leurs hym - nes aux

sal - gon al ciel. Su, su le ban -
 mun - tan als cels. Al - sats las ban -
 sain - tes sphè - res! Flot - tez, ô ban -

die-re qual simbol di glo - ria! Is - sa - te l'in - signe qui stem-mi d'o - nor! E u -
 de-ras com tim-bre de glo - ria! I - ssatz las se - nyeras com sim - bol d'honor, y o -
 nières, symbo - les de gloi - re! His - sons les en - seignes, i - ma - ges d'hon - neur! Et

die-re qual simbol di glo - ria! Is - sa - te l'in - signe qui stem-mi d'o - nor! E u -
 de-ras com tim-bre de glo - ria! I - ssatz las se - nyeras com sim - bol d'honor, y o -
 nières, symbo - les de gloi - re! His - sons les en - seignes, i - ma - ges d'hon - neur! Et

ff *ff*

poco pesante

di - te, u - di - te o gni e - co qual
 jatz o - jatz o - jatz tots los sers com
 les é - chos é - chos chos re - di - ront ce

di - te, u - di - te o - gni e - co qual
 jatz o - jatz o - jatz o - jatz tots los sers com
 les é - chos i ront partout por - ter ce cri du

di - te, u - di - te o - gni e - co qual
 jatz o - jatz o - jatz o - jatz tots los sers com
 les é - chos par - tout di - ront ce granderi du

poco pesante

E *Grandioso.*

gri - - - da: „Vit - to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l
cri - - - dan: Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! pel
cri vain - queur: Vic - - toi - re, A - ra - gon, pour ton

gri - - - da: „Vit - to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l
cri - - - dan: Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! pel
cri vain - queur: Vic - toire, A - ra - gon, pour ton

gri - da: „Vit - to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l
cri - dan: Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! pel
vain - queur: Vic - - toi - re, A - ra - gon, pour ton

gri - da: „Vit - to - - ria, A - ra - go - - na, pe'l
cri - dan: Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! pel
vain - queur: Vic - toire, A - ra - gon, pour ton

Grandioso

molto rall. *Primo tempo.*

re — tu o si - gneur! Vit - Vic -
rey — d'A - ra - gó! Vic -
Roi, — ton Sei - gneur! Vic -

re — tu o si - gneur! Vit -
rey — d'A - ra - gó! Vic -
Roi, — ton Sei - gneur! Vic -

re tu - o si - gneur! Vit - to - ria! vit-to - ria! vit-
rey d'A - ra - gó! Vic - to - ria! Vic-to - ria! Vic -
Roi, ton Sei - gneur! Vic - toi - re! Vic-toi - re! Vic -

molto rall.

to - - ria!
to - - ria!
toi - - re!

Vit - to - - ria! vit -
Vic - to - - ria! Vic -
Vic - toi - - re! Vic -

to - - ria! Vit - to - - ria! vit - to - - ria! vit - to - - ria! vit -
to - - ria! Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! Vic -
toi - - re! Vic - toi - re! Vic - toi - re! Vic - toi - re! Vic -

ff *strepitoso*

to - - ria! vit - to - - ria! vit - to - - ria! vit - to - -
to - - ria! Vic - to - - ria! Vic - to - - ria! Vic - to - -
toi - - re! Vic - toi re! Vic - toi re! Vic - toi re!

f cresc. sempre

ria! vit - to -
ria! Vic - to -
re! Vic - toi -

ria! vit - to -
ria! Vic - to -
re! Vic - toi -

This system contains the first vocal and piano parts. The vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) have lyrics. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

This block shows the piano accompaniment for the first system, featuring a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

ria!
ria!
re!

ria!
ria!
re!

This system contains the second vocal and piano parts. The vocal staves have lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ff allarg.

This block shows the piano accompaniment for the second system, marked *ff allarg.* The right-hand part features a dense chordal texture, and the left-hand part has a rhythmic pattern.